

Línguas minoritárias e variação linguística | 2



Coordenação

Alberto Gómez Bautista

Helena Rebelo

Luís Pinto Salema

Lurdes de Castro Moutinho

Tamara Flores Pérez

Ficha técnica

TÍTULO

Línguas minoritárias e variação linguística | 2

COORDENADORES

Alberto Gómez Bautista

Helena Rebelo

Luís Pinto Salema

Lurdes de Castro Moutinho

Tamara Flores Pérez

EDITORA

UA Editora

Universidade de Aveiro

Serviços de Biblioteca, Informação Documental e Museologia

1.ª edição – dezembro 2022

ISBN

978-972-789-825-1

DOI

<https://doi.org/10.48528/93wj-jt89>

Os conteúdos apresentados são da exclusiva responsabilidade dos respetivos autores.

© Autores. Esta obra encontra-se sob a Licença Internacional Creative Commons Atribuição 4.0.

APOIOS

universidade de aveiro  dlc departamento de línguas e culturas

universidade de aveiro  cllc centro de línguas, literaturas e culturas

FCT
Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E INOVAÇÃO SUPERIOR

Este trabalho é financiado por fundos nacionais, através da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I. P., no âmbito do projeto UIDB/04188/2020.

Nota introdutória

No dia 29 de outubro de 2021, realizaram-se, no Centro de Línguas, Literaturas e Culturas (CLLC) da Universidade de Aveiro, Portugal, as II Jornadas em Línguas Minoritárias, tendo como comissão organizadora os editores do presente volume, Alberto Gómez Bautista (Professor Adjunto Convidado do ISCAL e na ESHTe/ CLLC, Universidade de Aveiro), Helena Rebelo (Professora Auxiliar da Universidade da Madeira / CLLC), Luís Pinto Salema (Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra / CLLC) e Tamara Flores Pérez (Leitora da Universidade de Aveiro / CLLC /USAL).

A comissão científica do evento integrou, além dos organizadores, os Professores Ana María Cano González (Universidad de Oviedo), Lurdes de Castro Moutinho (Universidade de Aveiro), Francesc González i Planas (Universitat de Girona), María Victoria Navas (Universidade Complutense de Madrid), Rosa Lúcia Coimbra (Universidade de Aveiro), Tabita Fernandes da Silva (Universidade Federal do Pará) e Xosé Luís Regueira (ILG, Universidade de Santiago de Compostela).

Com este evento, pretendeu-se aprofundar temáticas relacionadas com a investigação científica sobre línguas minoritárias. Abordaram-se questões envolvendo descrição, prescrição e normalização, com foco no contacto linguístico, na influência da língua dominante, na descrição gramatical, nos estudos fonéticos, nos estudos prosódicos e nos aspetos sociolinguísticos, tendo os trabalhos incluído conferências e comunicações orais.

De entre as comunicações apresentadas no evento, após uma revisão científica por pares, foram selecionadas algumas delas. A publicação é da responsabilidade da Comissão Organizadora do evento.

Os editores

Comunicações

6 | Gabino S. Vázquez-Grandío

A xestión lingüística nos principais contextos de socialización infantil de Galicia

35 | Gonzalo Llamedo Pandiella

Discursos d'odiu en *Twitter* escontra de tres llingües romániques minoritarias: tendencias comparties

63 | Helena Rebelo

A União Europeia e as Línguas Románicas não Oficiais: Uma leitura da *Carta Europeia das Línguas Regionais ou Minoritárias* e de manuais de Linguística Românica

99 | Lurdes de Castro Moutinho & Alberto Gómez Bautista

O projeto AMPER-MIR: desafios de investigación em prosódia de uma língua minoritária

120 | Miguel Rodríguez Monteavaro

Cuestiones dialectométriques y sociolingüísticas nel área centro-occidental asturiana

Mesa-redonda

148 | Alberto Gómez Bautista

As línguas minoritárias e menorzadas no ocidente da Península Ibérica

Comunicações

**A XESTIÓN LINGÜÍSTICA NOS PRINCIPAIS CONTEXTOS
DE SOCIALIZACIÓN INFANTIL DE GALICIA**

Gabino S. Vázquez-Grandío

A XESTIÓN LINGÜÍSTICA NOS PRINCIPAIS CONTEXTOS DE SOCIALIZACIÓN INFANTIL DE GALICIA

LANGUAGE MANAGEMENT IN THE MAIN CONTEXTS OF CHILD SOCIALIZATION IN GALICIA

Gabino S. Vázquez-Grandío

Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega, Espanha

Resumo

As investigacións máis recentes confirman a aceleración do proceso de substitución lingüística do galego polo castelán e dirixen a atención cara ás novas xeracións. Presentamos aquí un traballo recente do Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega que atendeu aos principais contextos de socialización infantil dende a perspectiva das políticas e a xestión lingüística. Mediante metodoloxías cualitativas, complementamos os datos estatísticos dispoñibles e obtivemos unha visión ampla da socialización lingüística das nenas e nenos de Galicia. O traballo confirmou a relevancia da familia e a educación formal na conformación do comportamento lingüístico, pero explorou tamén a importancia dos contextos extraescolares e de menor formalidade.

Palabras clave:

Galego, desgaleguización, socialización lingüística, xestión lingüística, políticas lingüísticas.

Abstract

The most recent research confirms the acceleration of the process of language substitution of Galician by Spanish and points to the younger generations. Here we present a recent study from the Sociolinguistics Seminar of the Real Academia Galega. It addressed the main contexts of children's socialization from the perspective of language policy and management. Using qualitative methodologies, we complemented the available statistical data and obtained a broad view of the language socialization of Galician children. The work confirmed the relevance of family and formal education in shaping linguistic behavior, but also explored the importance of out-of-school and less formal contexts.

Keywords:

Galician, de-galicianization, language socialization, language management, language policies.

1. Introducción

En Galicia conviven dende hai séculos falantes de dúas linguas, o galego e o castelán, actualmente cooficiais na comunidade. Máis aló das particularidades do momento histórico, nunha realidade coma esta sempre atoparemos en calquera situación social intentos, máis ou menos explícitos, de planificar e xestionar a relación entre ambos idiomas.

As transformacións sociais e demográficas dos últimos anos non fixeron senón tornar máis complexa esta situación, alterando de precipitadamente as relacións entre ambas as dúas linguas e introducindo outras novas a través dos seus falantes, o sistema educativo, os medios de comunicación ou as novas tecnoloxías.

O balance destes procesos semella que foi negativo para o galego, que viu acelerado o seu proceso de substitución polo castelán. Así, segundo os datos do Instituto Galego de Estatística, a lingua galega perdeu arredor de 250.000 falantes nas últimas dúas décadas (Instituto Galego de Estatística¹, 2019). Detrás deste retroceso, os principais traballos sociolingüísticos salientan dúas problemáticas fundamentais: a creba no proceso de transmisión interxeracional e a desgaleguización, ou abandono do galego, en especial entre os máis novos (Monteagudo, Loredó & Vázquez, 2018).

Fronte a esta realidade, non é de estrañar que nos preguntemos polo que está a acontecer na socialización lingüística das novas xeracións e a nosa ollada se dirixa cara aos máis cativos. É deste interese do que xorde o traballo que presentamos: unha investigación que atende, dende a perspectiva lingüística, os principais contextos nos que a infancia socializa. O proxecto², iniciado no 2018 e pechado a finais do 2021, investiga estes espazos poñendo o foco nas políticas e os modelos de xestión lingüística que os rexen³.

A estrutura do texto é similar á da comunicación levada ás *II Jornadas em Linguas Minoritárias* da Universidade de Aveiro baixo o mesmo título. Tras situar a problemática presentaremos a investigación e a metodoloxía empregada, a continuación comentaremos brevemente a xestión desenvolvida en cada un dos espazos analizados e pecharemos cun apartado conclusivo.

Ao igual que na presentación, o obxectivo deste escrito é dar unha visión de conxunto do proxecto, introducindo todas as áreas traballadas pero sen afondar nos resultados obtidos en ningunha delas. Procuraremos así facernos unha idea xeral da situación da lingua galega e

¹ En diante, abreviado IGE.

² A investigación foi subvencionada pola Deputación da Coruña e desenvolvida polo Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega.

³ Para os resultados completos da investigación, véxase: Monteagudo, Loredó, Vázquez-Grandío & Nandi, 2021.

de como está a ser a xestión lingüística nos espazos de socialización infantil, e facilitar algunhas reflexións finais.

1.1 A situación social do galego

O galego é unha lingua romance, asociada territorialmente á comunidade autónoma de Galicia, onde é cooficial xunto co castelán dende o ano 1981. De acordo aos últimos datos dispoñibles, dos preto de 2.700.000 habitantes da rexión, máis de 1.300.000 teñen o galego como lingua habitual e un millón máis competencias para falalo con eficacia (IGE, 2019). Se consideramos os territorios limdeiros e as comunidades de falantes noutras rexións ou no estranxeiro, podemos situar nunha cifra próxima aos tres millóns ás persoas con coñecementos neste idioma⁴.

En conxunto, a súa vitalidade demográfica e o status legal de cooficialidade poñen ao galego nunha situación, poderíamos dicir, vantaxosa no conxunto das linguas minorizadas. Porén, as tendencias demolingüísticas actuais debuxan un panorama de substitución lingüística e comprometen o seu futuro no medio e longo prazo (Monteagudo, Loredó & Vázquez, 2018).

Tradicionalmente, o lugar de nacemento e residencia foi un factor cunha elevada capacidade predictiva no que respecta aos usos lingüísticos (Casares & Monteagudo, 2008, p. 54; Seminario de Sociolingüística da RAG, 2004). O medio rural foi un refuxio ecolóxico que explica en gran medida a saúde coa que o galego se mantivo ata a actualidade. A pesar de que a realidade se volveu máis heteroxénea, coa castelanización do rural e a aparición de novos tipos de galegofalantes asociados aos ámbitos urbanos, esta distribución segue a ser bastante regular no día de hoxe. Por iso situamos a aceleración do proceso de substitución lingüística no contexto dos cambios demográficos e sociais dos últimos anos, en especial ao proceso de desruralización da poboación e as novas formas de comunicación da economía globalizada (Monteagudo, Loredó & Vázquez, 2016).

⁴ A Real Academia Galega estima, baseándose en diversas fontes, en 75.000 os falantes dos territorios limdeiros. Outras organizacións coma *Joshua Project* ou *Ethnologue* elevan a máis de 3.200.000 os falantes no conxunto do planeta, unha cifra que podería estar sobreestimada de acordo á distribución territorial que propoñen.

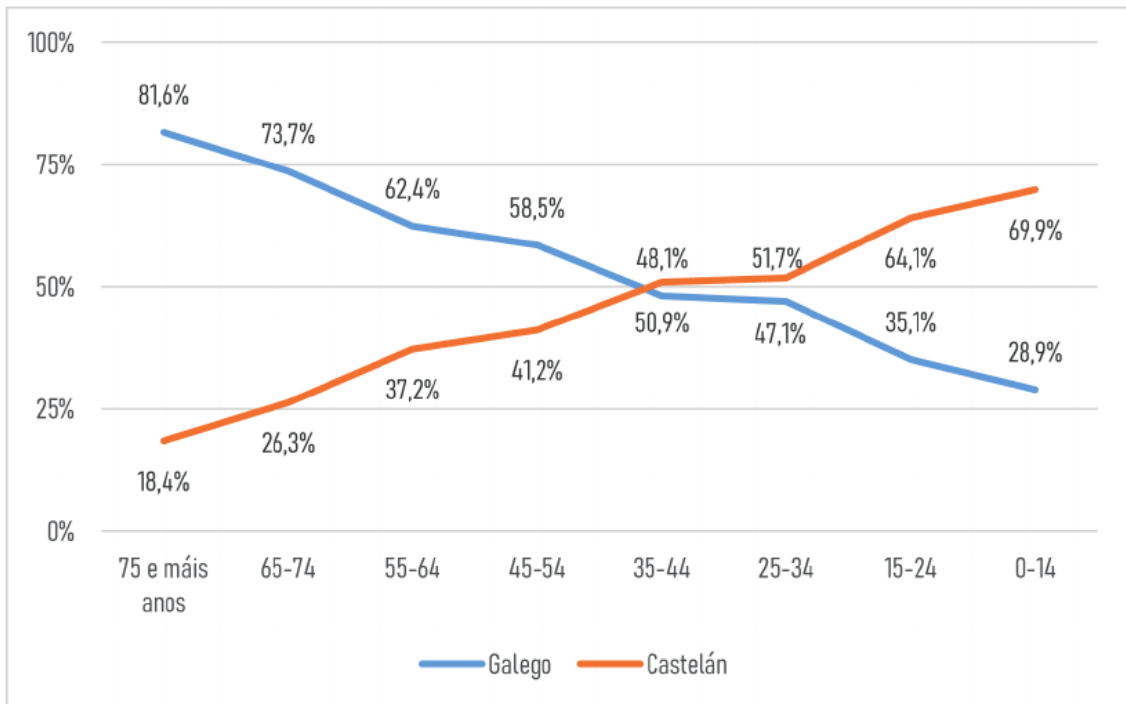


Figura 1: Lingua habitual en Galicia segundo o grupo de idade (Datos do IGE, 2018).

Se ben as persoas co galego como lingua principal seguen a ser o grupo social maioritario —o 52% segundo os últimos datos do IGE⁵— a imaxe cambia cando atendemos á distribución por idades. Así, no ano 2018, se o galego era a lingua do 77,7% da poboación entre 65 e 74 anos, a porcentaxe diminuía de xeito case uniforme polas franxas etarias para se situar no 35,1% no tramo de 15 a 24 e descendendo ata o 23,7% no de 5 a 9 anos (IGE, 2019). Como vemos na Figura 1, as cifras presentan un claro compoñente xeracional na distribución dos usos lingüísticos e se seguen a ser positivas e en grande medida grazas á demografía avellentada da rexión. Estes datos apuntan cara eivas no proceso de reprodución lingüística e remiten á creba da transmisión no seo familiar, pero tamén no conxunto da socialización lingüística das novas xeracións.

1.2 A xestión lingüística

Nun contexto sociolingüístico coma o galego as persoas precisan tomar acotío, con distinto grao de conciencia, decisións sobre o seu comportamento lingüístico. No caso máis elemental, cando dous falantes de linguas distintas establecen unha conversa, dalgún xeito decidirán se manter en cadanseu idioma ou ben acomodarse un deles ao do outro (véxase Giles, 2016). Cando falamos de situacións cun maior grao de formalidade, de carácter público

⁵ No ano 2003, no que inicia a serie histórica do IGE, esta porcentaxe situábase por riba do 60%.

ou colectivo, a xente ao cargo enfróntase tamén situacións e necesidades particulares que requiren determinacións deste tipo. Os espazos nos que se traballa coa infancia, na súa educación e desenvolvemento, son especialmente complexos en tal sentido. Aquí as e os responsables deciden, entre moitas outras cuestións, a lingua na que deseñar a actividade e os seus materiais, na que a vehicular e se dirixir ao conxunto da rapazada ou o que facer nas relacións cunha nena ou neno concreto.

Loxicamente, as situacións non son valoradas nin no mesmo grao nin en cada ocasión que se presentan e non é preciso tomar de novo unha e outra vez as mesmas decisións. Polo xeral, contamos cun marco de ideas e pautas de comportamento no que apoiar estes procesos. Moitas veces, estas orientacións ou sistemas normativos non son claramente identificables, baseándose a miúdo na tradición e no costume. Porén, nalgúns contextos existen normas explícitas e coñecidas que planifican e regulan o comportamento lingüístico dos participantes. En ocasións, estas mesmo aparecen recollidas e sancionadas legalmente, quedando as prácticas lingüísticas mediadas por un marco lexislativo. Así é, por exemplo, con moitas das actividades que teñen lugar no sistema educativo, que se rexen polo recollido nas leis e decretos educativos. Noutros casos, con independencia da existencia de leis, empresas, organizacións ou mesmo familias ou individuos poden desenvolver os seus propios marcos de pensamento e acción. Analizadas no seu conxunto, estas disposicións constitúen o que chamamos unha política lingüística (Spolsky, 2012).

De acordo a Spolsky podemos distinguir na política lingüística dunha comunidade tres compoñentes relacionados:

its language practices — the habitual pattern of selecting among the varieties that make up its linguistic repertoire; its language beliefs or ideology — the beliefs about language and language use; and any specific efforts to modify or influence that practice by any kind of language intervention, planning or management. (Spolsky, 2004, p.5).

A estes esforzos, as eleccións e decisións tomadas para influír na práctica lingüística, neste caso das nenas e nenos, é o que aquí referiremos como *xestión lingüística* (Spolsky, 2009). Ben partamos dunha política explícita, ben partamos dunha non recoñecida ou mesmo inconsciente, a posta en práctica destas escollas definirá nos contextos un estilo ou modelo de xestión lingüística.

2. A investigación

O proxecto botou a andar no primeiro trimestre do 2018, estendéndose a recolleita de información ata mediados do ano seguinte. O traballo desenvolveuse dende unha perspectiva cualitativa, coa entrevista semiestruturada como ferramenta central na produción de datos. Quixemos así complementar a información estatística dispoñible doutros traballos e a que estabamos a xerar noutros proxectos paralelos do Seminario de Sociolingüística, algúns deles na mesma área territorial (Loredó & Silva, 2020; Loredó & Gómez, 2018; Monteagudo, Loredó, Gómez & Vázquez-Grandío, 2021).

Entre os obxectivos que nos marcamos, o primeiro foi describir e analizar os modelos de xestión lingüística aos que se expón a infancia e sobre todo presentar unha ollada de conxunto que poña en relación os distintos contextos nos que socializa. Na mesma liña, procuramos identificar, describir e interpretar as políticas que rexen esta xestión, as ideoloxías que as sustentan e as prácticas nas que se traducen e representan. Quixemos tamén, por suposto, contribuír a comprender a influencia destes elementos no desenvolvemento do comportamento lingüístico das novas xeracións. Entre os obxectivos secundarios, estiveron analizar as crenzas e actitudes e outras características sociolingüísticas do persoal ao cargo das actividades, recoller accións e iniciativas particulares para influír sobre as prácticas lingüísticas ou obter información sobre o *clima lingüístico*⁶ nestes espazos.

2.1 Metodoloxía

Para estruturar a investigación, decidiuse dividir a socialización infantil en diferentes ámbitos, contextos ou espazos. Partimos acudindo á tradicional distinción entre a socialización primaria, identificada coa familia, e a secundaria, que acontece fóra dela (Berger & Luckmann, 2015). Nesta última a escola, como lugar marcadamente regulado e de asistencia obrigada, é xeralmente o primeiro contacto coa vida pública e un espazo privilexiado da socialización secundaria durante moitos anos. Por iso foi un imperativo atendela neste traballo. Porén, na actualidade os centros educativos son espazos complexos, dos que participan actores diversos e nos que se desenvolven actividades de distinto tipo. De feito, dende o punto de vista dos pequenos, as horas adicadas a desenvolver o currículo

⁶ Aínda que o concepto aparece ocasionalmente na literatura sociolingüística, ata onde sabemos, non conta cunha definición teórica axeitada. Nós aquí empregámolo como unha forma xenérica de nos referir á presenza e distribución das linguas nun contexto determinado, á percepción que reciben os falantes e ao ambiente comunicativo que se xera en relación a isto. De maneira xeral, usáremolo para salientar o predominio dun ou doutro idioma en distintos soportes e cal é favorecido nas interaccións entre os suxeitos dunha contorna particular.

académico oficial ocupan só unha fracción do tempo que pasan dentro dos recintos. Á vez, o colexio non é o único espazo fóra da familia no que os máis novos se relacionan, cedendo ademais segundo van medrando un peso cada vez maior a outros contextos. No noso traballo separamos entón a análise da educación escolar, curricular ou formal, tal e como foi definida pola pedagogía (Coombs, 1985), da educación non formal, as actividades extraescolares e o referente aos servizos complementarios e de conciliación da vida laboral e familiar. Por último, proxectouse tamén a análise das políticas lingüísticas das administracións públicas e en concreto das municipais, elemento transversal á xestión en todos estes contextos.

Como se ve, a identificación que fixemos baseouse nas diferenzas formais entre os espazos: as prácticas que neles teñen lugar, as políticas que os rexen ou a relación coas cativas e cativos e os roles desempeñados polos adultos. Podemos dicir entón que a separación feita non foi arbitraria. Porén, compre ter en conta que dende a perspectiva da socialización lingüística a distinción destes eidos non é tan clara na práctica, especialmente cando as actividades que os definen acontecen nos mesmos lugares físicos, coma no caso dos centros escolares (Colom, 2005, pp.15 e ss.). É por iso que a que se formulou foi ante todo unha proposta operativa, para o deseño metodolóxico e de cara á exposición dos resultados.

Como xa se falou, a metodoloxía enfocouse á produción de información cualitativa. Das técnicas e ferramentas empregadas, a entrevista semiestruturada tivo un papel central, analizándose no traballo un total de 46. Destas, as 18 correspondentes á socialización primaria foron recuperadas dun proxecto anterior⁷, mentres que o resto – 28 – foron realizadas no período 2018-2019.

Os criterios de selección da mostra variaron segundo o contexto, pero en todos os casos se procurou polo xeral traballar coas persoas de maior autoridade e responsabilidade: equipos directivos, coordinadoras das actividades ou, no caso das familias, titores. Considerouse que estas son as que polo seu rol, ou no desempeño do seu traballo, definen en maior medida a xestión lingüística destes espazos, representando o que Spolsky (2009) identifica coma os *language managers* ou xestores lingüísticos.

Complementando as entrevistas, recuperouse do proxecto antes mencionado un grupo de discusión con proxenitores e levouse a cabo un novo con persoal das empresas de servizos. Adicionalmente empregouse a observación estruturada en contextos escolares para recoller as prácticas lingüísticas no terreo, valorar o clima lingüístico e contextualizar a xestión nalgúns destes espazos.

⁷ Véxase Nandi (2017) para máis información sobre este proxecto.

Entrevistas semiestruturadas	Grupos de discusión	Observación
<ul style="list-style-type: none"> • 46 Entrevistas individuais. • 45-60 min. aprox. 	<ul style="list-style-type: none"> • 2 Grupos • 17 Participantes 	<ul style="list-style-type: none"> • 8 ámbitos de observación. • 13 Visitas. • Grupos de 10 a 70 nenas e nenos (Habitualmente 20-30)

Táboa 1. Mostra total do traballo para cada técnica.

2.2 A comarca de Santiago

Como ámbito territorial do traballo de campo escolleuse a comarca de Santiago, que inclúe os concellos de Ames, Boqueixón, Brión, Santiago de Compostela, Teo, Val do Dubra e Vedra. En primeiro lugar, pola complementariedade dos datos dispoñibles, a continuidade con investigacións anteriores e a accesibilidade aos lugares e interlocutores que supuña a súa elección. Por outra banda, dada a pluralidade interna da súa xeografía humana, considerouse unha área moi interesante dende a perspectiva sociolingüística, representativa de moitos procesos sociais e demográficos.

O territorio está marcado pola presenza da cidade de Santiago de Compostela e a súa función territorial como capital administrativa de Galicia, lugar de peregrinación relixiosa e sede da Universidade de Santiago de Compostela, entre outras institucións. De xeito resumido, estas características converten a Compostela nunha cidade economicamente activa e foco receptor de inmigración, maioritariamente doutros puntos da comunidade autónoma, pero tamén do resto de España e do estranxeiro. Por outro lado, os cambios socioeconómicos das últimas décadas e en especial a xentificación e as transformacións do mercado inmobiliario resultaron na extensión e, en boa parte, o traslado deste crecemento a outras vilas e pobos dentro da súa área de influencia.

Froito disto, coexisten nesta comarca unha das sete urbes galegas, poboacións rururbanas satelitais cunha moi elevada vitalidade demográfica e concellos eminentemente rurais, con tendencias poboacionais semellantes ás de boa parte do territorio galego, marcadas pola escasa actividade económica, a emigración ás cidades e o avellentamento poboacional.

Outra característica interesante dende o punto de vista demográfico e lingüístico é a elevada presenza nos emprazamentos máis dinámicos de persoas nadas fóra de Galicia. Esta veciñanza supón un 16% do conxunto da poboación comarcal, situándose pouco máis dun punto por riba da media do país. Emporiso, a proporción elévase catro puntos no concello

de Ames⁸, sendo que un de cada cinco veciños do municipio provén dun contexto sociolingüístico alleo á realidade galega. Xa que a meirande parte desta xente é orixinaria doutras rexións do Estado español ou hispanoamericana, podemos afirmar que a súa presenza contribúe á castelanización dos usos lingüísticos.

Finalmente, existe tamén un terceiro elemento que xustificou o interese por este marco territorial, que son as particularidades percibidas no proceso de substitución lingüística no contexto das cidades do Eixe Atlántico⁹. Aínda que as dinámicas dominantes continúan marcadas pola castelanización aparelada aos movementos migratorios campo-cidade, os movementos de redistribución da poboación cara as periferias poderían gardar relación con certos procesos de revitalización lingüística.

Sen ánimo de profundar moito máis nestas ideas, podemos resumir o interese polo territorio na representatividade que atopamos na súa diversidade interna e un certo carácter prospectivo, por mor sobre todo da súa vitalidade demográfica, para comprender e imaxinar o futuro das relacións lingüísticas en Galicia.

3. A política lingüística familiar

A familia é a institución encargada de tutelar as nenas e nenos ata a súa maioría de idade. Como primeiro contexto de socialización ten unha influencia primordial no desenvolvemento da personalidade e un papel elemental na adquisición da fala e polo tanto na transmisión lingüística interxeracional. No caso do galego, a familia foi historicamente o principal axente de reprodución, facilitando a súa continuidade ata o día de hoxe a pesar da súa minorización. Emporiso, vemos que na actualidade o seu peso nesta función está a diminuír en favor doutros espazos. Por un lado, pola cada vez maior relevancia nos procesos de socialización infantil doutras institucións, e en especial da escola. De feito dende a súa introdución no sistema educativo esta última converteuse para o galego no principal contexto de adquisición das competencias escritas e a súa importancia no desenvolvemento das orais medra ano tras ano (Monteagudo, Loredó & Vázquez, 2016). Por outro, porque os niveis de mantemento e transmisión do galego se foron reducindo e, de acordo aos datos que dispoñemos, ao redor dun 15% das familias galegofalantes xa non transmiten esta lingua aos seus descendentes. Pola contra, entre as familias castelanfalantes o nivel de retención é case

⁸ Aínda que non contamos con datos, a proporción ha de ser aínda maior nos principais núcleos poboacionais, nos que se concentra esta veciñanza.

⁹ Este é o nome co que habitualmente se fai referencia á liña imaxinaria que une algúns dos principais núcleos galegos das provincias de Pontevedra e A Coruña — destacando Vigo, Pontevedra, Santiago, A Coruña e Ferrol— representada *grosso modo* no trazado da autoestrada AP-9.

pleno (Monteagudo, Loredó & Nandi, 2020), redundando na importancia da socialización secundaria para a capacitación dos novos falantes.

Nas familias, os membros adultos contan sempre con ideas e nocións sobre o seu rol na crianza e educación dos máis cativos, sobre a paternidade e as súas funcións, e consideracións sobre o que é máis axeitado ou de maior proveito para lles aprender e inculcar. Estas crenzas, tradúcense en accións orientadas a modelar no posible o comportamento das súas fillas e fillos. As ideoloxías lingüísticas tamén están aquí representadas, por exemplo, son cada vez máis frecuentes as familias que procuran activamente unha exposición temperá ao inglés e unha adquisición *pseudonativa* do idioma polos pequenos. En conxunto, estas ideas e prácticas conforman o que coñecemos como unha política lingüística familiar (Nandi, 2019).

En todo caso, e con independencia da existencia ou non dunha planificación deste tipo, o comportamento lingüístico dos proxenitores ou as persoas ao cargo do coidado das nenas e nenos e as accións cotiás orientadas a influír nas prácticas lingüísticas infantís —por exemplo para facilitar a súa adquisición, a corrección no uso ou o fomento de actitudes particulares— constitúen en si mesmos unha forma de facer que pode ser analizada coma modelos particulares de xestión lingüística.

Dende esta perspectiva, atopamos para o galego variacións no uso, as actitudes ou o compromiso coa súa transmisión segundo a política lingüística das familias. Aínda que temos constancia da persistencia das actitudes negativas e os intentos máis ou menos deliberados de castelanizar os usos dos máis novos, no día de hoxe, e sen contar con datos cuantitativos que o avalen, isto asemellaría ser unha postura minoritaria no conxunto das familias. En todo caso, perfil maioritario é seguramente o da indiferenza con poucas medidas explicitamente orientadas a favorecer ou prexudicar a transmisión lingüística dunha ou doutra lingua. No entanto, existe tamén un conxunto de familias, minoritario pero significativo, de familias cun compromiso explícito e activo coa lingua galega e que desenvolven unha política de transmisión e de resistencia fronte ao proceso de substitución. No proxecto, centrámonos nestas familias, en coñecer o seu pensamento, iniciativas e estratexias.

O primeiro que tratan estas persoas é de asegurar ou expandir o espazo do galego no contorno familiar. Moitas delas non se criaron como galegofalantes ou nin sequera foron ata o momento galegofalantes habituais, polo que nestes casos cómpren accións para aumentar a presenza da lingua na vida cotiá. Na mesma liña atopamos os esforzos por garantir a alfabetización e a adquisición dunhas competencias e un grao de corrección elevado por parte dos cativos.

“—[...] Si que é unha pelexa diaria que temos na casa e por intentar que a lingua deles tamén sexa o mellor posible non no sentido do vocabulario senón no sentido tamén das estruturas e, por exemplo, na colocación dos pronomes.

[...]

—Unha batalla terrible!

—É unha loita...”

(Varias nais e pais no grupo de discusión)

Por outro lado, os pais e nais son conscientes das dificultades que atopan no seu día a día os galegofalantes para se desenvolver na súa lingua con completa normalidade, do papel do castelán como lingua de prestixio e o seu poder de atracción.

“Noel xa é maior, ten nove anos e desde que empezou na escola, moitas veces pois nos traslada que está incómodo, non? El ten claro: nós sempre falamos... a lingua da nosa casa é o galego. E sempre lle explicamos pois un pouco que situacións de convivencia lingüística se dan e por que? [...] Porque a el ás veces pásalle na escola pois que ao mellor un compañeiro, non por mal, senón por xogo, ao mellor faille burla de algo que el dixo en galego e el está incómodo porque a maioría dos seus amigos falan castelán. O outro día, pois por exemplo comentábanos «ás veces estou incómodo e prefiro pasarme ó castelán, e non sei que facer». Non? Entón nós tamén lle dicimos: «pois mira, nós tamén pasamos por esas. Pero igual que ti non renuncias da túa personalidade ti es galegofalante e non tes por que renunciar a selo no patio. Os teus amigos vante querer igual, e os que non te queren, non é por iso» quero dicir, si que llo racionalizamos dalgunha maneira, non?” (Nai nun grupo de discusión)

Por iso, son igualmente relevantes os intentos por controlar na medida do posible o impacto da contorna extrafamiliar sobre as prácticas lingüísticas dos pequenos. Nesta dirección, é habitual tomar medidas para a planificación do prestixio (véxase Haarmann, 1990) da lingua minorizada e procurar para os nenos e nenas espazos de socialización en galego acudindo a escolas, organizacións ou redes de contactos persoais con políticas lingüísticas afíns.¹⁰

¹⁰ De feito, a mostra para este traballo construíuse polo procedemento de “bola de neve” partindo dun grupo de *WhatsApp* de pais e nais na busca de familias con políticas lingüísticas *pro-galego*.

As motivacións que levan á aparición destas políticas son variados e poden ser unha extensión ao ámbito doméstico dun xeito de proceder dun ou de ambos proxenitores fóra da familia, ou ben unha decisión froito da maternidade.¹¹ De calquera maneira, é habitual que estas políticas de base, ou *bottom-up* (Shohamy, 2006) estean motivadas pola impresión de que o galego está en situación de risco, baixo unha hexemonía abafante do castelán e cunhas políticas públicas, no mellor dos casos, insuficientes. Neste sentido, é unha sensación compartida polas persoas entrevistadas de que este traballo esmorece co aumento do peso da socialización secundaria e en especial coa escolarización.

4. A xestión lingüística nos centros escolares

Dende a perspectiva da socialización lingüística, a escola é considerada un espazo fundamental por múltiples motivos. En primeiro lugar, polo seu carácter eminentemente educativo, preséntase como unha institución básica da reprodución social. Ademais, o carácter oficial e obrigatorio da educación formal define en gran medida como valoramos diferentes tipos de coñecementos e habilidades, no caso das linguas, por exemplo, contribuíndo a determinar o seu prestixio. Da mesma maneira, constitúe un referente do resto de formas educativas, de maneira que as súas dinámicas teñen un efecto que transcende as súas paredes para modelar as prácticas noutros contextos coma as actividades extraescolares ou as familias (Colom, 2005; Martinho, 2014).

En segundo lugar, non é menor a súa significación como espazo físico de convivencia durante gran parte da nosa infancia e xuventude. Neste sentido, é un dos primeiros lugares de contacto coa vida pública e onde acontece a incorporación das pautas sociais que rexen as relacións extrafamiliares¹². Sobre todo, é un lugar protagonista na socialización cos pares, establecendo nela redes de relacións sociais que en moitas ocasións nos acompañarán toda a vida.

No estritamente lingüístico, contribúe fortemente á adquisición das competencias sendo definitivo o seu papel na das escritas. Tamén xoga un rol activo no desenvolvemento do comportamento lingüístico, favorecendo a incorporación de distintas pautas, actitudes e prexuizos.

¹¹ Diversos autores teñen descrito como fitos biográficos coma este supoñen en ocasións puntos de inflexión no comportamento lingüístico (Véxanse por exemplo Pujolar, González & Martínez (2010) ou Gómez (2020) para o contexto galego.)

¹² As reflexións ao redor deste rol socializador máis aló do estritamente contido nos programas educativos desenvolvéronse na literatura en ideas coma a do “currículo oculto” (Torres, 1991).

4.1 A educación formal

Polo seu carácter oficial, e por ser considerada unha vía básica para a intervención social, non é infrecuente atopar para a educación formal unha política lingüística pública explícita e definida nun marco lexislativo. Dende o Estado ata os concellos, toda política contribúe nalgunha medida á definición dun modelo de xestión lingüística, pero no caso galego é sobranceira a política autonómica, cun decreto especialmente adicado a isto: o *Decreto do plurilingüismo*¹³.

Do seu contido, podemos dicir que o texto se centra en facer un reparto das materias que se impartirán en cada lingua e sancionar os usos lingüísticos agardados dos centros, dos profesionais e o alumnado.

Respecto ao primeiro, establece como vehicular para a Educación Infantil a materna da maioría do alumnado. Nas seguintes etapas especificase o idioma no que se haberán de dar certas materias¹⁴ e establécese para o resto unha división obrigatoria en partes iguais. Ademais, como novidade respecto aos seus predecesores a presentou a posibilidade de introducir unha terceira lingua como vehicular, ben de materias puntuais en forma de “seccións bilingües”, ben en igualdade co galego e o castelán, acadando o status de “centro plurilingüe”.

No referente ao segundo, establece a obrigatoriedade para o profesorado de empregar a lingua da materia durante as clases e nos materiais, pero sanciona a libre elección¹⁵ para o alumnado salvo nas materias de lingua e para o profesorado no resto de contextos non lectivos. Igualmente, establece que o galego se empregará “con carácter xeral”¹⁶ nas comunicacións oficiais dos centros educativos.

Por último, o texto pon a énfase nas competencias lingüísticas e establece como obxectivo principal do sistema educativo garantir a adquisición parella en ambas as dúas linguas oficiais. Sobre o papel na normalización do galego, o texto abandona este concepto substituíndoo polo de “dinamización lingüística”.

¹³ Decreto 79/2010 do 20 de maio, para o plurilingüismo no ensino non universitario de Galicia.

¹⁴ O reparto parecería que distribúe as materias *de letras* para o galego e *de ciencias* para o castelán. Dende as posturas favorables ao galego, isto tense sinalado como unha discriminación, xa que lle corresponden ao castelán as materias que se pensan máis prestixiosas, útiles e con mellor proxección. Curiosamente, polo lado oposto, as posturas existen posturas que pensan que se lle entregaron ao galego as materias con máis literatura, como un intento de reducir a presenza de textos en castelán.

¹⁵ A énfase neste concepto pódese entender como a expresión da doutrina neoliberal na política lingüística e maneira de retornar á liña do *bilingüismo harmónico*, pero tamén como referencia á campaña realizada durante a oposición ao goberno anterior, na que a idea da “imposición lingüística” fora un dos seus principais estandartes (Monteagudo, 2021).

¹⁶ O emprego desta fórmula responde aos límites legais para ordenar un uso determinado nun réxime de cooficialidade.

De acordo ao recollido no traballo, a xestión lingüística segue a estar marcada por unha notable separación dos espazos de uso de cada lingua. A capacidade da escola para traballar en galego queda moi acoutada aos contextos e soportes máis formalizados.¹⁷ Por iso, nos contextos con maiorías castelanfalantes, como é o caso dos núcleos máis poboados da comarca de Santiago, ou mesmo en contextos rurais a través da influencia do profesorado, o castelán asúmese como a lingua oficiosa das relacións informais.

“É curiosísimo porque incluso os rapaces que chegan do rural, que ao mellor tiñan que falar galego, porque a súa familia ao mellor é dese ambiente e tal... castelán, castelán, castelán. Desgraciadamente é palpable cada día, cada día, incluso nas áreas onde tes que impartir en galego, tes que parar a clase e dicir «esta materia [impártese] en lingua galega». Continuamente. Continuamente, porque eles están continuamente no castelán.” (Membro da dirección dun colexio rururbano, en entrevista)

Por unha banda, isto ten un efecto sobre a poboación galegofalante, que incorpora estas pautas coa escolarización, explicando parcialmente o efecto desgaleguizador detectado en traballos recentes (Monteagudo, Loredó, Gómez & Vázquez-Grandío, 2021). Por outra, isto favorece que, a pesar do recollido no marco legal, o castelán se converta *de facto* na lingua matriz da xestión lingüística, estendéndose o efecto á maioría das decisións pedagóxicas. Así, por exemplo, o castelán será polo xeral a lingua que primeiro se lle introducirá ao alumnado de orixe non latina.

Para rematar este apartado, preguntámonos pola posta en práctica do “plurilingüismo”, noción que se recolle do *Marco europeo común de referencia para as linguas* (Consello de Europa, 2007) e lle valeu o sobrenome ao decreto. De novo sen vontade de afondar, cómpre facer unha diferenciación entre o plurilingüismo tal e como é concebido na documentación europea e o multilingüismo. Mentres este último sería o termo reservado para sinalar a presenza de varias linguas nun contexto determinado, o plurilingüismo é unha característica do individuo, un *saber facer* e un *saber ser* resultado da expansión das súas experiencias lingüísticas. Moi resumidamente, máis aló da competencia acadada nunha ou noutra lingua, destácase a retroalimentación da aprendizaxe de varios idiomas e contribución disto desenvolvemento da personalidade intercultural. Para isto, ademais da diversificación da oferta lingüística no sistema educativo, propónse que o currículo sexa integrado,

¹⁷ En moitos casos a súa presenza nestes contextos mesmo adoita ser maioritaria chegando a dar a impresión de que nos centros educativos “todo está en galego”.

experiencial e cun enfoque intercultural¹⁸ (Beacco & Bryam, 2007; Consello de Europa, 2007; Ruíz Bikandi, 2012).

Porén, máis aló da inclusión do termo, non se fai no Decreto 79/2010 referencia a ningún destes aspectos e na práctica emprégase como un sinónimo de multilingüismo. Esta visión simplificada trasládase aos centros educativos, nos que as dificultades para facer un tratamento integrado das linguas e desenvolver programas educativos interculturais limitan a súa posta en práctica. Fundamentalmente, a adscrición ao modelo plurilingüe vese como unha maneira de atender á demanda social de aumentar a presenza do inglés nas clases, e a oportunidade de acceder a diferentes recursos que a Administración pon á súa disposición. É por iso que non achamos no modelo plurilingüe así entendido aportes positivos para a xestión lingüística que o galego precisaría, converténdose nunha simple redución da súa presenza (Gradín, 2020; Monteagudo, Loredó & Vázquez, 2016) e un reforzo das ideoloxías lingüísticas que o prexudican¹⁹.

4.2 A educación non formal: os servizos complementarios

Como se falou máis arriba, máis aló do seu papel formal a escola é un lugar de convivencia e socialización. Por iso, no traballo quixemos levar a nosa análise a outros dos axentes que participan dela e contribúen a definir o seu modelo lingüístico. En particular, traballamos cos servizos complementarios, de conciliación da vida laboral e familiar — madrugadores, comedor etc.— e actividades extraescolares. Actualmente, estes servizos dependen das ANPA²⁰ e as administracións locais, que polo xeral os teñen concedidos a empresas especializadas. No plano lingüístico, ao non existir un marco legislativo definido, dependen da política municipal, variando dun municipio a outro.

Nos concellos que teñen unha política de fomento do uso do galego pode haber nos pregos das contratacións e nas cláusulas dos contratos especificacións sobre as prácticas lingüísticas, xeralmente avogando polo emprego da lingua nas actividades e polo monitorado.

¹⁸ Con integrado, faise referencia a que os currículos de todas as materias lingüísticas se deben retroalimentar e, na medida do posible, ser tratados coma un único currículo plurilingüe. Experiencial atangue á metodoloxía, na que debe prevalecer a práctica sobre a teoría, recorrendo a experiencias lúdicas e estéticas. Con intercultural, buscarase fomentar o respecto pola diversidade lingüística e humana, o que implica, entre outros aspectos, dar unha atención especial ás linguas minoritarias e minorizadas e non reforzar a hexemonía do inglés e a súa consolidación como lingua única.

¹⁹ Por exemplo, foi frecuente nos debates no redor do plurilingüismo chamar a atención sobre o risco de converter este nunha desculpa para facilitar a introdución indiscriminada do inglés e consolidar a súa posición hexemónica (Beacco & Bryam, 2007; Breidbach, 2003; Ruíz Bikandi, 2012).

²⁰ Asociacións de Nais e Pais de Alumnos.

Cando non é así, a xestión lingüística queda nas mans das empresas contratadas. Ao se especializar nos servizos á infancia, estas empresas recoñecen nalgún grao o a súa función educativa, por iso é habitual que desenvolvan os seus propios proxectos pedagóxicos. Isto, xunto co seu traballo nos centros educativos, facilita que algunhas delas desenvolvan as súas propias políticas lingüísticas²¹. En ocasións, a lingua galega, o seu uso e fomento, pode mesmo ser un elemento central do proxecto e formar parte da identidade da empresa.

Considerando o lugar do galego nestes plans, clasificamos as empresas segundo o seu nivel de compromiso da seguinte maneira (Táboa 2):

← menor compromiso maior compromiso →		
Modelo “deixar facer”	Modelo comprometido	Modelo intervencionista
Galego importancia residual. • Sen criterio lingüístico / dependente do cliente (Administración).	Galego importancia simbólica. • Criterio lingüístico feble na contratación do persoal e na elaboración de programas e materiais.	Galego elemento central. • Criterio lingüístico forte na contratación do persoal e na elaboración de programas e materiais.
Sen proxecto lingüístico. • Sen actividades específicas de dinamización da lingua.	Proxecto lingüístico difuso. • Con actividades específicas de dinamización da lingua.	Proxecto lingüístico definido. • Con actividades específicas de dinamización da lingua.

Táboa 2. Políticas lingüísticas das empresas segundo o papel do galego.

De calquera maneira, e con independencia da política vixente, atopamos no traballo que existe neste eido unha moito maior dificultade que na educación formal para trasladar á práctica o planificado.

A pesar da vontade dalgúns concellos, vemos que na actualidade non contan cos mecanismos suficientes para garantir o cumprimento dos acordos. Por unha banda, as persoas entrevistadas falan da necesidade dun maior seguimento ou fiscalización por parte das administracións das prácticas das traballadoras e traballadores. Por outra, o peso outorgado polos concellos ao tratamento do galego nos procesos de contratación non é en absoluto definitivo, adoitando primar o factor económico sobre o apartado técnico. Isto tende a favorecer ás empresas máis competitivas e de maior tamaño, moitas veces de ámbito

²¹ Non só cara o galego, por exemplo, é cada vez máis habitual que as empresas inclúan a introdución do inglés de distintos xeitos como un valor engadido ao seu produto.

estatal, e que son as que consideran en menor medida a cuestión lingüística local e que fan unha labor máis xenérica e menos adaptada ás políticas particulares dos concellos.

De todos os xeitos, isto non é algo que afecte só á Administración, senón que tamén as propias empresas, cando teñen unha política lingüística definida, encontran problemas para que se reflecta no traballo dos seus empregados. Abeirando os mecanismos de seguimento ou control, vemos que rara vez o lingüístico é un criterio de contratación do persoal, en estreita relación coa inexistencia dunha formación específica que valorar, máis aló dos certificados de nivel²².

Á ausencia dunha capacitación socio-pedagóxica e concretamente en materia de adquisición de linguas, dinamización ou xestión da diversidade lingüística, hai que engadir que acotío a formación coa que contan favorece a castelanización das súas prácticas lingüísticas no seu traballo. A certificación máis frecuentemente requirida é a do curso de monitor de actividades de ocio e tempo libre, que acostuma ter o castelán como lingua principal. Por mor disto, esta é a lingua na que se aprenden e adquiren todos os recursos — cancións, xogos e outras actividades e conceptos— e á que poden rematar asociando a súa labor.

Por outro lado, tamén é limitada a capacidade das propias empresas de lles dar estas competencias e mesmo de influír nas súas prácticas cotiás. Como sector profesional, o monitorado de tempo libre caracterízase pola inestabilidade laboral, a provisionalidade e a tendencia a cambiar de profesión e non desenvolver unha carreira neste eido. Os contratos son habitualmente de curta duración ou con horario reducido, o que fai que estas persoas cambien continuamente dunha empresa a outra ou compaxinen contratos con varias delas. Como resultado, a práctica profesional tende a se homoxeneizar entre empresas nun xeito de facer xenérico.

Esta falta de control sobre as prácticas dos traballadores e traballadoras significa que no día a día a xestión feita nos espazos baixo a súa responsabilidade dependerá das decisións particulares das persoas ao cargo, coa arbitrariedade e o asincronismo que iso implica. En termos xerais, podemos caracterizar esta xestión como un modelo rexido polas pautas sociais máis espalladas:

Nestas actividades non formais, o galego pode estar presente nos soportes máis formalizados, porén lonxe do grao acadado na educación formal. Isto é por mor da ausencia dunha sanción legal e a carencia de recursos, tanto pola menor dispoñibilidade de materiais para este ámbito coma, sobre todo, polas características da súa formación. Nas relacións coa

²² Para o galego, sistema Celga.

cativada sobresa e a acomodación á lingua con maior capacidade de atracción, que polo xeral é o castelán, salvo que os galegofalantes supoñan unha moi ampla maioría. En conxunto, todo isto non vén senón reforzar ese papel que xa introducimos do castelán como lingua oficiosa das relacións informais dentro das escolas.

5. A educación non formal fóra da escola: o asociacionismo deportivo

Coa finalidade de ampliar o máis posible a ollada sobre a socialización infantil, quixemos estender a análise a outras actividades orientadas á infancia pero que teñen lugar fóra dos centros educativos. Durante a infancia, a educación non formal vai acadando un peso maior no noso desenvolvemento persoal conforme imos medrando, diversificando intereses e gañando en autonomía. Do abano de actividades e contextos extraescolares, decidímonos centrar nos clubs deportivos, por varios motivos. En primeiro lugar, porque de acordo aos nosos datos destacan como os máis populares entre as nenas e nenos. Ademais, as súas dinámicas son as que máis se diferencian das do contexto escolar, cun menor nivel de esixencia intelectual e un maior compoñente lúdico. En segundo, polo seu carácter asociativo. No *terceiro sector*²³ atopámonos con entidades que non son xestionadas polos poderes públicos nin buscan o lucro. Sustentadas na autoxestión comunitaria, xorden como respostas da sociedade a necesidades non cubertas pola actuación pública ou empresarial. Como tales, aséntanse sobre unha densa rede de relacións sociais de afinidade e representan os intereses e obxectivos da veciñanza e a estratexias para os acadar (Chaves-Ávila, 2017; De la Torre, 2003; Mora, 2010). No que nos ocupa, isto facilita ver doutro xeito como é entendida a xestión lingüística pola sociedade —como ha de ser, quen a ha de facer ou ata onde se pode intervir— máis aló do fomentado polas políticas públicas.

Aínda que no marco legal que rexe o asociacionismo atopamos diversas referencias á promoción do galego²⁴, coma nos servizos complementarios, o sector asociativo non conta cunha lexislación específica que regule os usos lingüísticos. Porén, vemos tamén intentos de influír na xestión nestes espazos cando existe unha política lingüística definida do concello. Secasí, a relación é diferente que no caso das empresas pois está baseada, máis que na subcontratación de servizos, na dependencia que as asociacións teñen das instalacións e o financiamento municipal. Por iso, os concellos tratan de estender a súa política lingüística

²³“O termo Terceiro Sector foi formulado hai trinta anos para designar os espazos de actuación pública que non son atribuíbles á administración nin ao funcionamento dos intereses privados no mercado” (De la Torre 2003, p.106; tradución propia do castelán).

²⁴ Por exemplo, a lei de xuventude de Galicia (6/2012, do 19 de xuño) insta aos servizos á xuventude a garantir a posibilidade de empregar o galego e a dinamizar o seu uso nas súas actividades, facéndose eco doutras leis coma a 1/2010 relativa aos servizos no mercado interior ou a lei de normalización lingüística de Galicia.

fundamentalmente a través das condicións que as asociacións aceptan para recibir estes recursos. O que ocorre é que as medidas tomadas teñen que estar adaptadas a este formato o que implica, entre outras cousas, que teñen que ter un seguimento doado. Por iso estas afectaran principalmente aos usos escritos, á promoción das actividades —anuncios, cartelaría... pero sobre todo á presenza nas redes sociais— e a documentación xerada. Nos intentos que hai de ir máis aló, estas limitacións fan que non se chegue a influír sobre as prácticas lingüísticas cotiás, senón que adoitan dar lugar á aparición de actividades superpostas que ademais son moitas veces percibidas como alleas ao propósito das asociacións. Un claro exemplo disto, son os concursos de poesía ou de postais de nadal organizados por algúns destes clubs co único obxectivo de cumprir cos pregos municipais.

“Din que si [que a lingua ten importancia nas subvencións] pero ninguén comproba que des os adestramentos en galego, entón se se lle dá o punto da utilización da lingua galega a alguén que fai un concurso de nadal de postais en galego, pero falan todo o ano en castelán, e se lles dá [...] e a Xunta... non sei se a Xunta ou a Deputación ou ámbalas dúas eh... nos piden que enviemos fotos das redes sociais onde se empregue o galego, pero *bueno*, tamén podes facer un par de *publis* e enviar esas e xa está [...] métese basicamente na burocracia, temos que premiar isto. Seguramente a persoa que o ten que... que *bueno* constatar, *se la... sopla* bastante e... e punto. É dicir, quere-se quedar ben empregando a lingua pero non se quere... espallar... conservar... e... e realmente facer algo para que sexa o vehículo de comunicación principal”.

(Presidenta dun club de patinaxe, en entrevista)

De calquera maneira, as persoas entrevistadas destacaron o feito de que as xustificacións do cumprimento son facilmente manipulables e en todo caso o emprego do galego non supón un peso definitivo nas convocatorias, polo que se aceptan as cláusulas sobre todo porque son facilmente asumibles.

Como vemos, ao igual que na conciliación, a xestión lingüística queda en boa medida nas mans das organizacións variando segundo a política dunhas e outras. Durante a investigación visitamos clubs de fútbol masculinos, mixtos e femininos, e doutros deportes coma o voleibol ou a patinaxe. Isto é importante, pois as connotacións asociadas a cada deporte ou a forma concreta de practicalo fan que as preferencias por unha ou outra disciplina non se repartan de xeito homoxéneo na sociedade, senón que respondan a características de idade, xénero, orixe social ou poder adquisitivo (Bourdieu, 1993). Deste xeito, o proceso de afiliación supón un peneirado ideolóxico que se reflicte na composición e *filosofía* destas organizacións. Aínda que todos os participantes contribúen á constitución

ideolóxica das asociacións, sen dúbida son os membros das executivas os que o fan en maior medida. Por iso, son tamén as persoas responsables de deseñar e establecer a política lingüística explícita, de habela.

A pesar de traballar con menores, vemos no seu discurso que a consciencia ou valoración do compoñente educativo é considerablemente menor nestes contextos que nos outros traballados. A focalización na práctica dun deporte particular fai que toda a actividade quede en boa medida sometida ás dinámicas e obxectivos propios da disciplina, mesmo asemellándose en moitas ocasións ás da práctica profesional na forma de adestrar, competir e mesmo de constituír os equipos, a través da promoción interna de xogadores ou a fichaxe noutros clubs. Cando esta é a visión predominante, a planificación da xestión lingüística pode ser percibida como unha extralimitación das súas funcións, e os intentos das administracións públicas como unha inxerencia, entrando rapidamente no discurso da imposición lingüística.

“A ver é complicado, porque... ao final é unha... os pais traen os rapaces aquí a xogar ao fútbol. Que lle impoñas a maiores outras cousas impostas vai ser complicado. Intentas introducir ti, pois igual é posible pero é complicado. Moi difícil” (Presidente dun equipo de fútbol, en entrevista)

Porén, si vimos en todas as persoas entrevistadas unha énfase no importante papel do asociacionismo deportivo na formación en valores. É neste recoñecemento onde atopamos un espazo dende o que traballar na mellora da xestión lingüística destes contextos. De feito, foi nas persoas e asociacións que outorgan a esta dimensión unha maior relevancia, en ocasións mesmo superior aos obxectivos deportivos²⁵, nas que atopamos unha maior atención a estes aspectos e unha maior receptividade cara novas propostas.

A xestión lingüística na práctica quedaría neste ámbito nas mans das adestradoras e adestradores, que son as persoas que se ocupan no día a día de desenvolver as actividades e que manteñen un contacto máis estreito coa rapazada.

Más aló das orientacións persoais, a formación requirida para estes profesionais límitase ao adestramento na práctica deportiva. Esta é habitualmente impartida polas propias federacións deportivas, co que o obxecto central sempre van ser a disciplina, os seus códigos e métodos e en moita menor medida o compoñente pedagóxico. Como é de esperar, o

²⁵ Sobresaen neste sentido o club de fútbol feminino visitado e en xeral as asociacións femininas e mixtas sobre as masculinas. Nestas organizacións salientanse os valores tradicionalmente asociados ao deporte coma o esforzo, a superación ou o compañeirismo, pero tamén outros coma a hixiene persoal, a igualdade de xénero ou a convivencia intercultural.

traballo a nivel de diversidade lingüística ou doutro tipo é inexistente. Respecto ao galego, non só iso, senón que ata o de agora o traballo dalgúns federacións asemella ter sido bastante impermeable á normalización lingüística e polo xeral os adestradores reciben toda a súa formación en lingua castelá. Isto supón para eles un descoñecemento do vocabulario específico ou técnico en galego e dificultades para desenvolver as actividades integramente nesta lingua, mesmo cando é a súa propia.

Como vemos, ao igual que nos servizos complementarios e de conciliación, no día a día a xestión lingüística queda á discreción do persoal. Nun contexto coma o da comarca de Santiago, isto implica un modelo favorecedor para o castelán, posiblemente en maior medida que no resto de eidos, xa que estes traballadores non teñen o referente da educación formal tan presente nin sequera instrucións directas de empregar o galego.

Así, deixando a un lado as sensibilidades particulares, podemos resumir o modelo lingüístico vixente no emprego da lingua na que os adestradores se encontran máis cómodos, que adoita ser ou ben a súa lingua propia ou ben a que se percibe como maioritaria do alumnado, habitualmente o castelán.

6. Administracións locais e política lingüística

Como xa se dixo, é habitual asociar a política lingüística pública ao goberno da Xunta de Galicia. Porén, no exposto ata o de agora comprobamos que, se ben esta ten unha enorme relevancia, a política municipal xoga un papel fundamental, en especial nos contextos de menor formalidade. No terreo legal, existiu un debate sobre ata onde poden os concellos asumir competencias, pois de acordo á *Lei reguladora das bases do réxime local*, ao non estar a “normalización da lingua galega” recollida nas competencias municipais propias do artigo 25 poderíase interpretar como unha duplicidade coas competencias autonómicas. Emporiso un informe xurídico do 2018²⁶ sancionou, con base na lexislación en vigor, que “as entidades locais galegas comparten coa Xunta de Galicia o mandato legal de promover a normalización da lingua galega, e que estas a veñen desenvolvendo”. É por iso que contamos no día de hoxe cun consenso de que os concellos están lexitimados e deben asumir responsabilidades para

²⁶ *Informe sobre a prestación do servizo de normalización lingüística pola Administración Local en exercicio de competencia propia*. (Xunta de Galicia, 2018)

garantir o uso normal de ambos os dous idiomas oficiais, potenciar o emprego do galego en todos os planos da vida e dispor os medios precisos para facilitar o seu coñecemento e uso.

Para isto, é preciso que desenvolvan os seus propios regulamentos para o seu funcionamento interno e para as actividades que dependan da súa xestión. Secasí, no 2012 só 37 dos 315 concellos galegos tiñan unha ordenanza deste tipo (Consello da Cultura Galega, 2012). No caso da comarca de Santiago, na que se centrou o estudo, só catro dos sete concellos contaban daquela cunha regulación lingüística propia e unha delas, a de Santiago de Compostela, é do ano 1989. O último é importante, pois vemos que co tempo a lexislación foi evolucionando, da man dos logros acadados pero tamén da aceleración do proceso de substitución, resultando nun cambio de paradigma dende a “normalización” que se promulgou nas primeiras décadas, entendida sobre todo como a introdución do galego nos usos internos e servizos administrativos do concello, ao “impulso” da lingua galega que se propoñen as ordenanzas máis recentes, máis proxectado cara o conxunto das actividades que promoven e financian.

Na investigación, contamos tamén con entrevistas a distintos responsables das administracións locais da comarca. Deste xeito puidemos coñecer as súas políticas de primeira man, explicadas e xustificadas dende a perspectiva das persoas que as promoven, coas súas motivacións, intencións e as limitacións que atopan ao seu traballo.

“Pois procuramos, porque sempre, a ver, sempre cha poden meter dobrada. Mira agora fai pouco tivemos a fin de semana pasada un campionato de España de percorridos de caza, tiro ao prato, tal. *Bueno*, entón aí empezamos a falar da cartelaría de tal, por exemplo. E eu dicíalle ao concelleiro que leva deportes e tal, dicíalle «a ver» e eles... «fixemos un convenio non?» Entón nese convenio nos tiñamos que lle dar publicidade e aí era onde estaba o tema publicidade en galego, o tal. E aí é onde empeza o tema este, así moi solapado: campionato de España, entón é español. Dígolle eu «eh... pero facémolo nos aquí...». É que eu creo que aí aínda temos... e iso, que somos ideoloxicamente nacionalistas todos, pero a veces niso... entón dígolle eu «pero vamos a ver, nós vámolos anunciar no *Correo Galego*, entón, porque non o imos poñer en galego? Quen non vai entender iso?» [...] e ao final conseguino, pero se te deixas levar pola *voráxine* da administración, e á veces o que hai, que despachar as cousas pronto e tal, non te paras. Pero eu creo que aí hai que pararse. E hai que dar unha imaxe. E entón... «pero é que o campionato de España...». A min que me importa? Pero é [no noso concello] e non creo... si alguén non o entende, que llo

traduza. Pero todo o mundo o entende. Ou non? A min paréceme que nesas cousas ás veces pecamos.” (En entrevista)

Sen dúbida, a política lingüística local depende en primeiro lugar da relación de forzas no goberno e o partido á cabeza, así e todo, vemos que tamén aquí é importante o compromiso e a capacidade persoal dalgunhas figuras. Ao seren os concellos a administración máis achegada ao territorio, presupónselle o mellor coñecemento das necesidades e vontades locais, pero esta relación case persoal coa veciñanza tamén contribúe a desdebuxar os grandes discursos políticos que se poden manexar nas arenas superiores. Na práctica, as iniciativas que amosen un compoñente ideolóxico explícito poden ser consideradas como conflictivas e un risco que non todos queren asumir. Neste contexto, apelar á “liberdade lingüística” convértese nun eufemismo da inacción política e unha posición cómoda para moitos postos e administracións. Na mesma liña, atopamos aquí esa tendencia a delegar na Xunta e a evitar poñer en marcha grandes plans lingüísticos dende os concellos.

8. Conclusións

Para pechar esta presentación e como se defendeu no exposto ata o de agora, gustaríanos facer fincapé no feito de que a inexistencia de políticas explícitas nun contexto determinado non implica a ausencia dunha xestión lingüística, unha xestión “máis natural” ou sequera un maior grao de liberdade lingüística. Aínda que un espazo non estea regulado por normas legais as persoas que traballan nel seguen a tomar decisións que afectan á súa labor e contribúen ao desenvolvemento do comportamento lingüístico da cativada. En que idioma deseñar e anunciar unha actividade, elaborar os materiais ou se dirixir ao grupo de nenas e nenos son algunhas das cuestións formais que cómpre decidir de antemán. Pero tamén durante o transcurso das actividades xorden dúbidas que precisan dun marco que oriente a acción das traballadoras e traballadores: “En que lingua falo cunha nena ou neno concreto? Mantéñome na miña? Acomódome á súa? E se a súa lingua primeira non é ningunha das cooficiais?”. Contestar estas e outras preguntas inevitables non é —ou non

debera ser— só unha cuestión operativa, pois teñen unha grande transcendencia dende o punto de vista educativo e da convivencia.

Cando non existe un código explícito que nos guíe, a resposta non pode senón darse conforme a pautas sociais implícitas e prexuízos. Deste xeito, espazos que polas súas características poderían contribuir a mellorar as perspectivas de futuro da lingua galega convértense en contextos de reprodución e reforzo das dinámicas de substitución lingüística do galego polo castelán.

No traballo vimos como en todos os eidos nos que a infancia socializa existe unha distinción de usos segundo o grao de formalidade das interaccións que dificulta superar a relación diglósica entre os idiomas. En relación a isto, o castelán convértese pouco a pouco na lingua principal das relacións espontáneas producindo unha acomodación de todos os participantes das actividades. Como resultado, existe unha invisibilización das nenas e nenos galegofalantes, con implicacións no tratamento que reciben nestes contextos, e unha redución das oportunidades de uso do galego para o conxunto dos escolares, cun impacto na adquisición das competencias e na percepción do seu valor e prestixio.

Cando isto sucede dentro do sistema educativo, é en contra do espírito da lexislación, que sobre o papel aposta pola normalización do galego e a defensa dos intereses dos seus falantes; así coma dos seus obxectivos, entre os que se atopan garantir o desenvolvemento paralelo das competencias lingüísticas, a dinamización do uso do galego e ser un axente de integración da diversidade social e lingüística.

Por outro lado, comprobamos que tanto nas familias coma en todos os contextos da socialización secundaria existen persoas motivadas e comprometidas coa transmisión do galego ás novas xeracións que desenvolven e implantan as súas propias políticas lingüísticas. Porén, a ausencia de marcos explícitos correctamente deseñados pode limitar a súa capacidade e dar lugar a actuacións arbitrarias ao deixalos sen orientación, ferramentas e a lexitimidade do apoio institucional. En termos xerais, podemos dicir que se fai necesario un esforzo de capacitación e sensibilización das persoas e profesionais ao cargo das distintas actividades analizadas en materia de xestión da diversidade lingüística, educación plurilingüe e adquisición de linguas.

Aínda que hai moito onde traballar dende o goberno autonómico, non hai que esquecer ao resto das administracións, dende a estatal á municipal. Na nosa investigación salientamos o espazo da política lingüística dos concellos e a súa capacidade de facer congruente a xestión lingüística da educación formal coa dos servizos complementarios. Aínda máis, pensamos que podería ser un axente chave para dar coherencia e sentido de

continuidade na experiencia persoal dos falantes do conxunto do territorio, entre os distintos centros polos que transitan segundo a etapa educativa, a oferta de lecer e outros servizos da súa contorna.

Referencias bibliográficas

- Beacco, J. C., & Byram, M. (2007). *From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in europe. Main version*. Consello de Europa.
- Berger, P. L., & Luckmann, T. (2015). *La construcción social de la realidad*. Amorrortu.
- Bourdieu, P. (1993). Deporte y clase social. In J.-M. Brohm e J. I. Barbero (Eds.), *Materiales de sociología del deporte* (pp. 57-83). Las Ediciones de La Piqueta.
- Breidbach, S. (2003). *Plurilingualism, democratic citizenship in europe and the role of english*. Language Policy Division, DG IV - Directorate of School, Out-of-School and Higher Education; Council of Europe.
- Casares, H., & Monteagudo, H. (2008). Sociolingüística y planificación lingüística en Galicia: Del diagnóstico a la formulación de políticas. In M. Doppelbauer e P. Cichon (Eds.), *La España multilingüe: Lenguas y políticas lingüísticas de España* (pp. 53-77). Präsenz-Verl.
- Chaves-Ávila, R. (2017). Panorámica del tercer sector español. In R. Chaves & A. Zimmer (Eds.), *El tercer sector en España y en Europa: Crisis, barreras en su desarrollo y estrategias de resiliencia en los sectores de la acción social, la cultura y el deporte*. Fundació General de la Universitat de València.
- Colom, A. J. J. (2005). Continuidad y complementariedad entre la educación formal y no formal. *Revista de Educación (MECD)*, 338, 9-22.
- Consello da Cultura Galega. (2012). *Análise da acción en política lingüística no ámbito municipal nos últimos anos* (C. Cochón, V. García, e N. Vidal, Eds.). Consello da Cultura Galega. <http://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=1907>
- Consello de Europa. (2007). *Marco europeo común de referencia para as linguas: Aprendizaxe, ensino, avaliación*. Xunta de Galicia.
- Coombs, P. H. (1985). *The world crisis in education: The view from the eighties*. Oxford University Press.
- De la Torre, I. (2003). Los fundamentos sociales del Tercer Sector. *Revista Internacional de Sociología (RIS)*, 35, 105-125.
- Giles, H. (Ed.). (2016). *Communication accommodation theory: Negotiating personal relationships and social identities across contexts*. Cambridge University Press.
- Gómez, L. (2020). A muda lingüística na xuventude: Momentos e factores. *Cadernos de Lingua*, 38, 9-52.
- Gradín, M. (2020). Análise comparativa dos dous últimos decretos de distribución de linguas no ensino galego. *Estudos de Lingüística Galega*, 12, 32-68.

- Haarmann, H. (1990). Language planning in the light of a general theory of language: A methodological framework. *International Journal of the Sociology of Language*, 86, 103-126.
- Loredo, X., Gómez, L. & Baldomir, E. (2018). *A lingua no CEIP Agro do Muíño*. Real Academia Galega.
- Loredo, X., & Silva, B. (2020). *Avaliación da competencia bilingüe nos idiomas galego e castelán do alumnado de 4º da ESO*. Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.372>
- Martinho, M. H. (2014). El aprendizaje fuera de la escuela: Formas alternativas de construcción de conocimiento. In *Etnografías de la educación y conceptos de educación* (pp. 49-54). Traficantes de Sueños.
- Monteagudo, H. (2021). Imponer la libertad: Sobre el régimen de lenguas en Galicia. En *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia america y europa* (pp. 219-232). Peter Lang.
- Monteagudo, H., Loredo, X., Gómez, L., & Vázquez-Grandío, G. S. (2021). *Mapa sociolingüístico escolar de Ames*. Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.380>
- Monteagudo, H., Loredo, X., & Nandi, A. (2020). La transmisión intergeneracional en el contexto gallego: Comparación de datos cuantitativos y etnográficos. *HispanismeS*, 16. <https://doi.org/DOI> : <https://doi.org/10.4000/hispanismes.782>
- Monteagudo, H., Loredo, X., & Vázquez, M. (2016). *Lingua e sociedade en Galicia. A evolución sociolingüística 1992-2013*. Real Academia Galega. <https://academia.gal/publicacions-publicacions-de-lingua>
- Monteagudo, H., Loredo, X., & Vázquez, M. (2018). *Lingua e sociedade en Galicia: Resumo de resultados 1992—2016*. Real Academia Galega. <https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/view/327/322/296>
- Monteagudo, H., Loredo, X., Vázquez-Grandío, G. S., & Nandi, A. (2021). *Prácticas lingüísticas na infancia: A xestión lingüística nos primeiros contextos de socialización*. Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.389>
- Mora, S. (2010). Tercer sector, participación y ciudadanía. *Documentación Social*, 159, 103-120.
- Nandi, A. (2019). Política lingüística familiar. O papel dos proxenitores pro-galego na transmisión interxeracional. *Estudos de Linguística Galega*, 11, 77-101. <https://doi.org/11.15304/elg.11.5064>
- Pujolar, J., González, I., & Martínez, R. (2010). Les mudes lingüístiques dels joves catalans. *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, 48, 65-75.
- Ruíz Bikandi, U. (2012). El plurilingüismo visto desde los documentos europeos: Una mirada crítica. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 60, 65-76.

- Shohamy, E. (2006). *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9780203387962>
- Spolsky, B. (2004). *Language policy*. Cambridge University Press.
- Spolsky, B. (2009). *Language management*. Cambridge University Press.
- Spolsky, B. (Ed.) (2012). *The Cambridge handbook of language policy*. Cambridge University Press.
- Torres, X. (1991). *El curriculum oculto*. Ediciones Morata.

**DISCURSOS D'ODIU EN *TWITTER* ESCONTRA DE TRES
LLINGÜES ROMÁNIQUES MINORITARIES: TENDENCIES
COMPARTÍES**

Gonzalo Llamedo-Pandiella

**DISCURSOS D'ODIU EN *TWITTER* ESCONTRA DE TRES LLINGÜES
ROMÁNIQUES MINORITARIES: TENDENCIES COMPARTÍES**

**HATE SPEECH ON *TWITTER* AGAINST THREE MINORITY ROMANCE
LANGUAGES: SHARED TENDENCIES**

Gonzalo Llamedo-Pandiella
Universidade de Oviedo, Espanha

Resume

Esti estudiu constitúi un averamientu a los discursos d'odiu escontra de tres llingües minoritaries, gallegu, asturianu y aragonés, al traviés d'una reflexón sobre la “viralización” de prexucios llingüísticos na rede social *Twitter*. Con esti envís, apúrrese un corpus d'exemplos nes tres llingües, catalogaos conforme a los prexucios que refieren y les espresiones qu'inclúin. De resultes d'esti análisis, pue concluyise que los prexucios llingüísticos tán mui vivos nos espacios discursivos d'Internet y siguen fortaleciéndose nellos. Poro, esta realidá esixe la formulación de midides normalizadores adaptaes al paradigma rellacional d'anguaño y al llinguaxe del mediu dixital y de los sos usuarios.

Pallabres clave:

llingües romances, discursu, minorización, redes sociales, prexucios llingüísticos.

Abstract

This study is an approach to hate speech against three minority languages, Galician, Asturian and Aragonese, through a reflection on the “viralisation” of linguistic prejudices on the social network *Twitter*. To this end, a corpus of examples is provided in the three languages, catalogued according to the linguistic prejudices they refer to and the expressions they include. The results of this analysis show that linguistic prejudices are very much alive in the discursive spaces of the Internet and continue to grow stronger. Therefore, this reality requires the formulation of standardising measures adapted to the current relational paradigm and to the language of the digital medium and of users.

Keywords:

Romance languages, minoritisation, discourse, social networks, linguistic prejudices.

1. Introducción

Los *discursos d'odiu*, conocidos n'inglés como *hate speech*, son mensaxes que se difunden y viralicen baxo'l paragües de la llibertá d'espresión, pesie a que se componen d'espresiones empobinaes a promover el refugu, la violencia y la discriminación escontra de dellos colectivos humanos que presenten unes circunstancias personales o sociales tradicionalmente minoritarias y potencialmente escluyentes dende un puntu de vista social, por motivos distintos, como son, ente otros: el xéneru, la orientación sexual, la etnia, la relixón, la nacionalidá, la discapacidá (Bustos, 2019; Valero, 2017). Estos discursos d'amenorgamientu puen alquirit distintos formatos, según el mediu emplegáu, aprovechando, polo tanto, toles ventayes espresives de la pallabra escrita, de la voz, del audiosivisual y de los recursos gráficos más populares, como puen ser anguaño los emoticonos o los memes (Cantillo & Gil, 2018).

El procesu de dixitalización de les sociedaes de les últimes décadas tien favoreció la multiplicación y proliferación de discursos d'odiu al traviés de nuevos calces comunicativos, como les redes sociales, onde ye común la creación de comunidaes virtuales al rodiu d'intereses y de tendencias ideolóxiques ya identitarias comunes. Nesti sen, obsérvense dos cambeos fundamentales: d'una banda, el carácter tresnacional, multidimensional y reticular de la rede contribúi a intensificar el factor de *propagabilidad*, enténdiu como la propiedá que refier la facilidá y la rapidez de circulación del conteníu (Boccia, 2013, p.330); y, d'otra banda, les nueves posibilidaes d'interrellación qu'ufren les redes sociales provoquen otru oportunitadaes y desafíos que camuden la manera de producir y consumir conteníu (Jubany & Roiha, 2018, p.18). Asina, por exemplu, ye posible qu'un discursu d'odiu siga vivu na rede y nun desapaeza dafechu magar que s'elimine la fonte d'emisión, de resultes del efectu de la so difusión previa. Sicasí, la *propagabilidad* tamién pue tener, al empar, un efectu positivu cuando se promueven conteníos dirixíos a difundir valores positivos, como la tolerancia a la diversidá, polo que seríen les males intenciones de los usuarios o la so desinformación sobre los temes que traten les que puen convertir nun peligru la participación na rede, y non el mediu en sí.

Ún de los efectos más inmediatos que resulten de la propagación de discursos d'odiu ye la viralización de mitos y prexucios escontra de les llingües minoritarias y los sos falantes, un fenómenu especialmente activu na rede social *Twitter*, pola so finalidá crítica y la capacidá d'emisión instantánea de cadenes de mensaxes breves. Esta cuestión vien davezu acompañada de les noticias rellacionaes cola actualidá sociopolítica y alcuentra un discutiniu ampliu nos ámbitos de diglosia, en rellación colos avances o retrocesos nes acciones normalizadores de protección, enseñu y difusión de les llingües minoritarias y minorizaes.

Por esi motivu, tán aumentando les investigaciones al rodiu del usu que faen de les redes sociales los usuarios miembros de comunidaes llingüístiques en situación de diglosia, como amuesen los artículos recientes dedicaos a la variación llingüística y les actitúes nestos espacios discursivos (Estrada & De Benito, 2016; Ibarra, 2019). El presente trabayu comparte estes inquietudes y sigue la mesma llinia, dende l'estudiu de los discursos d'odiu que se formulen escontra de tres llingües romániques minoritaries.

2. Marcu teóricu

2.1. Minorización y diglosia

La xestión de la diversidá llingüística ye ún de los retos de les sociedaes d'anguño. Calcúlase qu'esisten 7139 idiomes nel mundu (Eberhard *et al.*, 2021): una *riqueza llingüística* distribuyida, por embargu, de manera desigual ente la población. En pallabres de Coulmas (2020: 13), l'1% de toles llingües representa l'80% de la población mundial y menos de 1000 idiomes cubren un 99%, lo que significa que, en realidá, hai poques “grandes llingües” y munches “pequeñes llingües” o, si se prefier: la gran mayoría d'idiomes son “lingües pequeñes”.

Esta realidá complica la conservación, l'emplegu, la promoción y l'estudiu de toles llingües nel tiempu, de manera que les estadístiques acaben por emplegase pa resaltar les mayoríes y xustificar la so pervivencia y supremacía sobre les minoríes (Appadurai, 2007). El grau de pertinencia d'estes acciones xenera debates enforma y conflictos de calter sociopolíticu, munchos d'ellos difundíos n'Internet y peles redes sociales. Les dimensiones y el carácter emocional d'estos desacuerdos trespasa con frecuencia los planteamientos científicos, pa situase nun planu más ideolóxicu y soxetivu.

De resultes d'una valoración cualitativa de les llingües surde el fenómenu de *diglosia* (Fishman, 1979), entendíu como la coesistencia desequilibrada de dos llingües nun espaciu común, onde una d'elles ye considerada socialmente como la llingua de mayor valir y prestixu, emplegándose, en consecuencia, nos contestos comunicativos formales, mentantu que la otra queda arrexugada a situaciones discursives más informales, al ocupar una posición d'*inferioridá social*, entrando nun procesu d'*obsolescencia* o pérdida progresiva de contestos d'usu (Guardado, 2008). Nesti sen, desencadénense dos procesos: de *minorización* o restricción del espaciu comunicacional de la llingua subordinada y de *minoración* o reducción del númberu d'usuarios del idioma (Blanchet, 2005).

Esta diferencia d'estatus ente dos llingües dientro d'una mesma comunidá llingüística interrompe'l procesu natural de tresmisión de la llingua subordinada, poniéndola en riesgu de desaniciu (Viaut, 2020a). Poro, les consecuencies de la diglosia trespasen l'ámbitu llingüísticu y provoquen un impactu nel planu sociocultural, en cuantes que l'idioma ye un elementu d'identificación social y la so dignidá queda dañada, pero tamién afecta a la dimensión afectivo-emocional de los falantes, comprometiendo los sos derechos y el sentimientu d'*identidá llingüística*. Asina, ye común que surdan dos clases d'actitúes complementaries que constrúin un *imaxinariu comunitariu* o un *paradigma representacional* al rodiu de la llingua subordinada y los sos usuarios (Boyer, 2005, p.19): per un llau, la formulación de *prexucios llingüísticos* o xucios de valor irracionales sobre la llingua amenorgada o los sos falantes, que son n' esencia una forma de discriminación (Tusón, 2009, p.33); y, per otru llau, *autoprejuicios*, tamién apellaos como comportamientos de *desllealtá llingüística* o d'*autuodiu*, cuando los falantes emiten valoraciones negatives con respetu a la propia llingua como consecuencia d'una inseguridá llingüística (González Riaño, 2002, p.85). Nesti sen, la lliteratura más reciente destaca que tanto les *actitúes llingüístiques* de los falantes d'una llingua minorizada como les de la comunidá non falante tienen un pesu determinante nel desarrollu y conservación d'esta (Campos, 2018a).

En contra d'esti procesu, dende l'ámbitu de la planificación llingüística, desendólquense nes comunidaes en situación de diglosia procesos de normalización llingüística y social empobinaos a revertir les dinámiques de minorización y minoración, col envís d'algamar cuanto primero una situación de bilingüismu dafechu equilibráu (Giralt & Nagore, 2019). Ente les midíes que se proponen, figuren aquelles dirixíes a promover dende la escuela'l desenvolvimientu d'una *conciencia crítica* qu'ayude a los falantes a detectar, denunciar y prevenir los prexucios y los *usos discriminatorios del llinguaxe* (Tusón, 2010), entendiendo que ye xusto y necesario recuperar una representación colectiva sana y real de la realidá llingüística y cultural. En tou casu, como los tiempos cambien y la sociedá tresfórmase con ellos, les midíes normalizadores precisen d'una continua revisión y actualización pa que sigan teniendo l'efectu esperáu y que, con ello, nun se disparen los procesos contrarios.

2.2. Nuevos espacios discursivos

Nel añu 2020, la población mundial yera de 7762 millones de persones según cálculos del Bancu Mundial (2022), tando previsto que pal 2050 se superen los 9000 millones, lo que se traduciría nun 50% d'individuos más que na década de 1980 (Cuatrecasas, 2017, p.39).

Polo tanto, les cifras confirman un crecimentu esponencial de la población que supón un impactu mundial severu nos distintos planos de la vida. Como consecuencia de la preocupación pol control de los recursos y de la disparidá d'intereses de los distintos grupos sociales, vense tamién afectaes sobre manera les rellaciones humanas y desencadénense dinámiques decisionales con efectos a nivel global.

De resultes d'esti procesu apelláu *globalización*, la realidá d'anguaño ta sometida a les condiciones d'un escenariu tresnacional, onde la provisionalidá, la fluidez y l'ambivalencia contrasten coles condiciones d'estabilidá y control de la dómina anterior (Bauman, 2007). Néi, produzse un cambiu drásticu na concepción del tiempu y del espaciu, en bona medida por causa de la dixitalidá, qu'activa un procesu de *desllocalización* y d'estensión multidimensional, desdibuxando les llandes xeopolítiques y acelerando la hibridación de les sociedaes (Han, 2018a). Col desarrollu tecnolóxicu, la inmediatez de los medios actuales supera les nociones de *proximidá* y *alloñamientu* (Han, 2018b, p.85) y xenera nuevos espacios discursivos compartíos, de calter reticular ya hipermedial, que modifiquen les condiciones de les interacciones ente los distintos grupos sociales.

Internet favorez la superposición d'ambientes y cultures, camudando la conducta del *homo digitalis* y les percepciones de lo que significa convivir y rellacionase cola alteridá. D'un mou especial, les redes sociales conviértense n'entornos personales de socialización que respueden a la necesidá actual d'estender y de caltener les rellaciones. Cola convivencia de la realidá y de los distintos espacios discursivos dixitales, les identidaes conviértense en constructos dinámicos provisionales, que se tresformen y s'adaptan a cada mediu per aciu de les rellaciones que se xeneren n'ellos (Appiah, 2007). Estos fenómenos de *tresculturalidá* y *pluridentidá* alteren la estabilidá personal y el grau de coherencia actitudinal nos distintos planos de la vida, afectando en consecuencia, al nivel de tolerancia a la diversidá.

D'otra banda, nel *continuum* espacio-temporal dixital, esbórrase la llinia que separa lo oxetivo de lo soxetivo, al emplegase los mesmos canales pa compartir información y pa espresar opiniones. La era dixital convierte a los individuos en *prosumidores* y dueños de la so verdá, aumentando el poder comunicativu y persuasivu de los usuarios, ensin peñerar la mayor parte de los conteníos nin evaluar les consecuencias de les *fake-news* enantes de difundiles. Esti acaba por ser el nuevu marcu de desarrollu de la intelixencia colectiva, onde les redes sociales permiten rexistrar y compartir con gran velocidá y estensión cualesquier acontecimentu de la vida pública y privada (Cabezuelo & Manfredi, 2019, p.473). En resultancia, surden nueves problemátiques derivaes d'esta proliferación y del usu manipulativu del llinguaxe (Casado, 2010).

2.3. La red social *Twitter*

Según datos recientes del *Digital 2022: Global Overview Report*, el 62,5% de la población mundial ye usuaria d'Internet y emplega, de media, cuasi 7 horas diaries a navegar pela rede. Ente los venti motivos principales señalaos polos usuarios de 16 a 64 años d'edá, alcuéntrese trés mui rellacionaos col interés pola actualidá mundial: restolar información (61%), tar al día de les noticies (53,1%) y compartir opiniones (27,7%). Esta presencia ye reforzada particularmente pol éxitu de les redes sociales, de les que más del 58,4% de la población mundial ye usuaria activa, dándose un crecimentu interanual del 10,1%. En concreto, la plataforma de comunicación *Twitter* ocupa anguaño la sétima posición ente les redes sociales preferíes, con un usu mediu por usuariu de 5,1 horas al mes (Kemp, 26 de xineru de 2022).

Dende que naciera en 2006, *Twitter* pensóse pa facilitar la comunicación y la interacción ente los usuarios, per mediu de la publicación inmediata y breve d'informaciones y opiniones, de tipu públicu o priváu. Esta ferramienta tien la particularidá d'ofrecer un enfoque rellacional basáu nun “modelu asimétricu” (Kruikemeier, 2014), pol que conviven nun mesmu espaciu discursivu perfiles institucionales siguíos por millones de persones con otros de carácter más priváu que tienen un alcance minoritariu. Amás, amiéstense nella les noticies d'última hora comunicaes dende organismos oficiales con otros mensaxes d'internautes nos que s'espresen les emociones y comentarios más personales. Esta combinación estratéxica fai que más de quince años dempués siga constituyendo un referente na comunicación diaria de les persones.

L'influxu de los usuarios de *Twitter* sobre les persones ye perconocíu y evidénciase nel interés por medilu n'ámbitos mui diversos, ente los que la lliteratura reciente destaca: la participación cívica y l'acción política, la publicidá y los negocios, la sociabilidá ya inclusive les rellaciones personales íntimes (Lara-Navarra *et al.*, 2018). Nestos contestos, aprovéchase la participación ciudadana pa diseñar campañes empobinaes al consumu o al discutiniu de delles informaciones, creando la sensación d'una *ciberdemocracia* (Gómez, 2016), al traviés d'un averamientu horizontal de les figures influyentes a los usuarios de la rede. Coles estratexes rellacionales, esplótase l'apariencia de naturalidá y cercanía, per aciu de la emisión de mensaxes manipulativos con una carga emotiva alta, como evidencien trabayos recientes dedicaos al análisis del sentimientu (Chowdhury *et al.*, 2018).

Al empar, esta rede ye tamién del interés de los diarios dixitales, qu'empleguen *Twitter* como una plataforma que favorez y acelera la difusión del conteníu *noticiosu*, privilexando la velocidá sobre la precisión. La espresión cuidada en beneficiu de los ideales de les llinies

editoriales intensifica les sensaciones positives o negatives sobre'l tema del que traten, contribuyendo con ello a polarizar la sociedad (Arce-García *et al.*, 2020).

D'otra banda, los usuarios xenéricos de *Twitter* tán avezaos a leer, compartir y comentar con confianza l'actualidá sociopolítica dende rexistros mui diversos, exerciendo la so llibertá d'espresión ensin necesidá de xustificar o argumentar les opiniones. Amás, la posibilidá d'esconder la identidá tres un perfil falsu permite al usuariu espresase con confianza ya inclusive faltar al respetu o engañar con facilidá ensin dañar la propia reputación (Carral, 2021). Estos comportamientos espéyense, ente otros estayes de la vida, nes discusiones habituales al rodiu de la xestión de la diversidá llingüística y cultural, qu'aviven el debate sobre la llexitimidá de les llingües minoritaries y, en munches ocasiones, cuestiúnenles ensin fundamentos científicos y ponen en riesgu la integridá de los sos falantes.

3. Ojetivu

La presente investigación tien por ojetu principal caracterizar l'emplegu de prexucios llingüísticos en *Twitter* como un recursu habitual pa esparde l'odiu escontra de tres llingües romániques minoritaries y les sos comunidaes de falantes. Pa ello, apúrrese una muestra d'exemplos estrayíos nesta rede social y catalogaos en función de les particularidaes que refieren, cola finalidá de proponer un percorríu rellacional y comparativu qu'evidencia la repetición de dalgunes estratexes de descalificación en distintos ámbitos romances. Colos resultaos d'esti análisis preténdese alvertir de la necesidá d'atender a estos fenómenos de propagación dixital de los discursos d'odiu escontra de la diversidá llingüística, per aciu de la formulación de nueves midíes normalizadores adaptaes al paradigma rellacional d'anguaño.

4. Metodoloxía

4.1. Corpus y tratamientu de datos

El corpus ta compuestu por exemplos reales estrayíos de la rede social *Twitter*, nos que s'amuesen discursos de minorización escontra de les llingües asturiana, gallega y aragonesa y los sos respectivos falantes. Estos resulten d'un llabor previu de busca de *tweets* nos que se traten la situación sociollingüística y la actualidá política d'estos ámbitos en contestos de diglosia.

El llabor de configuración del corpus constó de dos fases:

1. Una primer esploración xeneral de los discursos, basada nel rastrexu de los glosónimos históricos y actuales de les llingües contemplaes nel análisis (vid. Tabla 1), col envís d'observar les dinámiques recurrentes nel averamientu a estos temes. En

concreto, púnxose'l focu nes espresiones y etiquetes que s'empleguen como recursu reforzar mitos y prexucios llingüísticos.

2. Un segundu procesu de criba de *tweets*, per mediu de la combinación de caún de los glosónimos coles pallabres clave más comunes atopaes nel análisis de la primer fase (vid. Tabla 2). Esta escoyeta fíxose con un doble oxetivu: per un llau, ufrir una rrellación de les espresiones más comunes colos prexucios llingüísticos que les acompañen; y, per otru llau, observar la so estensión pelos dominios llingüísticos consideraos, pa valorar el contaxu ente posibles tendencias nos distintos ámbitos románicos minorizaos.

Tabla 1

Llistáu de glosónimos emplegaos pa la consulta

Llingua	Pallabres clave
Gallego	<i>lingua galega; lengua gallega; galego; gallego; gallegu</i>
Asturiano	<i>llingua asturiana; lengua asturiana; asturianu; asturiano; bable</i>
Aragonés	<i>lengua aragonesa; limba aragonesa; aragonés; fabla</i>

Tabla 2

Principales pallabres clave atopaes en castellán na fase 1 y emplegaes na fase 2*

Llingua	Pallabres clave
	<i>invento, inventado, inventada</i>
	<i>laboratorio</i>
	<i>mezcla, mezcólanza, mejunje, macedonia, mix, amasijo, popurri, amalgama</i>
	<i>élfico, dotraki, klingon, valiryo</i>
	<i>inútil, inútiles</i>
Glosónimu +	<i>cuatro gatos</i>
	<i>muerto, muerta, muertos, muertas</i>
	<i>cabra, cabras</i>
	<i>vaca, vacas</i>
	<i>pastor, pastora, pastores, pastoras</i>
	<i>paleto, paleta, paletos</i>
	<i>chiringuito</i>
	<i>Imposición, imponer, impuesto, impuesta</i>
	<i>vividores</i>
	<i>cuento</i>

*Les pallabres de la tabla foron buscaes tamién nes llingües oxetu del análisis

4.2. Análís y organización del contenú

Considerando'l carácter preliminar del estudiu, concedióse prioridá a la esbilla y clasificación d'una riestra d'exemplos representativa dende un puntu de vista cualitativu,

qu'amosara les particularidades expresivas coles que s'engorden los distintos mitos escontra de les tres llingües minorizaes contemplaes nel análisis.

La muestra de *tweets* que s'esplícita darréu continén exemplos estrayíos ente los díes 4 de setiembre y el 29 d'avientu de 2021, caún de los cuales ta identificáu con un númberu que lu precede y cola fecha na que se publicó en *Twitter*. El conteníu de los mensaños orixinales preséntase trescritu como figura na rede, ensin correxir los errores ortográficos nin la puntuación, escluyéndose solo los eventuales *emojis* por motivos de formatu, si bien tolos que s'atoparon refuercen el sentimientu verbalizáu nel testu. Estos *tweets* organícense en seis epígrafes, dedicaos a caracterizar un determináu discursu de minorización, sobre la base de distintos mitos y prexucios llingüísticos perconocíos nel ámbitu de la sociollingüística (Díaz Trancho, 2014; Moreno Cabrera, 2000; Tusón, 2010), ello ye: la ridiculización y negación del estándar llingüísticu; la esaxeración de la diferenciación dialeutal ente les variantes de cada llingua; la caracterización del idioma amenorgáu como simple y menos evolucionáu que les llingües de prestixu; la defensa de la inutilidá y la baxa proyección internacional de la llingua subordinada, en comparanza coles llingües dominantes o más difundíes; la sobredimensión del costu económicu del caltenimientu del idioma; y l'acusación sobre una supuesta imposición de la llingua minorizada. Dientro de cada bloque d'exemplos, los *tweets* ordénense cronolóxicamente, del más reciente al más antiguu.

5. Resultaos y discusión

5.1. Ridiculización y negación del estándar llingüísticu

Ún de los discursos de minorización más vivos en *Twitter* consiste na ridiculización y negación del estándar llingüísticu y del trabayu de codificación que lleven alantre los axentes competentes en materia de normativización, per aciu de dellos recursos discursivos:

- L'emplegu de les pallabres clave *inventu* o *llaboratoriu* (y derivaes), pa destacar l'artificialidá derivada d'una intervención con fines políticos:

- (1) La fabla en Aragón, ese **inventu** instaurado por Cataluña a través de las casas regionales de Aragón en Cataluña [10 payares 2021].
- (2) Lo que queda no son lenguas, son hablas y dialectos. Lo que se está haciendo con el bable es completamente **artificial**, no es velar por nada [2 payares 2021].
- (3) Esto es como eso que llaman “fabla aragonesa” que es un **inventu ridículo**, es hablar en paleta fato u oscense [26 ochobre 2021].

- (4) Lo que hay en Asturias es un idioma propio y materno de toda la población que es el castellano, y uno **inventado** (el asturiano) que unos cuantos fascistas estáis intentando imponer a toda la región [4 octubre 2021].
- (5) Asturias camina hacia la consolidación de su decadencia forzando la enseñanza en el **asturiano inventado** que nadie habla. Lo que nos faltaba para que, además de la huida de los jóvenes por falta de futuro, nadie quiera venir [3 octubre 2021].
- (6) El gallego normativo que están imponiendo es un **engendro de laboratorio** que arrasa con las variedades de gallego auténtico hablado por mucha gente en el medio rural y que goza de buena salud. Lo que pasa es que este gallego no pasaría de ser un dialecto. Prefieren **inventar** [3 octubre 2021].
- (7) En ese sentido estoy totalmente de acuerdo. Las tras han sido **retocadas en el laboratorio**, en el caso del gallego de forma muy sustancial. De hecho, el gallego oficial o normativo es bastante **delirante** [30 setiembre 2021].
- (8) El gallego normativo también es un **invento** [17 setiembre 2021].
- La definición del estándar como'l resultáu d'un mecigayu ensin fundamentu, en munchos casos surdió de fales remotes y cuasi estintes, al traviés de la inclusión de pallabres con connotaciones despreciatives, como *mezcolanza*, *mejunje*, *amalgama*, *amasijo* o *popurrí*:

(9) Es literalmente un invento. El aragonés no existe. El llamado aragonés es una **mezcolanza** de palabras y expresiones propias de distintos valles transmitidas oralmente de generación en generación [29 avientu 2021].

(10) El 'asturiano' es un **mejunje** de gallego y castellano. Lo que hace es hablar castellano con la gramática y algunas palabras del gallego, cambiando alguna cosita [29 octubre 2021].

(11) El asturiano normativo es una **amalgama** de dialectos recogidos por toda Asturias, sintetizados por lingüistas, y que ya muy pocos hablan [8 octubre 2021].

(12) Es el de la Academia de la Llingua, un **popurrí** de las 4 variantes del asturiano (rural) mezclado en un **amasijo** artificial lingüístico. [13 setiembre 2021].
 - Comparar l'estándar llingüísticu con un idioma ficticiu, refiriendo llingües propies de la ciencia ficción lliteraria, como l'*élficu*.

- (13) Que manía tiene la gente de escribir en lenguas incomprensibles como **élfico**, **klington**, **la lengua de Mordor*** o gallego [7 payares 2021].
- (14) A lo mejor, no es bable, es **élfico antiguo**. [5 payares 2021].
- (15) Claro que sí... es lo más lógico... quitamos todas las asignaturas que no valen para nada y que se de: castellano, catalán, aragonés, bable, gallego, andalu, murciano y de optativas **klington**, **élfico** u **orco**. [26 ochobre 2021].
- (16) @AdrianBarbon ¿vas a exigir Netflix en **bable élfico**, como ERC para aprovechar presupuestos? [25 ochobre 2021].
- (17) De invento nada, juntamos **elfico**, **klington**, **dograki** y **alto valiryo**, que tampoco nos da pa más, eso sí, nuestros chiringuitos montaremos con las perras del bable, que la sidra no se paga sola [24 ochobre 2021].
- (18) Mira, no me vengas con cuentitis aguda. No pedis la cooficialidad para aprenderlo, porque nadie os impide aprender esa versión inventada del bable, como si quieres aprender **elfico**. Pedis la cooficialidad para montar un puto chiringuito lingüístico y vivir de dinero público [19 ochobre 2021].
- (19) Hay acentos muy bonitos pero **el gallego es puro élfico** es que **suen a bosque...** [5 ochobre 2021].
- (20) Después de debatirlo con mi primo y mi hermana a quedado así. Castellano: Común. Catalán: **Gnomo**. Aragonés: **Élfico**. Gallego: **Enano**. Euskera: **Orco**. Andalucía: Mediano [1 ochobre 2021].
- L'atribución negativa de la responsabilidad de les decisiones a les instituciones que s'encarguen de los llabores de normativización y normalización social de cada llingua:

(21) Lo mismo con el gallego porque nos hacían estudiar el gallego ese **inventado de la Xunta** y nadie habla así, todos hablamos variantes dialectales con préstamos del español [7 ochobre 2021].

(22) ¿Qué hablantes si **la academia de la lengua se lo ha inventado** todo? Uno de la cuenca minera flipa con el asturiano normativo [13 setiembre 2021].
 - La descripción de la comunidad de falantes como una minoría ensin importancia, definida cola expresión *cuatro gatos*. Esta caricatura ye davezu asociada a la idea d'un activismu políticu negativu, que tendría l'oxetivu de dividir la nación:

- (23) Lo único que se consigue es que el idioma acabe sonando innatural a sus hablantes, y pongo de ejemplo el gallego normativo, que solo lo hablan **cuatro gatos**. [24 payares 2021].
- (24) Bable **no lo habla ni el “titi”**, pero como a la chusma le ha ido tan bien lo de potenciar los “idiomas, dialectos” para colocarse los **rojos**, hacer **política separatista** y **dividir España**, pues hay que continuar con ello [17 payares 2021].
- (25) ¿Qué estadísticas? Qué me vas a contar si he nacido y me he criado en Asturias y sigo yendo siempre que tengo un hueco y sé perfectamente que el bable lo habláis **cuatro gatos** [8 octubre 2021].
- (26) Aquí solo hablan el asturiano sintético **cuatro gatos** y la mayoría son **nacionalistas** [29 setiembre 2021].
- (27) Conocí en mi trabajo a varios asturianistas, de diferentes lugares, y todos me decían lo mismo, que el asturiano **no lo hablaba nadie**, solamente **cuatro gatos** del **Partido Asturianista** [8 setiembre 2021].

A propósiu de l'asociación del falante col activismu, señala Rougier (2021) dende l'ambitu del occitanu que, nos contestos de diglosia, dase la particularidá de que los usuarios de la llingua minorizada tienen la imaxe d'activistes políticos y *militantes*, dende'l momentu en que s'interesen por deprender, emplegar o defender la so llingua, como si crearen discursos retóricos y provocadores ensin fundamentu, mentantu que los falantes de la llingua dominante son concebíos dende la normalidá, como *ciudadanos* qu'exercen como correspuende un derechu que vien esplicitáu nes lleis del estáu y na educación nacional.

En definitiva, estos veintisiete exemplos vienen a promover el mitu de qu'esiste una distancia peramplia ya insalvable ente l'estándar llingüísticu y lo que se fala na cai. Como se desplica nun estudiu reciente que suxer dalgunos tópicos nos discursos de minorización pal ámbitu del asturianu, la concepción del estándar como una “llingua de laboratoriu” o una obra d’“inxeniería social” vien de la creyencia de que les llingües nacerien yá estandarizaes de forma espontánea y ensin la intervención de nengún axente o institución normativizadora (Suari & González Riaño, 2021, p.52). Revélase, entós, qu'estos discursos son davezu difundíos por un desconocimientu profundu de les temátiques que se traten, polo que sedría necesario intensificar les iniciatives dedicaes a la sociodidáctica de les llingües minorizaes qu'involucren a la población.

D'otra manera, les estratexes discursives que se destaquen nos *tweets* d'esti epígrafe son complementaries y amiéstense en muchos casos, contribuyendo al espardimientu de les

mesmes tendencias. Asina, por exemplu: nos *tweets* (17), (18), (21) y (22) aprucen igualmente les pallabres *invento*, *inventada* ya *inventado*, señalaes nos primeros exemplos; y, nos casos (23) y (26), apaez tamién la idea d'artificialidá (*innatural*, *sintético*). Amás, figuren al empar otros de los prexucios y discursos de minorización vienen desarrollaos nos siguientes epígrafes: por exemplu, nel *tweets* (2), insístese na distancia ente les variantes (vid. § 5.2.); nel (15), apruza'l criteriu d'utilidá al dicir que no *valen para nada* (vid. § 5.3.); nel (18), fábase de *chiringuito lingüístico* (vid. § 5.5.); y, pa siguir, nel (4), d'*imponer* la llingua minorizada (vid. § 5.6.).

5.2. Esaxeración de la diferenciación dialeutal ente les variantes

En llinia col discursu de minorización anterior, notres ocasiones sorráyase la existencia d'una gama amplia de variantes perdiferenciaes, fragmentaries y contradictories, qu'impediríen, según estos mensaxes, falar d'una llingua unitaria:

- (28) Que no tienes un idioma? Inventate uno, el bable, el ibero, el celta, el euskera, el catalán... Todos **dialectos muertos y fraccionados**, pero a base de millones... Además lo que importa es “pillar cacho” [6 payares 2021].
- (29) Soy asturiano y no existe ni ha existido ninguna lengua aquí que respondiese a lo que esta gentuza llama bable sino **uno y mil dialectos** que pueden parecerse pero no son iguales ni de broma [1 payares 2021].

Tamién ye común, nesti sen, sorrayar que caún fala d'una manera y que nun hai consensu ente la comunidá de falantes nin ente les instituciones que promueven l'estándar:

- (30) **En que gallego** le hablaban? En el de las rías altas o bajas? En el de Orense o la costa lucense? El gallego que estudiamos en los colegios gallegos en los 80 y 90 o el gallego portugués (gallego normativo), inventado que se estudia ahora y que ninguna persona mayor conoce? [29 setiembre 2021].
- (31) ¿Cuál es el gallego que da “premio”? ¿El gallego normativo inventado? ¿El gallego que habla la gente? ¿Las chorradas que se dicen en la TVga? ¿O la burrada aporuguesada que se han sacado de la manga los del BNG? Porque **ni entre ellos se ponen de acuerdo** [9 setiembre 2021].

Otramanera, nesti tipu de discursu suel negase l'estatus de les llingües minoritaries y fálase d'elles como dialectos del castellán, como llingua mayoritaria y dominante nos contestos de diglosia que se presenten:

- (32) Al revés lo que se llama aragonés es **un dialecto del castellano** mezclado con el romance oscense donde prevaleció el castellano antiguo hasta que a partir del SXV se impone el castellano como lengua franca por comercio, sobre todo en las zonas fronterizas [20 avientu 2021].
- (33) Bable asturiano, castúo extremeño, panocho murciano, fabla aragonesa... No son lenguas. **Son dialectos deformados del español** [14 payares 2021].
- (34) El bable, el casto y demás **son dialectos del español**, igual que el gallego que habla Feijoo y la mayoría de los políticos gallegos. Lo único que consiguen es hablar **un español muy pobre**, con un vocabulario del nivel de estudiante de EGB, eso sí, con cierto parecido al gallego [14 avientu 2021].
- (35) No es ninguna lengua, **es un dialecto del castellano** derivado del propio acento asturiano al hablarlo [22 ochobre 2021].

No tocante a estos aspectos, Moreno Cabrera (2012) denuncia l'imaxinariu acientíficu basáu en que les llingües minoritaries son conxuntos esmembraos de fales diversificaes, que nun constitúin una unidá nin llingüística nin social. Según l'autor, esti discursu ta mui presente na sociedá, ente otros factores, porque dientro del propiu ámbitu de los estudios superiores hai filólogos y llingüistes que s'enfoten pa infundar estos enfoques inxustificables. Amás, el tradicional imperialismu de les llingües dominantes espéyase nos distintos ámbitos de la vida pública, como demuestra l'anális del autor sobre la estensión del conceptu de *lingua común* (Moreno Cabrera, 2009) o, tamién, l'estudiu de Viaut sobre la descripción que faen les instituciones públiques de Francia sobre la llingua occitana, entendiéndola como una *lingua rexonal* asociada a la idea de patrimoniü (Viaut, 2020b).

Tampoco ye menos significativu'l tratu que se dio históricamente a les llingües minoritaries nos centros educativos d'España, como s'espeya nos conteníos esplicativos de muchos llibros de testu, nos que l'aragonés y l'asturianu apaecien definíos como *dialectos históricos*. De resultes d'esti procesu d'adopción d'un etnocentrismu radical, munches xeneraciones crecieron estudiando un mapa llingüísticu desaxustáu a la realidá, reproduciendo a posteriori los mesmos patrones nos diversos ámbitos de la vida pública y privada en que participen.

5.3. Caracterización del idioma como simple y menos evolucionáu

Per otu llau, xunto a los mitos de la dispersión y l'artificialidá, dase una caracterización d'estes llingües minoritaries y minorizaes como idiomas más simples, más fáciles o menos evolucionaos que la llingua dominante y d'usu mayoritariu, yá seya por pensar que son menos antigües o por considerar que nun tienen les condiciones necesaries pa ser utilizaes en cualesquier rexistru comunicativu. Estos prexucios culturales acompañense en non poucas ocasiones d'una descripción discriminatoria de la comunidá de falantes como persones incultes, rudes y atrasaes, que viven y trabayen nel campu (considerando esti factor como negativu), al traviés de l'acumulación d'axetivos, como *paletos*, *pastores* y *campesinos*, ya inclusive per mediu de la so animalización (*cabras*) y de la descripción de los falantes como zoófilos (*folla cabras*, *folla vacas*):

- (36) El gallego solo lo hablaban los **campesinos**, en las ciudades nunca, ahora han **paletizado** a todos. Sufriran su propio **atraso** consuetudinario [20 avientu 2021].
- (37) El bable? Eso que coño es Un **dialecto de los campesinos** igual que el Catalan y otros dialectos **inútiles** que solo se usa **para andar por casa como los pijamas** [14 avientu 2021].
- (38) El asturleonés y el gallego **solo vale para hablar con las vacas y con ovejas**. En Tordesillas los pastores hablan en pastu con las ovejas [19 payares 2021].
- (39) Hablar en bable es **hablar en paletos** [5 payares 2021].
- (40) El bable **es cosa de campesinos paletos** [1 payares 2021].
- (41) ¡Los paletos asturianos hacen cooficial “un idioma universal” como el bable! O sea que una **jerga de paletos** la van a tener que hablar todo el que quiera ir a Asturias” [28 ochobre 2021].
- (42) Asturiano y gallego, **folla cabras y folla vacas**, en fin [18 ochobre 2021].
- (43) ¿Cuál de los siguientes dos **dialectos** os **evoca más la imagen de un granjero jodiéndose una cabra** cuando lo escucháis? ¿Gallego o Bable? [4 setiembre 2021].

Esti tipu de caricatures de los falantes nun surden de manera anovadora nes redes sociales, sinón qu'acaben por beber d'un imaxinariu social que lleva décadas alimentándose coles descripciones estereotipaes que se difunden al través de los distintos medios de

comunicación, como denuncia Campos (2018b) pal casu del aragonés. Nesti sen, Díaz Tranco (2014) sorraya la gravedá d'estender les referencies negatives a la comunidá de falantes, al ampliar el marcu del prexuiçu atacando a la integridá y a les actitúes llingüístiques de les persones. N'efectu, trátase de dinámiques discriminatories que xeneren un perxuiçu directu na función simbólica del idioma y na identidá social de la comunidá de falantes, pol impactu emocional inherente a les valoraciones que se difunden. Poro, la creación y el refuerzu del estereotipu pue conducir al autoodiu y, con ello, a la interrupción del emplegu y de la rotura de la cadena de tresmisión xeneracional de la llingüa, siendo sustituida progresivamente pola llingua dominante (Monteagudo *et al.*, 2020).

5.4. Defensa de la inutilidá y la baxa proyección del idioma

Otru de los argumentos más emplegaos pa frenar la normalización social d'una llingua minorizada ya insistir nel so carácter perxudicial pa la población ye'l criteriu xeopolíticu d'utilidá, pel que la llingua minoritaria ye descrita como menos útil pa comunicase por cuntar con una comunidá de falantes más reducida y asociada a un ámbitu más llocal o restrinxíu. Equí fálese, polo común, de llingües *inútiles*, *muertes* o *desconocíes*:

- (44) En Asturias ni Dios usa el bable. Es una lengua **muerta** [26 avientu 2021].
- (45) En un país donde hay un idioma nacional, esto es, el español... Aprender gallego, euskerao catalán es más bien **inútil**... [14 avientu 2021].
- (46) Jajajaja la fabla está **muerta**, ya lo estaba cuando el criminal se la inventó con aquel popurrí a finales del siglo XIX, jajajaja [13 payares 2021].
- (47) Ilumínanos. ¿**Para qué sirve** el gallego? Porque el latín es una lengua muerta pero es muy útil para algunas cosas [23 payares 2021].
- (48) No le falta razón. El Bable es una lengua **muerta** [3 ochobre 2021].
- (49) **Ni el 1%** de la población habla bable. Será carísimo, además de **inútil** y perjudicial para Asturias [29 septiembre 2021].

Nesti contestu discursivu, ye bien probable atopar una comparanza ente la llingua minoritaria y el castellán como llingua d'estáu, o coles que se promocionen nes escueles, como l'inglés, considerando una perda de tiempu considerar l'estudiu de la llingua minoritaria propia en cuenta d'otres estranxeres:

- (50) Pues soy gallego y es **inútil** hablar 2 idiomas para poder comunicarme con la misma gente, agradecería que me hubiesen educado en **español-inglés en lugar de eso** y sería mucho más práctico para mi futuro, con quien puedo hablar gallego también puedo hablar castellano [12 avientu 2021].
- (51) Ostras, ¿de verdad vuestro **borreguismo** llega a tal punto que pensáis que a un niño le viene mejor estudiar **bable antes que inglés** y todo ello con esos argumentos de mierda? [7 ochobre 2021].
- (52) **Con el castellano te entienden en medio mundo, junto al inglés y el chino** ya no tienen barreras. **Con el bable no te entienden ni los Asturianos**, el que quiera aprender bable que se lo pague el, todo el puto día tirando del dinero de otros, cansinos [5 ochobre 2021].
- (53) El tiempo que dediques a estudiar catalán euskera y gallego **se lo estás quitando a inglés**, francés y alemán. Se llama coste de oportunidad. [29 setiembre 2021].
- (54) Siii **en vez de aprender inglés, chino** o algún **otro idioma importante** y que realmente te sirva, ponte a estudiar gallego [20 setiembre 2021].
- (55) En aragonés terminarán igual. Otro año más dan clases gratuitas de fabla en el cole, pero no de **inglés para reforzar** o de **francés** (que el cole es bilingüe a partir de los 12 años, pero no estudian francés hasta los 12 años) [14 setiembre 2021].
- (56) En Aragón se habla **más inglés que cheso, o fabla**, o como demonios lo llaméis. Así que el próximo discurso, en inglés. Y ahora venís todos a quitarme el carné de buen aragonés. Venga, ánimo [10 setiembre 2021].

Esti prexuciú ta viéndose reforzáu nos caberos años, como consecuencia de la globalización de los estudios europeos y de los cambios nes polítiques educatives en materia de llingües, que llevaron a implantar nos distintos niveles educativos dellos itinerarios bilingües (castellán-inglés) ya inclusive trilingües (castellán-inglés-llingua cooficial minorizada) nalgunos ámbitos de diglosia, como'l gallegu. Los pulsos políticos y la distancia ente la llexislación que regular estos procesos y la so aplicación práctica tienen xenerao un descontentu social importante y una polarización ente les persones contraries a los modelos d'educación trilingüe (con un pesu del 33% pa cada idioma, que demanden la sustitución de la llingua minorizada pol estudiu d'un idioma dominante, y les persones que piden una

avaliación institucional rigurosa pa cumplir colos mandatos del Conseyu d'Europa en materia de protección de les llingües amenorgaes (Maceira, 2020).

5.5. Sobredimensión del costu económicu del caltenimientu del idioma

En rrellación col mitu de la inutilidá de la llingua, tamién presenta un rendimientu mui altu la creyencia de que caltener, promover o integrar una llingua minoritaria nes distintes esferes de la vida pública y, en particular, na educación ye un oxetivu mui caru y requier un presupuestu peraltu, que quitaría de llevar alantre otres iniciatives que son descrites como más urxentes y granibles, aunque estes nun tengan necesariamente rrellación col tratamientu de les llingües. Esta sobredimensión del costu económicu de la llingua minoritaria vien retratada polo común como una especulación de los axentes normalizadores que, en teoría, aprovecha les iniciatives de normativización y normalización de les llingües minoritaries en beneficiu propiu, creando *chiringuitos* o *puestecitos* que viven de *subvenciones*:

- (57) Es muy diferente el euskera, el gallego o el catalán, que siempre se han hablado, que querer promocionar el bable, la fabla aragonesa o el maragato. Políticos que se suben al carro de las **subvenciones** y los **puestecitos** y a **chupar del bote** [19 avientu 2021].
- (58) Al catalán, como al euskera o el gallego, lo han convertido en un **chiringuito** mas para sacar pasta y hacer negocio [10 avientu 2021].
- (59) Menos cabalgar y más trabajar! Que el Asturianu es un **chiringuito** como el Gallego, Catalán y Vasco. [6 avientu 2021].
- (60) Cuando tienes a un porrón de gente colocada en el **chiringuito del bable**, cobrando un pastizal por tocarse las gónadas a dos manos, y las ideas no fluyen... [7 ochobre 2021].
- (61) Introducir en el ámbito de la Administración Pública asturiana una lengua inventada, que nadie utiliza, es un **chiringuito** más, y un **capricho ideológico**... [4 ochobre 2021].
- (62) Vergonzoso! El **chiringuito del asturiano**... [3 ochobre 2021].
- (63) Algún **chiringuito** hay montado por ahí para **que se forren con esto de la lengua asturiana**. Mi hija tpc lo estudia ni estudiará [1 ochobre 2021].
- (64) No es más que **otro chiringuito** de la izquierda y del PSOE en particular, como la fabla aragonesa o lo último, que es el andalú. [1 ochobre 2021].
- (65) Todo en bable, viva el **chiringuito**... [23 setiembre 2021].

De manera especial, atiéndese a la falta d'escrúpulos d'un grupu de persones que son descrites como *soplagaitas* y *vividores* de un *cuento* imaginado y nuevamente inventado (como el *elfico*):

- (66) La llingua es otro **chiringuito** de estos **soplagaitas** para vivir de subvenciones. Quien coño habla o escribe en bable? [11 avientu 2021].
- (67) El Aragonés no es ninguna lengua. Es un semi dialecto achascarrillado que no tiene mas futuro que el gracejo de taberna. Son **cuatro vividores** que se lucran de alguna subvención los que tratan de valorarlo como idioma. J de P. [11 setiembre 2021].
- (68) Exacto. Y nos lo quieren meter a calzador para que **cuatro vividores** sigan con la sopa boba!!! El bable es un dismorfismo del castellano. Decir guaja, yes, como tas, guapina, afalagar, no es una lengua!!!! [8 setiembre 2021].

Nesta llinia, resulta significativo alcontrar inclusive mensaxes nos que se tracamundien los términos *bable* (glosónimu emplegáu pa referir al asturianu) y *fabla* (glosónimu propiu del ámbitu llingüísticu del aragonés), confirmando la confusión d'esti perfil d'usuarios:

- (69) Es descabellado. Es como si Francia exigiera producciones en catalán, bretón, corso, vasco y otros patois. Por otro lado si España pide catalán también debería pedir gallego, vasco, fabla aragonesa, leonés, **fabla asturiana** y silbo de la gomera [26 ochobre 2021].
- (70) El galimatías que tratan de imponer en Vascongadas, además de ser en gran parte inventado sobre la marcha, es un gazpacho pretendidamente unificado de los más de los 8 o 10 que se hablaban. En Asturias harán igual con la **fabla asturiana**. [22 ochobre 2021].
- (71) Y lo que es peor, que de escuchar con cariño palabras en **fabla asturiana**, puede pasar de recibirse como algo entrañable a ser rechazado por excluyente. [17 ochobre 2021].

En conxuntu, obsérvase nel casu d'esti prexuiçu que la visión sobre'l coste económicu de les llingües minoritaries suel plantegase dende la comparanza descontextualizada d'unes con otres.

5.6. Acusación sobre la supuesta imposición del idioma

Pa rematar, ún de los prexuiços más clásicos ya incombustibles ye'l que se basa n'argumentar una imposición de les llingües minoritaries sobre les mayoritaries, perxudicando en consecuencia a estes últimes o a los sos falantes:

- (72) **Imponer** el bable tiene el mismo sentido que imponer 'el élfico' porque son igual de artificiales, solo existe en la imaginación de unos pocos es una entelequia [17 payares 2021].
- (73) Pues dejar de gastar dinero en tonterías como la **imposición** del Bable [6 ochobre 2021].
- (74) Problema ninguno. Simplemente el bable nunca lo hablamos y sería una **imposición** que fuera nuestro idioma oficial y que se enseñara a nuestros hijos [1 ochobre 2021].

Sicasí, como s'indicó anteriormente (cf. § 5.1.), los mitos y les espresiones recoyíos nesti percorriú d'exemplos nun apaecen de manera aislada, sinón que se complementen polo común, pa intensificar el sentimientu de refugu d'estos mensaxes de desaprobación y d'odiu. Polo tanto, conocíos les particularidaes de caún d'ellos, ye posible y recomendable realizar una relectura d'esti apartáu de resultaos dende una perspectiva *rizomática*, ye dicir: texendo redes de rellaciones ente los seis epígrafes. Y con eso, pa que resulte inda más evidente, apúrrense darréu cuatro exemplos finales onde ye particularmente representativa la circulación y l'amalgama de los estímulos descritos:

- (75) Ya veo a médicos y todo trabajador público **obligado** a hablar la **mezcolanza** que **4 jetas** están **inventando**. Que lo dejen como está, que **cada valle tiene su bable** [26 ochobre 2021].
- (76) La madre que los pario... El **independentismo** siempre empieza con el idioma. Bien regado de **subvenciones** y **chiringuitos**. En Aragón, **no lo habla ni Dios**, ni los actuales ni sus ancestros. Igual **un vaquero analfabeto** del Pirineo, habló fabla **hace siglos** [20 ochobre 2021].

- (77) No se puede hacer oficial el asturiano porque **no es una lengua**, es un dialecto con **muchas variedades**. Lo que se quiere imponer es un **farfullo inventado** por unos **pesebristas** y que nunca se habló. Respetar una lengua es permitir su uso, no **imponer** en estudios o trabajo [6 octubre 2021].
- (78) NO A LA **IMPOSICIÓN DE UNA LENGUA INVENTADA PARA QUE 4 QUE QUIEREN VIVIR DEL CUENTO** en Asturias **no se habla** **se farfullan 4 palabras** en Astur y **nadie quiere** hablar esa **aberración** de lengua que solo **vale para dividir** una región unida [30 setiembre 2021].

En definitiva, como se recueye nun análisis reciente sobre la presencia del aragonés n'interne, los grandes problemas y los obstáculos históricos qu'alcuentren les llingües minoritaries nel mundu analóxicu treslládense agora tamién al mediu dixital (García-Marín & Ibáñez-Alcázar, 2021) y, ente estos, alcuéntrase esta proliferación de discursos d'odiu y prexuciosos que resulta complejo frenar o contrastar, ente otros motivos, porque tampoco nun hai inda una financiación y un sofitu institucional suficientes pa llograr la preservación y promoción d'estes llingües nel mediu dixital. Asina mesmo, estos autores alvierten otre problemátiques nesti ámbitu, como la necesidá d'estimular los ortográficos ente los usuarios que sí empleguen, por el contrario, con normalidá les llingües minoritaries: un datu que ta aumentando y que, d'alguna manera, constitúi la otra cara de la moneda, valiendu d'esperanza pa seguir progresando na normalización social d'estos idiomas.

6. Conclusiones

En resultancia, la tresformación y estensión de los espacios al mediu dixital, el carácter provisional del panorama sociopolíticu y les crisis identitaries propies del nuevu paradigma contribúin a complexizar el contactu cola alteridá y los diálogos ente los distintos grupos humanos. Estos desaxustes espéyense nes redes sociales, como espacios discursivos relacionales emplegaos tolos díes por más de la mitá de la población mundial.

En concreto, la plataforma *Twitter* funciona anguaño como un ágora dedicáu al intercambiu instantáneu d'información y opiniones ente usuarios públicos y privados, onde se negocia constantemente una suerte de *ciberdemocracia* al traviés del discutiniu de cuestiones comunes, con un tresfóndu sociopolíticu y cultural importantes. Esti entornu ufre un ecosistema relacional que ha ser analizáu dende l'ámbitu de la sociolingüística por dos motivos: d'un llau, pa llograr desendolcar nueves estratexes normalizadores d'emplegu y promoción de les llingües minoritaries y minorizaes; y, per otru llau, pa conocer les nueves

amenaces y los peligros de la viralización de mitos y discursos d'odiu escontra d'estes llingües y los sos falantes.

Nesti camín, el nuestru estudiu ufre un averamientu preliminar a una llinia de trabayu anovadora y bayurosa, que ta inda por desenvolver dende una perspectiva comparativa nel ámbitu de la minorización llingüística románica. En concreto, al traviés d'una muestra de 78 exemplos, quiximos problematizar la difusión de prexucios llingüísticos escontra de les llingües asturiana, gallega y aragonesa, destacando les espresiones que complementen ya intensifiquen con frecuencia estos discursos de minorización.

Los resultaos d'esti trabayu rexistren dalgunes pallabres clave y etiquetes despectives que conformen una tendencia compartida nos distintos ámbitos romances consideraos, como les que siguen darréu: l'emplegu de la pallabra *invento* (y derivaes) o la referencia a un *laboratorio* pa calificar l'estándar como una construcción artificial; l'usu d'*inútil* y *muerto* pa determinar la vitalidá del idioma y la pertinencia social del so emplegu ya integración na educación; la referencia a la espresión *cuatro gatos* pa describir l'alcance de la comunidá de falantes d'una llingua minoritaria; la mención de los axetivos *paletos* y *campesinos* (y derivaos) pa adscribir a los falantes a un entornu de ruralidá y de baxu nivel sociocultural; la descripción del trabayu de dignificación social d'una llingua amenorgada como un *chiringuito* o un *cuento*; y la calificación de los axentes normalizadores como (*cuatro*) *vividores*, ente otros munches espresiones. Amás, son también recurrentes otros estratexes, como: les alusiones a estes llingües como dialectos del castellán, l'idioma dominante col que conviven; la so degradación a la categoría de llingües ficticies, como l'*élficu* de la saga de J. R. R. Tolkien o el *dotraki* y el *valyrio*, de los llibros de G. R. R. Martin; la comparanza del so rendimientu social col de les llingües más falaes nel mundu, ente les que se citen l'inglés, el francés y el chinu; y l'asociación de les sos comunidaes de falantes con activistes políticos y nacionalistes que pretenden acabar cola armonía del país o dividilu.

Per otru llau, el perfil d'usuarios que comparte esti tipu de conteníos nun siempre manifiesta la so identidá y escuéndela en cuentos falses dedicaes a les xirigonces, nes que la falta de procuru argumentativu estiéndese también a la forma, siendo habitual, poro, que los mensaxes amuesen carencies espresives, problemes na puntuación y dellos errores ortográficos. Estes particularidaes son una prueba de que la inmediatez y l'efectu “bola de nieve” de dalgunes espresiones repetitives prevalez sobre'l rigor científicu y la sensibilidá comunicativa, ya qué s'amuesa davezu un desconocimientu profundu de les temátiques que traten, como s'evidencia na concepción de la llingua estándar o nel tracamundi de glosónimos pa referise a determinaes llingües.

Con eso y con too, xunto a esti análisis cualitativu y comparativu, camientase tamién necesario seguir trabayando pa suplir les llimitaciones d'esti estudiu dende otre aproximaciones complementaries, como l'anális del sentimientu, completando la detección y descripción de los discursos de minorización más comunes col sofitu de recursos y preseos que permitan realizar un rastrexu cuantitativu ya iguar les combinaciones de pallabres y espresiones.

Pa rematar, con mires a futuros trabayos, nun ye menos importante alvertir la coesistencia d'estos discursos d'odiu na plataforma *Twitter* con otru tipu de *tweets* que repuenden, por embargu, al llabor de normalización, dinamización y contraste que lleven alantre otros usuarios comprometíos col emplegu y la difusión de les llingües minoritaries. La dedicación y collaboración d'estos falantes colos axentes ya instituciones normalizadores merecería guapamente un análisis aparte, porque tamién estos colectivos xeneren les propies dinámiques comunicatives de reivindicación y denuncia, con ayuda de los recursos discursivos de la plataforma. Un exemplu reciente foi l'usu del *hashtag* #*pasóme* nel ámbitu del asturianu pa compartir esperiencias de discriminación rellacionaes col usu d'esta llingua.

Referencias bibliográficas

- Appadurai, A. (2007). *El rechazo de las minorías. Ensayo sobre la geografía de la furia*. Tusquets.
- Appiah, K. A. (2007). *La ética de la identidad*. Katz.
- Arce-García, S., Orviz-Martínez, N., & Cuervo-Carabel, T. (2020). Impacto de las emociones vertidas por diarios digitales en Twitter. *Profesional de la información*, 29(5), 1-13. <https://doi.org/10.3145/epi.2020.sep.20>
- Banco Mundial (2022). *Población, total*. Grupo Banco Mundial. <https://datos.bancomundial.org/indicador/SP.POP.TOTL>
- Bauman, Z. (2007). *Tiempos líquidos. Vivir en una época de incertidumbre*. Tusquets.
- Blanchet, P. (2005). Minorations, minorisations, minorités: Essai de théorisation d'un processus complexe. In D. Huck & P. Blanchet (dirs.), *Minorations, minorisations, minorités. Études exploratoires* (pp. 17-47). Presses Universitaires de Rennes.
- Boccia, G. (2013). La cultura della circolazione: media diffondibili e contenuti "spalmabili" oltre le ideologie del web 2.0. In H. Jenkins, S. Ford & J. Green (Coords.), *Spreadable media: I media tra condivisione, circolazione, partecipazione* (pp. 327-341). Apogeo.
- Boyer, H. (2005). Lenguas minoritarias, conflictos sociolingüísticos y políticas lingüístico-educativas. In González-Riaño, X. A. (Coord.), *X Alcuentru Internacional Llingua Minoritaria y Educación* (pp. 15-32). Academia de la Llingua Asturiana.
- Bustos, L., De Santiago, P. P., Martínez, M. A., & Rengifo, M. S. (2019). Discursos de odio: una epidemia que se propaga en la red. Estado de la cuestión sobre el racismo y la xenofobia en las redes sociales. *Mediaciones Sociales*, (18), 25-42. <https://doi.org/10.5209/meso.64527>
- Cabezuelo, F., & Manfredi, J. L. (2019). Posverdad, fake-news y agenda política en el discurso de Trump en Twitter. *Historia y comunicación social*, 24(2), 449-483. <https://doi.org/10.5209/hics.66291>
- Campos, I. O. (2018a). *Lengua minorizada y enseñanza. Actitudes, metodologías y resultados de aprendizaje en el caso del aragonés*. Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Campos, I. O. (2018b). Lengua minorizada y medios de comunicación: prejuicio, activismo y fragmentación lingüística. El caso del aragonés. *Studium: Revista de humanidades* (24), 173-196.
- Cantillo, C., & Gil, J. (2018). Capítulo I. Los memes en la construcción del discurso del odio en la red. En C. Cantillo y J. Gil (Coords.), *Comunicación y desarrollo en la sociedad digital: Nuevos discursos y viejos valores del poder cultural* (pp. 11-30). Egregius.

- Carral, U. (2020). Redes sociales, política y fake news. In C. Elías y D. Teira (Coords.), *Manual de periodismo y verificación de noticias en la era de las fake news* (pp. 227-248). UNED.
- Casado, M. (2010). *Lenguaje, valores y manipulación*. Ediciones Universidad de Navarra.
- Chowdhury, S. M. M., Ghosh, P., Abujar, S., Afrin, A., & Akhter-Hossain, S. (2018). Sentiment analysis of tweet data: The study of sentimental state of human from tweet text. In A. Abraham, P. Dutta, J. Kumar-Mandal, A. Bhattacharya & S. Dutta (Coords.), *Emerging technologies in data mining and information security* (p. 3-14). Springer Nature Singapore. https://doi.org/10.1007/978-981-13-1498-8_1
- Coulmas, F. (2020). Lingue minoritarie nell'era digitale. Una riflessione sull'ideologia del linguaggio. In A. Marra & S. Dal Negro (Coords.), *Lingue Minoritarie. Tra localismi e globalizzazione* (pp. 13-24). AItLA - Associazione Italiana di Linguistica Applicata.
- Cuatrecasas, L. (2017). *Claves de la vida en el futuro. ¿Cómo será el mundo dentro de unas décadas? Horizonte 2050*. Pirámide.
- Díaz Trancho, I. (2014). Duermi fíu del alma. La tresmisión xeneracional d'una llingua en peligru: el casu asturianu [Trabayu de Fin de Máster, Universidá d'Uviéu]. Repositoriü Institucional de la Universidá d'Uviéu. <http://hdl.handle.net/10651/46529>
- Eberhard, D. M., Simons, G. F. & Fennig, C. D. (Eds.) (2021). *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-fourth edition*. SIL International.
- Estrada & De Benito, A. (2016). Variación en las redes sociales: datos twilectales. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, (28), 77-111.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Cátedra.
- García-Marín, D., & Ibáñez-Alcázar, A. (2021). Las lenguas minoritarias en la Sociedad de la Información. Cartografía, revitalización y aprendizaje del aragonés en entornos virtuales. *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación*, (55), 98-113. <http://dx.doi.org/10.12795/Ambitos.2022.i55.06>
- Giralt, J., & Nagore, F. (2019) (Coords.). *La normalización social de las lenguas minoritarias*. Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Gómez, L. M. (2016). Ciberdemocracia: Comunicación política en Twitter. *Poliantea*, 12(22), 1-28. <https://doi.org/10.15765/plnt.v12i22.999>
- González-Riaño, X. A. (2002). *Manual de sociolingüística*. Academia de la Llingua Asturiana.
- Guardado, D. (2008). *Llingua estándar y normalización lingüística. La revitalización de les llingües subordinadaes*. Araz.
- Han, B. (2018a). *Hiperculturalidad*. Herder Editorial.
- Han, B. (2018b). *La expulsión de lo distinto*. Herder Editorial.

- Ibarra, O. (2019). Las conversaciones de jóvenes vascoparlantes por whatsapp y cara a cara: el cambio de código vasco-castellano. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (79), 277-296. <https://doi.org/10.5209/clac.65660>
- Jubany, O., & Roiha, M. (2018). *Las palabras son armas. Discurso de odio en la red*. Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Kemp, S. (26 de xineru de 2022). *Digital 2022. Global Overview Report*. Datareportal. <https://datareportal.com/reports/digital-2022-global-overview-report>
- Kruikemeier, S. (2014). How political candidates use Twitter and the impact on votes. *Computers in Human Behavior*, (34), 131-139. <https://doi.org/10.1016/j.chb.2014.01.025>
- Lara-Navarra, P., López-Borrull, A., Sánchez-Navarro, J., & Yanez, P. (2018). Medición de la influencia de usuarios en redes sociales: propuesta Socialengagement. *El profesional de la información*, 27(4), 899-908. <https://doi.org/10.3145/epi.2018.jul.18>
- Maceira, M. (2020). Lingua e cidadanía. *Revista galega de educación*, 78, 21-23.
- Monteagudo, H., Nandí, A., & Loredó, X. (2020). La transmisión intergeneracional del gallego. Estrategias familiares de mantenimiento y convivencia. *Hispanismes*, (16), 1-25. <https://doi.org/10.4000/hispanismes.782>
- Moreno Cabrera, J. C. (2000). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Alianza.
- Moreno Cabrera, J. C. (2009). Bilingüismo e lingua común. In X. M. Mosquera & S. Pino (Eds.), *Lingua e docencia universitaria. V Xornadas sobre lingua e usos* (pp. 163-177). Universidade da Coruña.
- Moreno Cabrera, J. C. (2012). El aragonés, la lingüística y el imperialismo filológico. *Alazet*, (24), 59-75.
- Rougier, E. (2021). D'une sociolinguistique médiévale de l'occitan a un imaginaire romantique: construction, territorialisation et déterritorialisation poétique et politique. In F. Barberini & C. Talfani (Eds.), *Trans-mission. Création et hybridation dans le domaine d'oc. Nouvelles perspectives de la recherche en domaine occitan*. Brepols.
- Suari, C., & González Riaño (2021). La lengua asturiana ante su oficialidad. Particularidades jurídicas, fortalezas socioculturales y discursos de minorización. *Revista de llingua i dret*, (76), 40-56.
- Tusón, J. (2010). *Los prejuicios lingüísticos*. Octaedro.
- Tusón, J. (2009). *Mal de llingües. Alredor de los prexucios llingüísticos*. Araz Net.
- Valero, A. (2017). Los discursos del odio. Un estudio jurisprudencial. *Revista Española de Derecho Constitucional*, (110), 305-333. <https://doi.org/10.18042/cepc/redc.110.11>

- Viaut, A. (2020a). De la relation entre variantes et standard dans les procédures de revitalisation des langues minoritaires. *Les Cahiers du GEPE*, 12, 1-14.
- Viaut, A. (2020b). De 'langue régionale' à 'langue de France' ou les ombres du territoire, *Glottopol*, (43), 46-56. <https://doi.org/10.4000/glottopol.363>

*A CARTA EUROPEIA DAS LÍNGUAS REGIONAIS OU
MINORITÁRIAS E AS LÍNGUAS ROMÂNICAS NOS MANUAIS
DE LINGUÍSTICA ROMÂNICA*

Helena Rebelo

**A CARTA EUROPEIA DAS LÍNGUAS REGIONAIS OU
MINORITÁRIAS E AS LÍNGUAS ROMÂNICAS NOS MANUAIS DE
LINGUÍSTICA ROMÂNICA**

**THE EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY
LANGUAGES AND THE ROMANCE LANGUAGES IN THE HANDBOOKS
OF ROMANCE LINGUISTICS**

Helena Rebelo

CLLC - Universidade de Aveiro, Portugal

Resumo:

Com a *Carta Europeia das Línguas Regionais ou Minoritárias*, o tema das línguas europeias não oficiais, nomeadamente as românicas, parecia ganhar destaque. Porém, quem estuda Linguística Românica tenderá a dar predominância às línguas nacionais, as dominantes, que também são línguas oficiais da União Europeia. As que, politicamente, não têm esse estatuto vão sendo esquecidas. Para o comprovar, bastará observar os manuais de Linguística Românica publicados e divulgados, inclusive na Internet. Que alcance teve a *Carta* desde 1992 em quem estuda Linguística Românica? Que vitalidade tem, ou pode ter, a *Carta* em manuais de Linguística Românica?

Palavras-chave:

União Europeia, línguas românicas não oficiais, políticas linguísticas, línguas dominantes, manuais de linguística românica.

Abstract

With the *European Charter for Regional or Minority Languages*, the issue of non-official European languages, especially Romance languages, seemed to gain importance. However, those who study Romance Linguistics tend to give priority to national languages, the dominant languages that are also official languages of the European Union. Politically, when the languages don't have this status they are forgotten. To prove this, it is enough to look at the published and widespread handbooks on Romance Linguistics, including those on the Internet. What effect has the *Charter* had on students of Romance Linguistics since 1992? What vitality does or can the *Charter* have in the handbooks of Romance Linguistics?

Keywords: European Union, Non-official Romance languages, language policy, dominant languages, Romance Linguistics handbooks.

Considerações introdutórias

Importa trazer à discussão questões de Política Linguística no seio da União Europeia (UE), quanto ao património linguístico e ao cultural que envolve, assim como pensar sobre as implicações que têm em diversos domínios, incluindo no ensino. Circunscreve-se a temática, relacionando as línguas românicas com a UE, a, por um lado, manuais dedicados às línguas, sobretudo os de Linguística Românica, e, por outro, à *Carta Europeia das Línguas Regionais ou Minoritárias* (doravante simplesmente a *Carta*), aberta à assinatura em Estrasburgo, em 05-11-1992 – Série de Tratados Europeus n.º 148 – e entrada em vigor na ordem internacional a partir de 01-03-1998. Para as referências a este documento, recorre-se à tradução portuguesa da *Carta* veiculada pela Procuradoria-Geral da República, mais precisamente o Gabinete de Documentação e Direito Comparado. Considera-se, em simultâneo, e essencialmente, o *Relatório Explicativo* (doravante *Relatório*) que a aprofunda, adiantando pormenores sobre a sua devida interpretação. Para os manuais, entre as inúmeras possibilidades, consultam-se quatro explicitamente de Linguística Românica, aqui identificados pelos apelidos dos autores: Lausberg (1963), Bec (1971), Tagliavini (1993) e Allières (2001), mas, primeiramente, opta-se por facultar obras gerais, usadas no ensino alargado das línguas do mundo: um compêndio de gramática latina (Figueiredo & Almendra, 1977), uma publicação destinada ao grande público (Belin para a Ciência, 1999), um atlas de línguas de ampla divulgação (Wyse, 2001) e uma página Web (Camara Bilbao, 2019).

A finalidade principal deste exercício analítico-comparativo é compreender que importância é dada às línguas românicas, identificando as que são enunciadas nesses materiais pedagógicos. Outros propósitos consistem em perceber se são sempre os mesmos idiomas e, não o sendo, quais os que ficam “esquecidos” (excluídos, porque apagados dos mapas ou esquemas, dos índices ou dos materiais de trabalho). O paralelo entre *Carta* e manuais, anteriores e posteriores a ela, faz-se no sentido de procurar a presença das línguas românicas não oficiais, nos exemplos linguísticos concretos divulgados no estudo das línguas românicas hoje. A hipótese previamente colocada é que se tende a estudar, e mesmo simplesmente identificar, as línguas maioritárias ou nacionais e não as minoritárias ou regionais. Por exemplo, quem ensina Linguística Românica em ambiente universitário deveria dar atenção a todas as línguas românicas, tenham elas o estatuto que tiverem. Esse seria o cenário esperado. No entanto, vão sendo feitas escolhas concretas quanto às línguas a trabalhar ou a mencionar. Sem esquecer o latim, a fonte de onde jorraram, o ideal seria dar relevância a todas as línguas, incluindo as variedades,

românicas: mortas ou vivas, nacionais ou regionais, maioritárias ou minoritárias, oficiais ou não oficiais. Porém, pelas experiências trocadas entre docentes, em jornadas de trabalho e investigação, registou-se o caso extremo do número mínimo de línguas, havendo quem prefira concentrar-se exclusivamente em duas, nomeadamente português-francês, tornando contrastiva a abordagem da Linguística Românica. Entende-se que este ponto de vista se torna demasiado redutor, não dando a conhecer aos estudantes – mesmo se são da área da Cultura e não da Linguística – a riqueza linguística existente no seio da tradição românica e, por conseguinte, no interior da própria UE, perdendo-se, sistematicamente, um património abundante. Esse procedimento será desencadeado pelos conhecimentos linguísticos de quem ensina e pelos manuais existentes.

Metodologicamente, tendo em conta a *Carta*, folheiam-se, aleatoriamente, algumas publicações (as referidas) voltadas para o ensino das línguas como os manuais, menos ou mais especializados, mais antigos e mais recentes. Proceder-se a uma leitura geral da *Carta* pelo intermédio do seu *Relatório*. Começa-se por dar conta daquela peça documental, através deste texto exploratório, para, depois, apresentar o resultado da leitura de alguns manuais (referências bibliográficas ou “webgráficas”), no sentido de comparar os dados e de verificar a intenção do referido documento político da UE. Observa-se o processo de identificação das línguas “regionais”-“minoritárias”, neste caso as românicas, registadas nos manuais, incluindo os de Linguística Românica. No plano metodológico, para a recolha de informação, facultam-se os dados resultantes de uma consulta geral das obras, apontando as designações das línguas no texto e no paratexto: capa, contracapa, índice, esquemas, mapas, etc. Indo da *Carta* para os manuais, em especial os de Linguística Românica, pretende-se compreender que línguas românicas não oficiais (regionais e minoritárias) os manuais referem e quais as que não mencionam. Que vitalidade tem a *Carta* em manuais de Linguística Românica? Que alcance terá, ou pode ter, a *Carta* desde 1992 em quem estuda Linguística Românica?

1. *Carta Europeia das Línguas Regionais ou Minoritárias e Relatório Explicativo*

A Política Linguística no seio da UE é um assunto permanentemente em aberto e que deveria suscitar reflexão constante. Foi o caso com o papel do inglês, após o Brexit, em 2020 (concretizado no dia 31-01-2020), na comunicação entre as instituições e entre os Estados, sobretudo a nível de política interna. Na comunidade global de falantes da UE, colocou-se a questão da sua importância, quando apenas a Irlanda o tem como língua oficial, no conjunto dos 27 Estados. No entanto, foi mantida como língua de trabalho, sendo,

predominante, pela sua importância estratégica no plano diplomático internacional. Aliás, um olhar atento sobre as ferramentas linguísticas da União Europeia na Internet – veja-se o caso da ferramenta “etranslation” apresentada logo de início em inglês, como praticamente toda a documentação para concursos ou outra, embora possa, depois, ter tradução – leva a concluir que a língua inglesa é cada vez mais dominante, inclusive na comunicação com os cidadãos, embora não seja língua primeira no seu território multinacional e plurilingue para a maioria da população. Contudo, apesar deste caso relativo ao inglês, pelo mundo, em matéria de Política Linguística, a UE é um modelo interessante e raro, já que reconhece a importância da diversidade linguística, dando-lhe valor. Porém, não é suficiente. As suas línguas oficiais são as dos Estados, mesmo se as línguas de trabalho ficam reduzidas à mais conhecidas e, logo, politicamente mais fortes, pese embora o reconhecer a existência de um Património Linguístico em línguas históricas circunscritas a territórios geograficamente delimitados no interior dos estados da UE.

Tendo surgido na década de 90 do século XX, a *Carta* pretendeu valorizar e salvaguardar todas as línguas europeias como um importante e preciosíssimo Património Linguístico Europeu. Consciente da riqueza da diversidade, visou, legalmente, reconhecer um tesouro humano que integra não só as que têm estatuto nacional, mas as que, por diversas razões, não o têm, ficando com a classificação de “línguas minoritárias e/ ou regionais”, pertencentes a múltiplas ramificações linguísticas e as românicas são um ramo consistente e fundamental. O tema das línguas europeias, como as românicas, que não são classificadas como oficiais, parecia ganhar destaque com a *Carta*, mas, no fundo, este documento não terá mudado o cenário de domínio e de supervalorização de umas relativamente às outras: as valorizadas antes dela e as que o foram depois dela. Como se pode ler no preâmbulo, com a enunciação dos “considerandos” a intenção era muito boa (sublinhados adicionados):

“Os Estados membros do Conselho da Europa, signatários da presente Carta, Considerando que a finalidade do Conselho da Europa consiste em alcançar uma união mais estreita entre os seus membros, particularmente a fim de salvaguardar e promover os ideais e os princípios que constituem o seu património comum;

Considerando que a proteção das históricas línguas regionais ou minoritárias da Europa, algumas das quais se encontram em risco de eventual desaparecimento, contribui para a manutenção e para o desenvolvimento da riqueza cultural e das tradições da Europa;

Considerando que o direito de utilizar uma língua regional ou minoritária na vida privada e pública constitui um direito inalienável em conformidade com os princípios consagrados no Pacto Internacional sobre os Direitos Civis e Políticos das Nações Unidas, e de acordo com o espírito da Convenção para a Proteção dos Direitos Humanos e das Liberdades Fundamentais do Conselho da Europa.”

Basicamente, é reconhecido o papel primordial da língua – seja ela qual for e tenha o estatuto político que tiver – aos falantes europeus. Como se lê, existe “o direito de utilizar uma língua regional ou minoritária na vida privada e pública”. Todas são “património comum”. Por conseguinte, para aprofundar os propósitos da *Carta*, faz-se a leitura das suas propostas, retomando pontos do seu *Relatório*, a fim de destacar questões essenciais, isto é, o Património Linguístico no seio da UE, a diferença entre “língua” e “dialeto” com a orientação de não pronúncia quanto à diferença entre ambos, a especificação dos sentidos para “língua regional” e “língua minoritária”, terminando com a aplicação quotidiana das línguas “regionais ou minoritárias” de que se salienta o ensino.

1.1. Património Linguístico

A definição de “Património Linguístico” tem sido uma das linhas de investigação com reflexão em que se tem pesquisado (cf., por exemplo, Rebelo, 2016). O seu sentido mais lato é, sem dúvida, o de “conjunto de línguas”, embora a significação de “Património Linguístico” possua outros significados. Para a *Carta*, aquele também é o sentido que prevalece, ao considerar todas as línguas da UE em si. Porém, não inclui as línguas de herança (enquanto *Language Heritage*, expressão diversa de Património Linguístico), ou seja, as das comunidades de imigrantes. O âmbito está circunscrito à própria UE e à sua História. Assim, o Património Linguístico é o Património Cultural Europeu, como se lê no *Relatório*, relativamente ao preâmbulo (sublinhados adicionados) reporta-se às línguas europeias “ameaçadas” e com um “passado desfavorável”:

“10. Como está claro no preâmbulo, o propósito essencial da Carta é cultural. Foi concebida para proteger e promover as línguas regionais ou minoritárias enquanto elemento ameaçado do património cultural da Europa. Por esta razão, não apenas contém uma cláusula de não discriminação relativa ao uso destas línguas como também provê meios no sentido de lhes oferecer apoio ativo: a finalidade é a de assegurar, tanto quanto razoavelmente possível, o emprego das línguas regionais ou minoritárias na educação e nos media e de permitir o seu uso em

composições judiciais e administrativas, na vida económica e social e em atividades culturais. Apenas por esta via podem estas línguas ser compensadas, quando necessário, pelas condições desfavoráveis do passado. E apenas assim podem ser preservadas e desenvolvidas como uma das facetas da identidade cultural da Europa.”

Como nestas linhas, logo no ponto 2 da Introdução, são explicitadas as ameaças às línguas “regionais ou minoritárias”, podendo levar à sua extinção. A globalização, acompanhada de uma “padronização homogénea”, é uma delas. Há, por isso, necessidade de preservação da diferença e da diversidade (sublinhados adicionados):

“A situação demográfica de tais línguas regionais ou minoritárias varia muito, indo de poucos milhares de falantes a vários milhões, o mesmo sucedendo, relativamente a eles, com a legislação e a prática dos Estados individuais. No entanto, o que muitos têm de comum é um maior ou menor grau de precariedade. Para mais, seja qual tenha sido o caso no passado, nos dias de hoje, as ameaças com que estas línguas regionais ou minoritárias se deparam são frequentes vezes devidas, no mínimo, tanto à influência padronizadora da civilização moderna, e em particular dos meios de comunicação social, quanto a um ambiente hostil ou a uma política pública de assimilação.”

Avançando progressivamente, as intenções dos autores da *Carta*, expressas com grande clareza no *Relatório*, valorizam as línguas que devem ser salvaguardadas. Contudo, não podem colocar em causa as que têm o estatuto de “oficial”. No ponto 29, são salientados “os princípios do interculturalismo e do multilinguismo”, do âmbito do Património Linguístico, não promovendo a “partição de grupos linguísticos”. Aliás, “está reconhecido que em cada Estado é necessário conhecer a língua oficial (ou uma das línguas oficiais); em consequência, nenhuma das disposições da Carta pode ser interpretada como procurando levantar obstáculos ao conhecimento das línguas oficiais.” Logo, a oposição entre “línguas oficiais”, por um lado, e “línguas regionais ou minoritárias” (portanto, não oficiais), por outro, faz lembrar a constante problemática que diz respeito ao binómio “língua” - “dialeto”, cuja raiz é, por vezes, política. No *Relatório*, o ponto 58 evidencia que o reconhecimento das línguas regionais ou minoritárias é inequívoco, excluindo as variedades para apenas considerar as “línguas”. Assim, “Esta é a questão do reconhecimento da existência destas línguas e da legitimidade do seu emprego. Tal reconhecimento não deve ser confundido com

o tal reconhecimento de uma língua como língua oficial.” A explicação torna-se mais clara: “Admitir a existência de uma língua é uma condição prévia para tomar em consideração as suas características e as suas necessidades específicas e para agir por ela”, pressupondo-se que não acontecerá com a variedade geográfica.

1.2. Língua e dialeto: o conceito de “língua”

Este tema – o esmiuçar a diferença entre “língua” e “dialeto” – é recorrente na bibliografia, tanto na de Dialectologia como na de Geografia Linguística ou, ainda, na área das Políticas Linguísticas porque nem sempre é evidente a distinção entre ambos. Na *Carta*, a problemática é “resolvida” logo à partida, excluindo a variação geográfica (“os dialetos”) da língua estatal (“língua oficial do Estado”). O ponto 17 do *Relatório* esclarece o “conceito de língua” presente na *Carta*, ou melhor, a ausência dele (não define o conceito) por reenviar para o falante a definição, isto é, estabelecer o que entende ser “a sua própria língua” (sublinhados adicionados):

“17. O conceito de língua tal como empregue na Carta concentra-se primariamente na função cultural da língua. Esta é a razão pela qual não é definido subjetivamente de tal modo que consagre um direito individual, qual seja o direito de falar “a sua própria língua”, deixando-se a cada individuo a definição dessa língua. Também não se confia numa definição político-social ou étnica pela descrição de uma língua como o veículo de um grupo social ou étnico particular. Em consequência, a Carta está em medida de se abster de definir o conceito de minorias linguísticas, uma vez que a sua finalidade não é a de definir os direitos de grupos étnicos e/ou culturais, mas de proteger e de promover as línguas regionais ou minoritárias enquanto tais.”

O *Relatório Explicativo* da *Carta* vai retomando o documento original, aprofundando a temática. Observe-se a determinação de não tomar partido entre a classificação de “língua” ou “dialeto”, no ponto 32, intitulado “Línguas diferentes”, mas deixando claro reportar-se de tratar apenas a línguas e não a dialetos. Reconhece, no entanto, que é controversa a distinção, nem sempre evidente (sublinhado adicionado):

“32. Estas línguas devem diferir claramente da outra língua ou línguas faladas pelo restante da população do Estado. A Carta não se ocupa de variantes locais ou de dialectos diferentes de uma e da mesma língua. Mas também não se pronuncia sobre a questão frequentes vezes controvertida do ponto a partir do qual formas

diferentes de expressão constituem línguas separadas. Esta questão depende não apenas de considerações estritamente linguísticas, mas também de fenómenos psicossociais e políticos que podem produzir uma resposta diferente em cada caso. Nesta conformidade, será deixada às autoridades implicadas dentro de cada Estado, de acordo com os seus processos democráticos próprios, a determinação do ponto a partir do qual uma forma de expressão, constitui uma língua separada.”

Os Estados ficam, portanto, com a incumbência de tomar decisões para saber que manifestações linguísticas equivalem a “línguas separadas” e quais as que são variedades. Todas essas realidades constituem Património Linguístico, mas unicamente aquelas merecem ser, neste documento, alvo de atenção para salvaguarda e conservação. Pela *Carta*, o que parece inequívoco é que há línguas que não são oficiais e é a estas que se destina o documento da UE de 1992. O que entende a *Carta* por essas línguas que qualifica de “regionais ou minoritárias”? Por que razão estarão as duas características associadas?

1.3. Categorias de línguas: “regionais” e/ ou “minoritárias”

A *Carta* é um documento com um fundamento muito interessante para quem estuda Linguística e procura entender a relevância das línguas no mundo hodierno e as relações de força entre umas e as outras, seguindo as vontades quer dos falantes em geral, quer dos políticos em particular. Mais à frente no decorrer do texto, é explicado o que se deve entender por “regionais” ou “minoritárias”, sendo apresentadas definições:

“Tendo em consideração as condições específicas e tradições históricas próprias de cada região dos Estados europeus,

Acordaram no seguinte:

PARTE I – DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1.º

Definições

Para os fins da presente Carta:

a) entende-se por “línguas regionais ou minoritárias”, as línguas que:

- i. Sejam utilizadas tradicionalmente num determinado território de um Estado por nacionais desse Estado que constituam um grupo numericamente inferior à restante população do mesmo Estado; e
- ii. Sejam diferentes da(s) língua(s) oficial(is) desse Estado;

- A expressão não inclui, quer os dialectos da(s) língua(s) oficial(is) do Estado, quer as línguas dos migrantes.”

Acrescenta que há uma “Base territorial” para justificar a existência dessas línguas, o que remete para uma dimensão geográfica (sublinhados adicionados):

“33. As línguas cobertas pela Carta são primariamente línguas territoriais, ou seja, línguas que são tradicionalmente empregues numa área geográfica particular. Esta a razão pela qual a Carta procura definir o “território no interior do qual a língua regional ou minoritária é empregue”. Não se trata apenas do território dentro do qual esta língua é dominante ou falada pela maioria, uma vez que muitas línguas se tornaram línguas minoritárias mesmo nas áreas onde têm a sua base territorial tradicional. A razão pela qual a Carta se ocupa principalmente com as línguas que têm uma base territorial é a de que muitas das medidas que defende necessitam a definição de um campo geográfico de aplicação diverso do Estado como um todo. Naturalmente, existem situações em que mais de uma língua regional ou minoritária é falada num território determinado, a Carta também cobre estas situações.”

A definição do território de uma língua regional ou minoritária (Artigo 1.º, alínea b) é esmiuçada:

“34. O território referido é aquele onde uma língua regional ou minoritária é falada em dimensão significativa, mesmo se apenas por uma minoria, e que corresponde à sua base territorial. Uma vez que os termos empregues na Carta a este respeito são, inevitavelmente, bastante flexíveis, pertence a cada Estado a definição mais precisa, dentro do espírito da Carta, da noção de “língua regional ou minoritária”, tendo em conta as disposições do artigo 7.º, número 1.b., relativo à proteção do território das línguas regionais ou minoritárias.”

Novamente, tudo depende dos Estados porque é a quem compete tomar decisões, mesmo na diferença entre “língua” e “dialeto”, assim como, para as línguas, a distinção entre a(s) oficial(ais) e as restantes. Além disso, fica especificado que “regional” remete para “território” e “minoritária” para número de falantes. Sabe-se que os falantes de uma língua “minoritária” podem ser bem numerosos, atingindo os milhões, mas são sempre postos em paralelo com o número de falantes da língua oficial do próprio Estado e não se tem em linha de conta as fronteiras da UE (por exemplo, na Europa, o português – língua oficial – anda

pelos 10 milhões de falantes e o catalão – língua minoritária – dependendo das fontes, terá entre esse número e os 7 milhões). Por essa razão, prefere-se a indicação “regional”, ou mesmo “não oficial”, em vez de “minoritário” que se restringe às fronteiras nacionais e não da UE, embora a *Carta* seja um documento com dimensão europeia. Além do mais, se o território é um item constante, o número de falantes é variável, por isso, a *Carta* não fixa percentagens como o evidencia o *Relatório*:

“35. Uma expressão chave nesta disposição é o “número de pessoas justificando a adoção das várias medidas de proteção e promoção”. Os autores da Carta evitaram o estabelecimento de uma percentagem fixa de falantes de uma língua regional ou minoritária a que, ou acima da qual, as medidas estabelecidas na Carta se deveriam aplicar. Preferiram deixar ao Estado [sic] a avaliação, dentro do espírito da Carta, de acordo com a natureza de cada uma das medidas previstas, do número adequado de falantes da língua necessário para a adoção da medida em questão.”

Cabe, mais uma vez, a cada Estado estabelecer o que lhe parecer adequado. O ponto 14 destaca a filosofia que subjaz à visão política entre “línguas oficiais e línguas regionais e minoritárias”, ou seja, a não “competição”. Trabalha-se na salvaguarda e na conservação, mas não para promoção ou para elevar a outro estatuto. Serão sempre de um nível não oficial:

“14. Neste contexto, deve sublinhar-se que a Carta não concebe o relacionamento entre línguas oficiais e línguas regionais e minoritárias em termos de competição ou antagonismo. Ao contrário, adota deliberadamente uma aproximação multicultural e multilingue no seio da qual cada categoria de língua tem o seu lugar próprio. Esta aproximação corresponde plenamente aos valores tradicionalmente defendidos pelo Conselho da Europa e aos seus esforços para promover relações mais próximas entre os povos, uma cooperação Europeia reforçada e um melhor entendimento entre os diferentes grupos de população dentro do estado numa base intercultural.”

Apesar de tudo, é fundamental compreender que, independentemente do valor que se atribua a cada língua, ela acaba por estar em permanente “competição” com as outras. Esta visão parece ir no sentido da posição do linguista que estuda as questões de política linguística Louis-Jean Calvet, de certo modo defensor estrategicamente das línguas dominantes por razões pragmáticas. É, pelo menos, o que se lê para uma língua como a

francesa ou a espanhola e a portuguesa, sendo a visão centralizadora, embora considere a variação “local” como a que regista em “La Diversité linguistique: Quel enjeu pour la Francophonie?” As predominantes são centrais e centralizadoras. No entanto, os falantes escolhem a que querem usar, mas, por vezes, essa escolha é condicionada pelas próprias circunstâncias: a língua da rua, a língua das instituições, a língua do ensino, as línguas dos manuais e as referidas nos manuais. É tudo uma questão de Política e a temática das línguas é um assunto político. A esse propósito e ainda no âmbito dos conceitos, o ponto 18 é deveras interessante porque explicita, a nível linguístico, a “terminologia empregue”, incluindo as “categorias” aplicadas às línguas (sublinhados adicionados). Portanto, justifica a preferência pela expressão “línguas regionais ou minoritárias”:

“18. De preferência a outras expressões tais como “línguas menos disseminadas”, o CAHLR optou pelo termo “línguas regionais ou minoritárias”. O adjetivo “regional” refere-se à língua falada numa parte limitada do território de um Estado, dentro do qual, para mais, pode ser falada pela maioria dos cidadãos. O termo “minoria” refere-se a situações dentro das quais, ou a língua é falada por pessoas que não estão concentradas numa parte específica do território do Estado, ou é falada por um grupo de pessoas que, embora concentrada numa parte do território do Estado, é numericamente menor do que a população nessa região que fala a língua maioritária do Estado. Ambos os adjetivos se referem, assim, a critérios de facto e não a noções jurídicas e não se relacionam de todo com a situação num Estado determinado (por exemplo, uma língua minoritária num Estado, pode ser uma língua maioritária noutro Estado).”

Portanto, são os Estados que determinam as classificações das línguas existentes no seio da UE. Os pontos 19 e 20 justificam a escolha das “categorias”, insistindo na “Ausência de distinção entre diferentes “categorias” de línguas regionais ou minoritárias” (sublinhados adicionados):

“19. Os autores da Carta foram confrontados com o problema das grandes diferenças que existem nas situações das línguas regionais ou minoritárias na Europa. Algumas línguas cobrem uma área territorial relativamente larga, são faladas por uma população numerosa e gozam de uma certa capacidade de desenvolvimento e de estabilidade cultural; outras são faladas apenas por uma pequena parte da população, num território determinado, ou num contexto

minoritário muito marcado, e já com um potencial de sobrevivência e desenvolvimento muito debilitado.

20. Não obstante, optou-se por não tentar definir categorias de línguas em função da sua situação objetiva. Tal aproximação não faria jus à diversidade de situações de línguas na Europa. Na prática, cada língua regional ou minoritária constitui um caso especial e seria vão tentar ajustá-las à força em grupos distintos. A solução adoptada foi a de preservar a noção única de língua regional ou minoritária, permitindo aos Estados adaptar as suas políticas à situação de cada língua regional ou minoritária.”

Com a leitura da *Carta* e do *Relatório*, compreende-se a insistência na amplitude veiculada pelos dois qualificativos do título – “regional” e “minoritário” – e entende-se a vontade de os associar, tornando-os interdependentes, embora não sejam equivalentes. Estão, no entanto, associados, remetendo para línguas europeias históricas circunscritas a um território e, por tal, serão tidas como de minorias populacionais. Porém, fica claro que nem todas as línguas têm em simultâneo as duas características. Por que razão a exclusão da designação de “não oficial”? Ficaria muito próxima de “oficial”? Estaria demasiado clara que a distinção resulta unicamente de uma preferência política? Quanto aos qualificativos estabelecidos, julga-se que “regional”, embora esteja mais marcado por reenviar para uma área geográfica, é mais identitário do que “minoritário”. Prefere-se, por isso, o critério geográfico, mesclado com o histórico, do que o que se orienta pelo número de falantes. De qualquer modo, defende-se que, como na *Carta*, a aplicação quotidiana destas línguas é um direito inalienável para os cidadãos que a têm como língua materna ou primeira. Por conseguinte, o ensino deve dá-las a conhecer e permitir estudá-las. A UE quer “compensar” as línguas por um passado de esquecimento, reconhecendo que estão ameaçadas e, por isso, defende que, na vida quotidiana, como na administração, nos meios de comunicação, na educação, etc. devem desempenhar um papel predominante.

1.4. As línguas não oficiais e o ensino

Poderiam citar-se ponto por ponto tanto a *Carta* como o *Relatório* porque todos eles suscitam reflexão e mereceriam atenção. A leitura de ambos os textos é entusiasmante. Escolheram-se alguns excertos e recorreu-se mais a este documento. Retomaram-se para se comentarem, no sentido de clarificar a intenção de valorização das línguas históricas com

território que não são oficiais. A estrutura da *Carta* revela o quanto a intenção foi a de dar relevo às línguas europeias, que habitualmente não o têm, a nível geral. Há uma vontade de sublinhar a tendência e, assim, as que não são oficiais deveriam ser, progressivamente, lembradas, pese embora a força de esquecimento que recai sobre elas. Se, na prática diária dos Estados, se propõe/ impõe que umas tenham mais relevância do que as outras (cf. as línguas de trabalho da UE), poderá ser assim no ensino? O que revelam os manuais, em particular os de Linguística Românica? Nos documentos em análise, tanto na *Carta* como no *Relatório*, é defendido o ensino “nas” e “das” línguas não oficiais. É este último que importa aqui considerar: ensino das línguas.

Exclusivamente para as línguas românicas, pela observação de manuais, mais propriamente das línguas a que recorrem, comparam-se as que têm em comum, estabelecendo-se um paralelo entre e a *Carta* e alguns manuais (anteriores e posteriores a ela), no sentido de procurar a presença das línguas românicas não oficiais, “regionais ou minoritárias”, nos exemplos linguísticos divulgados no estudo das línguas românicas. O ensino ainda tem um longo caminho a percorrer na promoção e na salvaguarda de todo o Património Linguístico Europeu, como o revela a breve demonstração que se vai realizar. O assunto do ensino é retomado abaixo, no ponto 3.

2. As línguas românicas em manuais: uma demonstração

Se se pensar em termos genéricos, o conhecimento científico-pedagógico deveria ser constante e estar fixado, não aceitando grandes flutuações, pelo menos em dados factuais já comprovados. Cientificamente, os conteúdos podem ser contestados, quando há novas informações. Caso contrário, é permanente e transmite-se às sucessivas gerações, até haver novas descobertas. Portanto, na área das Ciências Humanas, mais propriamente nos Estudos Linguísticos, as línguas tidas como ramificações – para retomar a metáfora da árvore tão famosa sobretudo no século XIX (cf., por exemplo, Figura 2) – do latim não deveriam variar em função das políticas linguísticas. Regionais ou nacionais, minoritárias ou maioritárias, oficiais ou não oficiais, quando se identificassem deveriam ser as mesmas. Ora, o que tem vindo a suceder é que apenas as línguas que têm estatuto nacional e sendo, muitas vezes por imposição política, maioritárias, são permanentemente nomeadas, enquanto as restantes vão sendo apagadas (“excluídas”), tanto dos livros, como do ensino. Neste ponto, os autores de manuais, incluindo os editores, também são políticos e, ao fazerem escolhas linguísticas, estas tornam-se determinantes. Por isso, o ensino da Linguística Românica tem de colocar questões políticas no que se refere às línguas. O primeiro passo é identificá-las, a fim de as

poder estudar. Quais e, portanto, quantas são? Retomando a *Carta* e o *Relatório*, pense-se no ponto 21 deste, isto é, “Ausência de uma lista de línguas regionais ou minoritárias na Europa”. Propositadamente, não são apresentadas listas para as línguas não oficiais (sublinhados adicionados):

“21. A Carta não especifica que línguas Europeias correspondem ao conceito de línguas regionais ou minoritárias tal como definido no seu primeiro artigo. Com efeito a avaliação preliminar da situação linguística na Europa, conduzida pela Conferência Permanente para as Autoridades Locais e Regionais da Europa, despertou os autores da Carta no sentido de se absterem de anexar uma lista de línguas regionais ou minoritárias. Por peritos que fossem os seus redatores, tal lista daria certamente lugar a controvérsia com base em fundamentos linguísticos e outros. Para mais o seu valor seria limitado, uma vez que é sempre deixada largamente às Partes, no que respeita às medidas específicas na Parte III da Carta, a determinação de quais as disposições que se vão aplicar a que língua. A Carta apresenta soluções adequadas para as diferentes situações das línguas regionais ou minoritárias, mas não prejulga qual é a situação específica em casos concretos.”

Para evitar as controvérsias, os conflitos, não estabelece listas, mas estas, para quem estuda, têm de existir. Observar os conteúdos de manuais relacionados com as línguas, como, por exemplo, gramáticas, atlas ou obras de divulgação maciça, publicados inclusive na Internet, causa uma impressão de instabilidade a quem os consulta e estuda: as línguas identificadas não são sempre as mesmas. É a demonstração que se vai operar pela consulta de oito referências.

Veja-se uma obra escolar que se usava no ensino do latim, na década de 80 do século XX, nas escolas do Ensino Secundário em Portugal, o *Compêndio de Gramática Latina* de José Nunes de Figueiredo e Maria Ana Almendra (1977, p.9). No Mapa 1, que não contempla os arquipélagos atlânticos europeus, porque não integravam o domínio romano na época da Romanização, estão, por conseguinte, representadas as línguas românicas no espaço europeu (cf. Mapa da Figura 1). Como fruto do Império Romano, estão identificadas e nomeadas 10 línguas: português, galego, espanhol, catalão, francês, provençal, reto-romano, italiano, sardo e romeno.



Figura 1: Mapa das línguas românicas na Europa, in *Compêndio de Gramática Latina*, p.9.

Do conjunto, dessas 10 línguas românicas apresentadas no dito compêndio, tendo em conta a *Carta*, contabilizam-se cinco oficiais (of.) e outras cinco regionais (reg.): português (of.), galego (reg.), espanhol (of.), catalão (reg.), francês (of.), provençal (reg.), reto-romano (reg.), italiano (of.), sardo (reg.) e romeno (of.). Sem querer discutir e aprofundar o assunto, nomeadamente, por um lado, sobre o que é uma língua “regional” e uma língua “minoritária” (cf. acima) num território supranacional como a União Europeia e, por outro, do que é entendido como “língua”/ “dialeto” (cf. acima e caixa do Mapa 2) como no caso do “italiano” (considerando a realidade linguística italiana um tecido com uma teia interessante, já que foi uma variedade geográfica regional, num grupo de vários outros, promovido a língua oficial para a unificação nacional), conserva-se esta informação de 10 línguas românicas e passa-se, de seguida, para a observação de outra obra.

Esta possui pendor pedagógico e é de distribuição alargada, embora se insira, ela própria, no domínio da “ciência”. Trata-se da obra de divulgação *Les Langues du Monde*, da editora Belin, com a indicação “Pour la Science”. Observe-se a representação pictórica de famílias de línguas em formato de árvore (Figura 2).

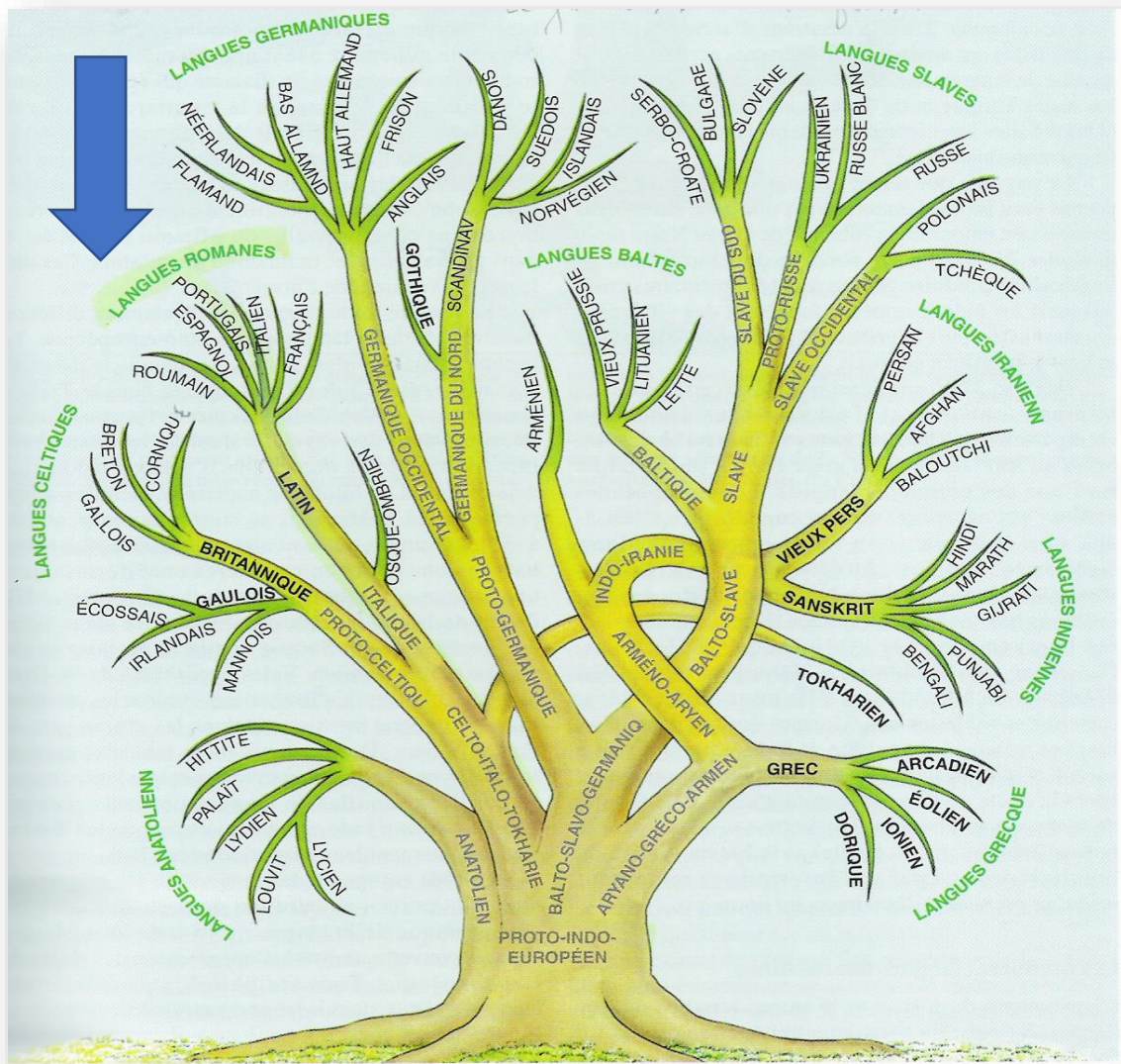


Figura 2: *Les Langues du Monde*, Belin – Pour la Science, 1999.

Considera cinco línguas românicas (cf. seta adicionada à Figura 2), que, basicamente, e por comparação com a listagem do compêndio, são as não regionais, ou seja, inclui unicamente as oficiais (of.): francês, italiano, português, espanhol e romeno. A representação ilustra a exclusão de línguas e não deixa margens para dúvidas: são apenas cinco os ramos que saem do tronco “latim”. Assim, não são contempladas as línguas regionais (reg.). Porquê? A resposta a uma pergunta semelhante nunca é fácil porque a realidade é complexa. Todavia, aparece como clara a tendência da força simplificadora do conhecimento, transmitindo-se, aliás, reiteradamente um saber de conteúdos generalizados. Nesta ilustração, prevalece a relação estado-língua (o exemplo paradigmático é Espanha-espanhol, em que o castelhano passou a espanhol). As cinco não incluídas são todas tidas como regionais (reg.): o galego e

Se a divergência de conteúdos entre obras não é compreensível para uma matéria como a identificação das línguas românicas, muito menos o será numa mesma publicação. Ora, sucede que as nove línguas identificadas no Mapa 2, extraído de *O Atlas das Línguas*, não surgem, umas páginas depois, no esquema do quadro das línguas indo-europeias, no ramo “itálico” (cf. Figura 4). Os lapsos são normais, mas aqui as diferenças entre os conteúdos da Figura 3 e os da Figura 4 elucidam a situação que se vai encontrando disseminada em vários materiais de trabalho no domínio da Linguística Românica: as referências às línguas românicas não são sempre as mesmas, havendo umas permanentes e outras que aparecem ou desaparecem. Portanto, de uma língua não incluída no mapa, o provençal, passam a ser suprimidas três. São identificadas sete línguas românicas: italiano, espanhol, português, francês, provençal (este não figurava no mapa), romeno e reto-românico. Feitas as contas, as três línguas do compêndio e do mapa 2 não incluídas no esquema (cf. Figura 4) são: o galego, o catalão e o sardo. Porquê? O que se impõe é compreender que a exclusão é sistematicamente de línguas regionais. Parece claro que não sucederia com as oficiais. Esquecer-se de referir uma língua nacional, oficial, poderia trazer consequências, mas não lembrar as regionais não parece ser um problema maior. Novamente, nestes lapsos, nestas falhas no ensino das línguas, na sua simples identificação, há questões de política linguística que se devem analisar com atenção.

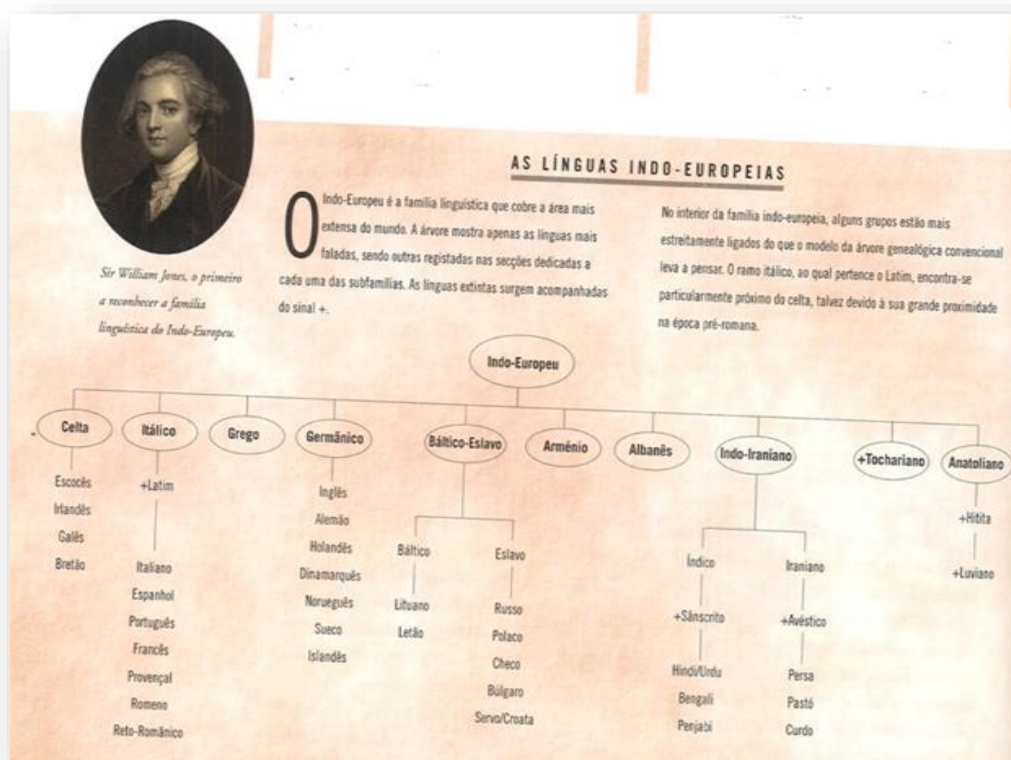


Figura 4: As línguas indo-europeias com o ramo itálico em *O Atlas das Línguas*.

Até agora, as obras referidas são de consulta generalizada e acessíveis a um vasto público, incluindo estudantes do Ensino Secundário. Outros recursos hoje muito consultados são os da Internet. Numa pesquisa alargada sobre as Línguas Românicas na Europa, escolhe-se a página <https://camarabilbaoidiomas.com/las-lenguas-romances/> pela riqueza informativa que comporta. Lê-se nos dados disponibilizados em 2019 pela “Camara Bilbao Idiomas” que “Actualmente, el número de lenguas romances son más de veinte, aunque lo cierto es que muchas de las variedades regionales están amenazadas y sólo media docena de ellas tienen un uso general y varios millones de hablantes por todo el mundo.” Logo, volta-se à problemática do número (mais de 20 línguas românicas) e à questão dicotômica dialeto (variedade regional) / língua. Compreende-se melhor a proposta que é feita no mapa (cf. Figura 5 com Mapa 3) em que são atribuídas cores distintas às realidades linguísticas do território, que, no essencial, retoma o do Mapa 1 e do Mapa 2, ou seja, a Europa.

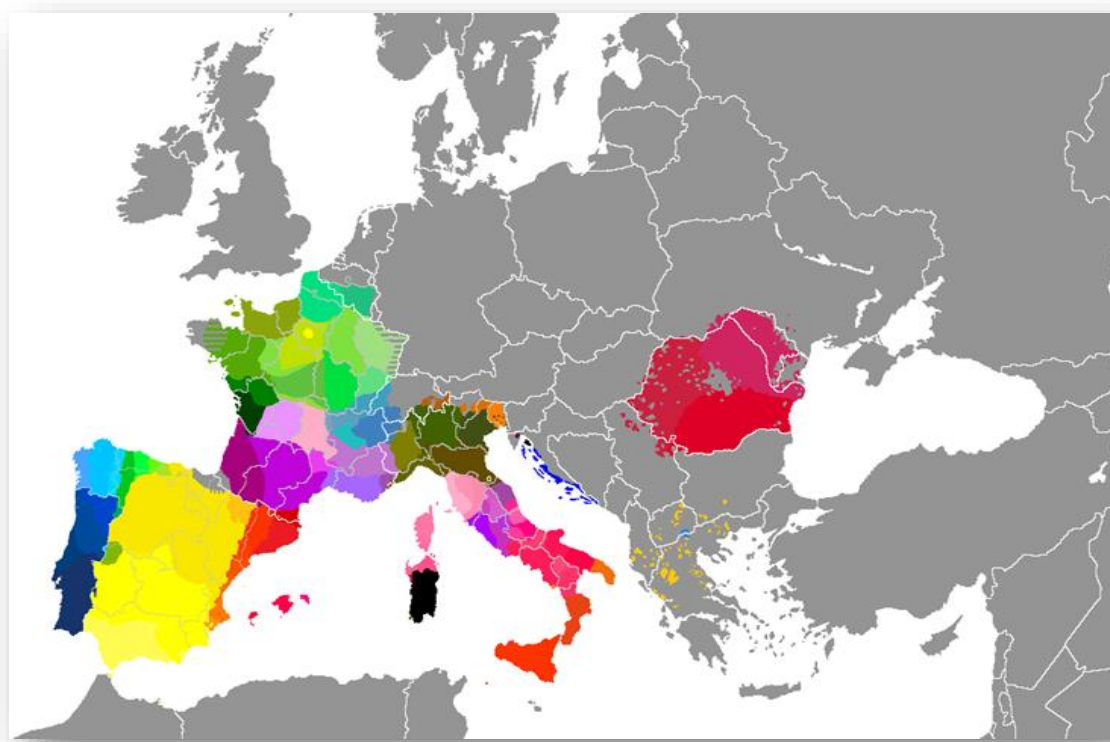


Figura 5: Mapa 3 extraído de <https://camarabilbaoidiomas.com/las-lenguas-romances/>

Sem os arquipélagos atlânticos europeus como as Canárias, os Açores e a Madeira, o colorido do Mapa 3 contempla toda a paleta de cores e vai dando conta do Património Linguístico Europeu nos diversos espaços nacionais. Porém, uma vez que não há nomes associados às cores, não fica muito clara a proposta. Por exemplo, não aparece com clareza

o mirandês, dentro das fronteiras de Portugal. No entanto, as explicações que se vão colhendo auxiliam na leitura do mapa e as “mais de vinte línguas”, embora não surjam nomeadas, vão sendo, algumas delas, referidas num reagrupamento geral para facilitar a identificação:

“Entre los idiomas que agrupan las lenguas romances podemos encontrar las siguientes: en el grupo galorrománico están el francés y el arpitán, en el grupo italo-romano están el rumano, italiano y el siciliano, en el grupo occitano-románico están el occitano, el friulano y el catalán, en el grupo iberrománico están el navarroaragonés, el español, el asturleonés, el gallego y el portugués.”

Portanto, nessa referência da Web, contabilizam-se 13 línguas românicas identificadas a título exemplificativo, pressupondo-se, por isso, haver mais, já que foram contabilizadas mais de 20. Das 10 do compêndio (cf. Mapa 1), apenas falta o sardo. O provençal/ franco-provençal é subdividido em occitano e arpitano. Assim sendo, a lista é a seguinte: francês, arpitano [franco-provençal], romeno, italiano, occitano [provençal], friulano [reto-românico], catalão, espanhol, galego e português. Foram adicionadas ao grupo três línguas: siciliano, navarro-aragonês e asturo-leonês (bable). Em suma, é nas fronteiras espanholas que são contados mais dois (os dois últimos enunciados) e um outro na ilha italiana da Sicília. Seria interessante alargar e aprofundar a listagem, mas opta-se por manter o foco da relação entre a *Carta* e os manuais, insistindo nos de Linguística Românica. A comparação entre alguns deles evidencia que a dificuldade de nomear as mesmas línguas românicas persiste, o que, como se disse, não deveria suceder, especialmente num ramo do saber como o da Linguística, em que a identificação das línguas oriundas do latim deveria, passados tantos séculos desde a Romanização, estar estabilizada.

A Linguística Românica deveria dar destaque a todas as que se formaram a partir do latim: tanto as minoritárias, como as maioritárias e tanto as regionais, como as nacionais. Sejam ou não sejam oficiais, as línguas românicas mereceriam ser alvo de estudo em manuais de Linguística Românica e o número, assim como a sua identificação, teria de ser constante. Cientificamente, esperar-se-ia que esta matéria estivesse consolidada. Defende-se que implicaria ser constante quer quando é alvo de estudo inserida em cursos de Linguística, quer se esse domínio do saber é incluído em cursos mais gerais, mais vocacionadas para as questões de Cultura, e em que os estudantes não possuem conhecimentos explícitos de Linguística e muito menos uma vertente poliglota. Aliás, nos Estudos de Cultura, é ainda mais premente compreender as realidades regionais ou locais. Colocando lado a lado a *Carta*

e manuais de Linguística Românica, no sentido de entender a relevância que lhes – às línguas românicas não oficiais – é dada nos manuais, apresentam-se de seguida, referindo-os unicamente quanto às línguas românicas identificadas em cada um.

Na obra intitulada *Linguística Românica*, originalmente em alemão de Heinrich Lausberg, datada das décadas de 50-60 do século XX e publicada em português pela Fundação Calouste Gulbenkian, bem antes da *Carta*, contam-se 10 línguas românicas. A dezena parece ser o número constante de línguas românicas (cf. Mapa 1). Através da consulta desta obra, verifica-se que as 10 línguas românicas consideradas não são as mesmas das do compêndio. Por exemplo, pela observação do conteúdo associado ao título “2. As línguas românicas e a sua classificação” (cf. Figura 6), comprova-se que a organização em grupos é uma opção predominante. Aqui a proposta é tripartida e depois subdividida em “zonas parciais”, com, pontualmente, a abreviatura das línguas: România ocidental (galo-românia: provençal, franco-provençal e francês/ reto-românia/ Norte de Itália/ ibero-românia: catalão, espanhol, português), România oriental (Centro e Sul da Itália/ Dalmácia/ Roménia) e Sardenha. A Itália aparece como o estado mais dividido, repartido em três grupos (no terceiro, o da Sardenha, por ter em conta que a ilha é italiana).

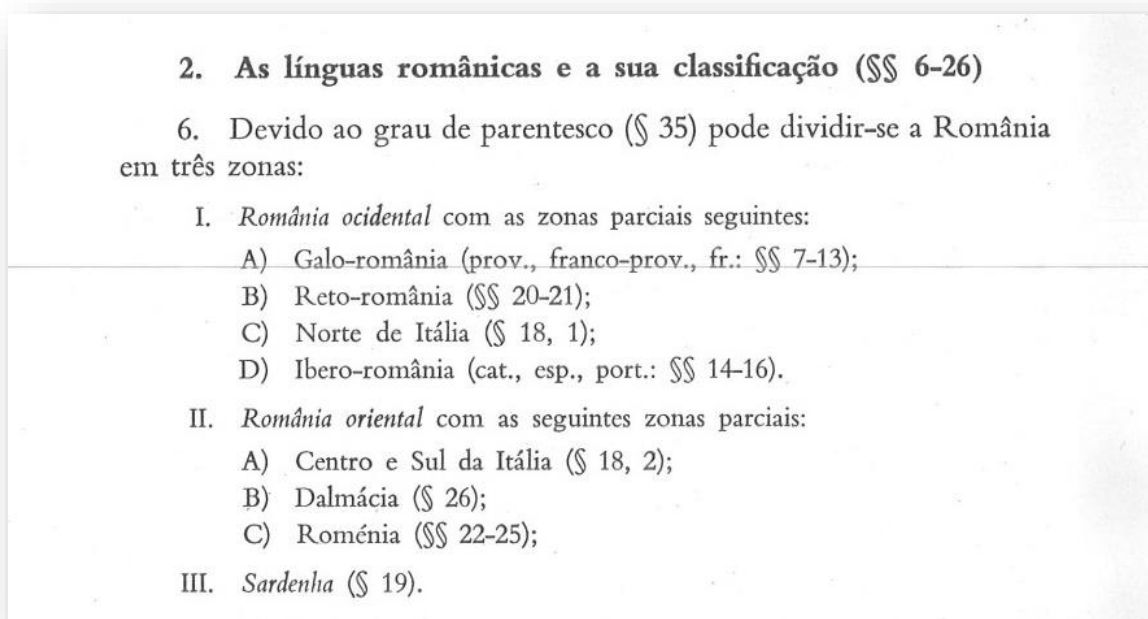


Figura 6: Classificação das línguas românicas segundo Lausberg, p. 27.

Assim sendo, são 11 as línguas românicas identificadas por Heinrich Lausberg. No entanto, não incluem o galego e, relativamente à proposta do compêndio (cf. Mapa 1), além da inserção do franco-provençal, é adicionado o dálmata, que, no século XXI, é língua morta

(cf. a data de 1898, segundo Lausberg, 43). Considerado como a ponte entre o italiano e o romeno, situava-se na zona da Croácia e do Montenegro. O destino de desaparecimento das línguas não oficiais parece estar inscrito na sua própria circunstância, caso não se inverta a tendência em vigor (cf. *Carta* e Património Linguístico Europeu). Se não forem valorizadas, nomeadas (identificar é dar existência) e ensinadas, perder-se-á esse Património Linguístico. Voltando às línguas românicas identificadas por Lausberg, enumeram-se as que são abreviadas ou evidenciadas pela nomeação territorial no esquema apresentado (cf. Figura 6): provençal (prov.), franco-provençal (franco-prov.), francês (fr.), catalão (cat.), espanhol (esp.), português (port.), italiano (subdividido: Norte/ Centro e Sul), sardo (Sardenha), reto-romano (Reto-românia), romeno (Roménia) e dálmata (Dalmácia). Reportando-se a assuntos como os “dialetos” e à “escrita” (as línguas com representação gráfica), na página 28, Lausberg, lista as dez línguas românicas que vai tratar: português, espanhol, catalão, provençal, francês, reto-romano, italiano, dálmata, romeno e sardo. Pelo tratamento comparativo que lhes vai dando, como, por exemplo, na página 155 (cf. Figura 7), no quadro sinóptico que se refere às vogais pós-tónicas, comprova-se que nem todas são realmente abordadas, como sucede com o dálmata, cuja menção, pelo que se observa, não ocorre nessa sinopse esquemática. No entanto, há dados suplementares com uma linha para o latim clássico, outra para o latim vulgar, uma designada “Oby.” e duas para o italiano (uma para o toscano e outra para o do sul). O trabalho de cotejo é pormenorizado e evidencia um conhecimento profundo das línguas românicas oficiais, com uma abordagem específica às subdivisões do italiano que nas listagens existentes surge, porém, com essa designação unificadora (cf. Lausberg, 28): o gentílico (italiano) homónimo da língua estatal unificador:

δ) Influência de prefixos (§ 271)

271. O prefixo ex- ingeriu-se na evolução de a(u)sclutare (§ 258), obscuro, abscondere para esp. *escuchar*, fr. *écouter* (mas it. *ascoltare*, rom. *ascultá*), esp. *escuro* (ao lado do erudito *oscuro*; no it. *scuro* generalizou-se a aférese a partir de expressões como *all'oscuro* > *allo scuro*), *esconder* (mas it. *nascondere* < inab-), o prefixo de- intrometeu-se no desenvolvimento de directu para *derēctu (esp. *derecho*; v. também § 265), e o prefixo re- na evolução de rotundu para retundu (esp. *redondo*, prov. *redon*, rom. *rătund* [§ 262], it. arc. *ritondo*, 'redução' do 'composto' para o 'simples' em it. *tondo*).

B. Vogais postónicas (§§ 272-291)

1) Nos paroxítonos (§§ 272-281)

a) Generalidades (§§ 272-274)

272. As vogais postónicas têm pouca compressão respiratória (cf. § 118). Em sardo e it. (centro e sul da Itália [mas v. adiante]) mantêm-se em quase toda a sua totalidade. O rom. já não mostra o mesmo grau de conservação. O esp. e port. reduzem ainda mais as vogais postónicas. Nas outras áreas (fr. [para o franco-prov. § 275], prov., cat., reto-romano, dialectos galo-it.) impôs-se uma tendência para o esvaimento das vogais postónicas, o que está relacionado com um exagero do acento expirador (extrema acentuação das sílabas tónicas e das sílabas com acento secundário) (v. § 120)¹. Na Itália do sul (especialmente Nápoles, Abruzos, Apúlia) fazem-se notar tendências semelhantes mais recentes. — Em geral a vogal *a* com o maior grau de perceptibilidade sonora é a vogal mais resistente. — Quadro sinóptico (v. também §§ 250; 252, nota)²:

Lat. cl.	ī	ī	ē	ě	ā	ō	ō	ū	ū
Sardo	i†		e		a		o		u†
Rom.	i(i, -)†		e(ɛ)		ā		—(o)†		
Sistema do 'lat. vulg.'	i†		e		a		o		u†
Port.	e[e](-)†		e[e](-)		a[a]		o[u]		o[u]†
Esp.	e(-)†		e(-)		a		o		
Cat.	-†		—		a[a]		—(o)		
Prov.	-†		—		a		—		
Fr.	-†		—		e[ɛ, -]		—		
Obv.	-†		—		a[a]		—		-†
It. (tosca.)	i		e		a		o		
It. do sul	i†		e		a		o		u†

¹ Fases intermédias no processo de esvaimento são, por um lado, o apagamento da qualidade (> [ɛ]) e, por outro lado, a pronúncia em voz baixa (pronúncia surda). A fase transitória da pronúncia expirada pode-se observar bem no port. actual e nos dialectos do sul da Itália.

² O sinal — significa esvaimento e o sinal † efeito metafónico sobre a vogal tónica (v. §§ 192-199). Para a explicação dos outros sinais v. § 253.

Figura 7: As línguas românicas em quadro comparativo de Lausberg, p. 155.

Se se abrir uma outra obra praticamente contemporânea à de Heinrich Lausberg, como é o caso da de Carlo Tagliavini, originalmente escrita em italiano (cf. 1.^a ed. – 1949) e cuja tradução espanhola (cf. 2.^a ed. com reimpressão em 1993) se consultou: *Origenes de las Lenguas Neolatinas*, observa-se que são 11 as línguas românicas (línguas e dialectos) consideradas e que, nessas, há duas, dos manuais anteriores, que não estão incluídas. Nem o galego o é, nem o reto-românico. Verifica-se, ainda, que, partindo das do compêndio inicial (cf. Mapa 1), são adicionadas duas: o dalmático (do espanhol “el dalmático” e dálmata, na tradução da obra de Heinrich Lausberg) e o ladino. O provençal vem ligado ao gascão, tendo que se conservar esta designação. Há, por isso, uma nova indicação, mesmo se tida como regional.

VI. LAS LENGUAS Y LOS DIALECTOS NEOLATINOS	
§ 63. La clasificación de las lenguas neolatinas	471
§ 64. El rumano	480
§ 65. El dalmático	503
§ 66. El ladino	508
§ 67. El sardo	520
§ 68. El italiano	527
§ 69. El provenzal (y el gascón)	556
§ 70. El francoprovenzal	564
§ 71. El francés	569
§ 72. El catalán	576
§ 73. El español	580
§ 74. El portugués	584
Bibliografía	593

Figura 8: Parte do índice da obra de Tagliavini: as línguas e os dialectos românicos.

Pela parte IV do índice “Las Lenguas y los dialectos neolatinos”, parecendo não ter relevância um estatuto ou outro, surgem designados os pontos (com as páginas correspondentes) em que são tratados, fazendo assim facilmente a enumeração: romeno, dalmático, ladino, sardo, italiano, provençal (com gascão), franco-provençal, francês, catalão, espanhol e português (cf. Tagliavini, 589, Figura 8). Citando José Leite de Vasconcelos, para o português, retém o termo “codialecto” em que inclui, por exemplo, o galego e o mirandês. Se esta última apenas em 1999 alcançou o estatuto de língua oficial, embora não lhe seja dado grande realce a nível nacional, o galego é há muito classificado como língua, mesmo se próxima do português.

A consulta de um livro como o de Pierre Bec intitulado *Manuel Pratique de Philologie Romane*, posterior aos anteriores, por datar de 1971, embora mais próximo do de Lausberg, atesta-se que não surgem “todas” as línguas românicas. Aliás, no próprio índice (cf. Figura 9), são indicadas “algumas”. É o que importa observar: as nomeadas e as excluídas. São indicadas apenas oito línguas: italiano, espanhol, occitano, catalão, francês, romeno, reto-friulano (uma nova designação associada ao reto-romano ou identificada como reto-românico) e franco-provençal. Pierre Bec, nessa obra, pela consulta que se fez, incluindo com uma atenção redobrada ao índice, não inclui três referidas desde o compêndio e o Mapa 1: sardo (todavia, este é mencionado na obra e consta da capa), galego e português. Na capa do tomo II, aqui em consulta, para o subtítulo, são indicadas as línguas em análise e totalizam seis: francês, romeno, sardo, reto-friulano, franco-provençal e dálmata.

TABLE DES MATIÈRES		643
IV. <i>Les systèmes phonologiques de quelques langues romanes</i>		443
Latin classique.....		444
Italien.....		445
Espagnol.....		448
Occitan.....		451
Catalan.....		454
Français.....		456
Roumain.....		459
Rhéto-frioulan.....		461
Francoprovençal.....		462
V. <i>Les distributions romanes du phonétisme latin et proto-roman</i>		463
I. Vocalisme.....		464
I. Les distributions proto-romanes du vocalisme latin.....		464
II. Les distributions romanes du vocalisme proto-roman.....		465
II. Consonantisme.....		468
A. Occlusives intervocaliques.....		468
B. Latérales et nasales intervocaliques.....		468
C. Les palatalisations proto-romanes.....		469
D. Les palatalisations romanes.....		469
E. Groupes divers.....		470
POUR UNE CLASSIFICATION DES LANGUES ROMANES (Appendice II).....		471
INDEX DES FORMES.....		475
<i>Latin</i> (p. 477), <i>Italien</i> (p. 508), <i>Ibéro-roman</i> (p. 524), <i>Espagnol</i> (p. 526), <i>Portugais</i> (p. 537), <i>Occitano-roman</i> (p. 547), <i>Occitan</i> (p. 550), <i>Catalan</i> (p. 560), <i>Gascon</i> (p. 566), <i>Français</i> (p. 571), <i>Roumain</i> (p. 587), <i>Sarde</i> (p. 597), <i>Rhéto-frioulan</i> (p. 601), <i>Francoprovençal</i> (p. 607), <i>Dalmate</i> (p. 609), <i>Allemand</i> (p. 611), <i>Anglais</i> (p. 611), <i>Celtiques (langues)</i> (p. 611), <i>Germanique</i> (p. 612), <i>Grec</i> (p. 613), <i>Bases</i> (p. 613), <i>Langues diverses</i> (p. 613).		
INDEX ANALYTIQUE.....		615
TABLE DES CARTES.....		635
ERRATA DU PREMIER VOLUME.....		636
ADDENDA ET CORRIGENDA BIBLIOGRAPHIQUES.....		637

Figura 9: Parte do índice da obra de Bec, com indicação de “algumas” línguas românicas.

Em suma, os estudiosos fazem opções e vão trabalhando mais umas línguas do que outras. Seja por que motivo for, a presença de umas face à ausência das outras leva a que se lembre as presentes e se esqueça as não referidas. Será um mero acaso. Sucederá olvidar unicamente uma num livro e outra noutra, mas é o suficiente para que aquelas se imponham a estas. Poderiam facultar-se os dados de outros manuais como *Introdução à Linguística Românica*, (Jordan, 1982) ou *Introducción a la Filología Románica* (Renzi, 1982), mas a situação descrita manter-se-á, decerto, e, por isso, opta-se por concluir esta comparação sumária com a obra *Manuel de Linguistique Romane* (Allières, 2001), que se encontra disponibilizada na Internet. É “on line” que muitos títulos com referências às línguas românicas vão surgindo e entre eles contabilizam-se manuais de História da Língua Portuguesa com referências às

línguas românicas, como a de Rodrigo Tadeu Gonçalves e Renato Miguel Basso (2010) que nos capítulos “Do latim ao português” e “História do Português” da *História da Língua* se reportam às línguas latinas. Os materiais existentes a analisar são muitos e os desta demonstração tornam-se apenas uma amostra, que se finaliza com uma publicação de Jacques Allières. Aliás, foi em grande parte este autor que motivou o labor comparativo que se empreendeu. A investigação-reflexão sobre o lugar, nos manuais de Linguística Românica, das línguas ditas “minoritárias” foi motivada por uma afirmação de Allières. A intenção é compreender a situação das línguas românicas no presente, havendo as que são permanentemente referenciadas e as que são esquecidas, criando “buracos”, ou seja, “espaços vazios” na Romania que fica “empobrecida”, comportando partes silenciadas, como se não existissem ou nunca tivessem existido. A citação abaixo não deixa margens para dúvidas. Segundo este autor, tem havido “certains vides”, uns espaços vazios (ou esvaziados), no quadro das línguas românicas. Observa-se que são sobretudo as línguas não oficiais que vão “desaparecendo” dos manuais, embora algumas sejam reconhecidas como “línguas pontes” entre outras que se vão mantendo (Allières, 2001, p.XIV):

“si notre Romania paraît plus riche qu’on ne la présente d’habitude, c’est que nous avons voulu restituer un paysage que déséquilibraient certains vides. Nous avons ainsi réintégré le catalan, “langue pont” entre ibéroroman et gallo-roman, à laquelle l’histoire récente a rendu outre-Pyrénées son poids légitime, l’occitan auquel seule la France, toujours jacobine, a obstinément refusé jusqu’ici le statut culturel que son prestige européen médiéval et sa spécificité linguistique qui valent amplement à l’étranger, au sarde enfin où Dante voyait un latin un peu écorché, tant son archaïsme joint à son originalité foncière le séparent des parlars italiens. Si le Dalmate n’a pas bénéficié d’un semblable égard, c’est, d’une part, que cette langue est maintenant disparue – et nous ne traitons que d’idiomes vivants (...). Enfin, nous avons privilégié (...) des “koinés” nouvelles nées dans des régions récemment dotées d’un certain degré d’autonomie, à tout de moins culturel.”

As palavras do autor ressoam em quem as lê, chamando a atenção para certos pormenores no âmbito do estudo das línguas românicas: “se a Romania dele parece mais rica do que habitualmente é apresentada, foi porque quis restituir uma paisagem que alguns espaços vazios desequilibravam”. Significa isso que Jacques Allières reconhece que, em muitos estudos, nem todas as línguas românicas aparecem. Todavia, verifica-se que, no dele, acaba por também suceder. Se a justificação para o dálmata é compreensível: é uma língua

morta e Allières trata unicamente de línguas vivas, não o será para o galego, embora toda a corrente integracionista do galego relativamente ao português possa corroborar essa posição. Contas feitas, no total, Jacques Allières apresenta nove línguas românicas (“langues dites «romanes»,”) como se lê na contracapa, a saber: português, espanhol, catalão, occitano, francês, reto-romano, italiano, sardo e romeno. Falta o já referido galego que, no seu *Manuel de Linguistique romane*, Allières associa ao português, voltando a colocar-se a questão da diferenciação conceptual (que terá muito de política como no caso do occitano que a França jacobina “apagava” por lhe dar um certo jeito) entre “língua” e “dialeto”. Se se regressar aos três mapas aqui apresentados, observa-se que o galego está representado em todos eles enquanto língua românica. Logo, os linguistas, como os Estados (os da UE, quanto à *Carta*), fazem escolhas. Seguindo este princípio, comparem-se os dados recolhidos nas oito obras ligadas à divulgação e ao estudo (ao ensino) das línguas, nomeadamente das românicas.

3. Comparação dos dados e o ensino das línguas românicas não oficiais

Numa comparação rápida dos mapas 1, 2 e 3, verifica-se que apresentam, quase exclusivamente, a Europa, o berço das línguas românicas. Destaca-se que todos eles incluem as ilhas mediterrânicas, mas não as atlânticas. Não indicam nem os arquipélagos europeus atlânticos (Canárias, Madeira e Açores), nem o continente americano, sendo a América Central e a do Sul extremamente importantes para o peso das línguas românicas no mundo. Num compêndio relativo à influência do latim como aquele a que o mapa 1 pertence, fará sentido representar exclusivamente as fronteiras conhecidas do Império Romano à volta do “Mare Nostrum” que era o Mar Mediterrâneo. Todavia, deixa de ser compreensível nos mapas 2 e 3 por se reportarem à contemporaneidade. Os restantes continentes (parcialmente esboçados) como o africano ou o asiático, onde houve e se conservam territórios com a prevalência das línguas românicas, também estão excluídos, mesmo no mapa 3, que faculta a panorâmica geral linguisticamente mais viva no século XXI. É de sublinhar que o mapa 3 comporta muitos pormenores, sendo as cores uma clara manifestação disso mesmo. É mais detalhado do que os outros dois, considerando a existência de línguas românicas onde os mapas 1 e 2 não assinalam qualquer presença, como na costa adriática e nos Balcãs. A grande diferença parece ser a de os mapas 1 e 2 corresponderem a materiais de obras pedagógicas de divulgação para um público alargado, reduzindo ao essencial a informação, enquanto o mapa 3, embora acessível a qualquer pessoa por estar disponível na Internet, pretender dar uma visão mais ampla do tema das línguas românicas, da sua existência na Europa, em particular em Espanha. No mapa, é a este estado que se reporta para representar a maior

diversidade linguística. Os dados disponibilizados apresentam-se como resultado de especialistas, podendo estar linguistas detrás dessa informação (ex.: o pormenor “bable” para o asturo-leonês é, a esse nível, revelador). Explora intensiva e aprofundadamente o tema das línguas românicas, e não será por acaso, já que a página, de Bilbao, é relativa a uma localidade do estado espanhol. Por conseguinte, regista com cores os mais ínfimos pormenores linguísticos e os matizes são tantos (o mapa apenas tem cores e não nomes de línguas) que a diferença entre “língua” e “dialeto” poderá estar esbatida, importando bem mais a riqueza da diversidade linguística do que a uniformização. É, por conseguinte, a referência com mais nomes de línguas mencionadas (cf. Quadro 1), embora venham nomeadas em texto e não no mapa.

Se, num exercício de sistematização, se apresentasse a listagem das línguas românicas estudadas (por vezes, unicamente referidas pontualmente) para comparação, verificar-se-ia que as línguas não são sempre as mesmas e algumas nem são mencionadas com as mesmas designações. Faz-se o exercício no Quadro 1, correndo o risco de falhar (o que os proponentes da *Carta* evitaram) alguma língua. Dá-se conta da consulta, apontando as línguas mencionadas na capa, na contracapa, no índice, em mapas ou em esquemas. Os paratextos das obras foram essenciais para a recolha de dados. Distinguem-se os nomes dos idiomas, quando estes são completamente divergentes, mesmo se podem estar relacionados, aceitando que a diferença de nome será significativa (ex.: occitano e provençal). Metodologicamente, juntam-se, quando estão muito próximos (ex.: reto-romano e reto-românico). Do registo das obras referidas, e tratadas acima, obtém-se um quadro, bastante elucidativo, como o que se apresenta (cf. Quadro 1) com oito obras, incluindo quadro manuais de Linguística/ Filologia Românica.

Figueiredo e Almendra (mapa)	Belin (esquema)	Wyse (mapa e esquema)	C. Bilbao (texto explicativo)	Lausberg (texto e tabelas)	Tagliavini (índice)	Bec (capa e índice)	Allières (contracapa)
português	português	português	português	português	português	x	português
galego	x	galego	Galego	x	x	x	x
espanhol	espanhol	espanhol	Espanhol	espanhol	espanhol	espanhol	espanhol
catalão	x	catalão	Catalão	catalão	catalão	catalão	catalão
francês	francês	francês	Francês	francês	francês	francês	francês
provençal	x	provençal	X	provençal	provençal (com gascão)	x	x
reto-romano	x	reto-românico	X	reto-romano	x	x	reto-romano
italiano	italiano	italiano	Italiano	italiano (Norte/ Centro e Sul)	italiano	italiano	italiano
sardo	x	sardo	X	sardo	sardo	sardo	sardo
romeno	romeno	romeno	Romeno	romeno	romeno	romeno	romeno
x	x	x	X	dálmata	dalmático	dálmata	x
x	x	x	Occitano	x	x	occitano	occitano
x	x	x	Friulano	x	x	reto-friulano	x
x	x	x	X	x	franco-provençal	franco-provençal	x
x	x	x	X	x	ladino	x	x
x	x	x	Arpitano	x	x	x	x
x	x	x	Siciliano	x	x	x	x
x	x	x	navarro-aragonês	x	x	x	x
x	x	x	asturo-leonês (bable)	x	x	x	x

Quadro 1. Síntese da identificação das línguas românicas nas obras consultadas.

Em síntese, somam-se 19 nomes de línguas românicas, se não se considerarem as variações, como por exemplo: italiano do Norte, do Centro e do Sul, este com siciliano; gascão com provençal; arpitano para franco-provençal ou ladino para reto-românico. Um exercício de listagem (não empreendido pela *Carta*) é redutor como o revela o Quadro 1, mas permite compreender que as línguas nacionais, as oficiais, estão, geralmente, nomeadas em todas as publicações, salvo se o manual é dedicado especificamente a algumas (cf. Bec) e as não oficiais, ou seja, as ditas “minoritárias” ou “regionais”, são mais facilmente “apagadas” (cf. o símbolo x, no Quadro 1). A obra mais redutora foi a da Editora Belin, embora venha com a etiqueta “para a ciência” porque apresenta unicamente as línguas oficiais e não dá qualquer relevância às não oficiais (regionais ou minoritárias).

Quando se consulta um texto como do Relatório Eurydice intitulado *O Ensino das Línguas Regionais ou Minoritárias nas Escolas da Europa* (Comissão Europeia/EACEA/Eurydice,

2019), entende-se a importância de valorizar o Património Linguístico da União Europeia. Mesmo sendo vasto, e neste documento vem contabilizado, torna-se fundamental estudá-lo:

“A coexistência harmoniosa de inúmeras línguas na Europa constitui um poderoso símbolo da aspiração da União Europeia de alcançar a união na diversidade, uma das pedras angulares do seu projeto. Registam-se na UE 24 línguas oficiais e 3 alfabetos, alguns dos quais com cobertura mundial. Do património europeu fazem parte outras 60 línguas, faladas em regiões específicas ou por certos grupos.”

Se se ignorar esta realidade plural e se os manuais não a referirem, como se perpetuará? O ensino, nomeadamente o universitário, no âmbito da Linguística Românica, só tem a ganhar divulgando as línguas não oficiais, sejam minoritárias ou regionais. Contudo, como ficou atestado no Quadro 1, deveria começar-se por fixar a nomenclatura pela qual são designadas e aceitar-se tanto o que é considerado “língua” como “dialeto”, quando, comprovadamente, este é tão histórico quanto aquela, sendo, no entanto, relegado para um nível inferior por razões políticas (ex.: o occitano não ter sido reconhecido como língua pelo poder jacobino, segundo Allières). Poderá ser um ensino de reflexão para conhecimento passivo (a Linguística Românica) e não se chegar a uma proposta de aprendizagem intensiva como a avançada por Tibor Navracsics, o Comissário responsável pela Educação, Cultura, Juventude e Desporto, que concebe que se ensinem e aprendam as línguas não oficiais:

“Em maio de 2019, o Conselho da União Europeia adotou uma Recomendação relativa a uma abordagem global de ensino e aprendizagem de línguas. A União Europeia e os seus Estados-Membros comprometem-se a aumentar o nível de ambição respeitante à aprendizagem de línguas nas escolas. Para além da literacia na(s) língua(s) de instrução, este objetivo inclui ainda a aquisição de duas línguas adicionais. Em linha com a dita Recomendação, os aprendentes podem desejar incluir, no seu portefólio linguístico pessoal, línguas menos frequentemente ensinadas e aprendidas.”

A propósito, para retomar o ponto inicial, a *Carta* e o seu *Relatório Explicativo*: também se debruçam sobre a temática do ensino das línguas regionais e minoritárias. Vejam-se o Artigo 8.º - Ensino da “Parte III – Medidas em favor do emprego das línguas regionais ou minoritárias na vida pública, a tomar em conformidade com os compromissos assumidos nos termos do n.º 2 do artigo 2.º” e, antes deste artigo, a “Garantia do ensino e do estudo das línguas regionais e minoritárias (Artigo 7.º, número 1., alíneas f) e h)”. O *Relatório*

Explicativo elucida o que é pretendido. Para a Linguística Românica, trata-se do ensino “da”, ou melhor, “das” línguas que tendencialmente não se enunciam como principais (sublinhado adicionado):

“63. Um fator crucial para a manutenção e a preservação das línguas regionais ou minoritárias é o lugar que ocupam no sistema educativo. A Carta satisfaz-se com a afirmação do princípio na Parte II, deixando aos Estados a definição das medidas de implementação. Exige, ainda assim, que as línguas regionais ou minoritárias estejam presentes “a todos os níveis apropriados” do sistema educativo. Os arranjos para o ensino da língua regional ou minoritária vão naturalmente variar de acordo com o nível de educação em questão. Nalguns casos, em particular, vai ser necessário prover para o ensino “na” língua regional ou minoritária e noutros, apenas para o ensino “da” língua. Apenas o ensino da língua regional ou minoritária a níveis para os quais a língua não seria adequada, tendo em vista as suas características particulares, pode ser deixado fora de consideração.”

Se o ponto 63 é esclarecedor a respeito da importância da inclusão na Linguística Românica do estudo das línguas regionais ou minoritárias formadas a partir do latim a par das nacionais e maioritárias, o 64 sublinha-o explicitamente. Reportando-se a todas as línguas não oficiais da UE, aplica-se com perfeição ao caso das românicas regionais (sublinhado adicionado):

“64. Enquanto o número 1.f. respeita ao estabelecimento ou à salvaguarda do ensino na ou da língua enquanto instrumento de transmissão da língua, o parágrafo 1.h. respeita à provisão de estudos e investigação sobre as línguas regionais ou minoritárias em termos de vocabulário, gramática e sintaxe. A promoção destes estudos integra-se no esforço geral em promover as línguas regionais ou minoritárias, de modo a encorajar o seu progresso intrínseco.”

Resta pôr a proposta em prática. Os futuros manuais de Linguística Românica, e consequentemente o ensino desta, deveriam dar a conhecer todo o património, plural, de línguas existente e que se foi formando pela influência dos romanos. Pressupõe que os linguistas, ao estudarem intensivamente os diversos idiomas “nas” próprias línguas por, muitas vezes, serem falantes nativos, forneçam materiais aos que se dedicam ao seu estudo não sendo falantes nativos. Com os conhecimentos daqueles, estes, não tendo um conhecimento baseado no uso, mas no estudo, podem: observá-las, descrevê-las, analisá-las

e compará-las no seu conjunto, enquanto herdeiras, ao mesmo nível, do latim. Esta vertente exploratória verificar-se-á na abordagem ao Património Linguístico com o estudo de “vocabulário, gramática e sintaxe”, assim como para outras disciplinas, como a fonética, a fonologia ou a morfologia.

Considerações finais

Como se verificou, o *Relatório* permite compreender a visão subjacente à *Carta*, ficando explícito nas várias citações apresentadas. Pelo seu intermédio, interessa apurar o olhar sobre o património para observar a realidade linguístico-cultural europeia. Nesse vasto conjunto, viu-se especialmente o caso dos idiomas românicos, estabelecendo-se a diferença entre línguas oficiais (nacionais e maioritárias) e não oficiais (regionais e minoritárias). As línguas oficiais de um Estado disseminam-se por todo o território estatal e, logicamente, não correspondem àquelas que são as “não oficiais”. O ponto de partida é o das fronteiras de cada Estado e não as da UE: assim se definem a língua “regional” (que remete para uma zona característica e geograficamente delimitada, uma região, um território parcelar de um Estado) e a “minoritária” (que é em número mais reduzido, ou seja, a reenviar para a contabilização dos falantes, oriundos de um território com história no interior de um Estado). Logo, a geografia e a população, além da história (passado – património), revelam-se critérios a considerar na diferenciação linguística. As línguas que tiverem a classificação de regionais e minoritárias irão distinguir-se das que não são nem de um tipo, nem do outro por serem “nacionais maioritárias” ou, então, variedades delas. A diferenciação cabe aos Estados, ou seja, aos seus políticos. Essa etiquetagem implica que as línguas não sejam todas iguais, por não serem classificadas como tal, nem tenham todas a mesma relevância. Pelo menos o olhar que sobre elas recai leva a tirar essa conclusão. Logo, à luz da *Carta*, clarificaram-se as respostas às perguntas colocadas.

Que alcance teve a *Carta* desde 1992 em quem estuda assuntos de Linguística Românica? Quem estuda Linguística Românica, na universidade, inclusive nas instituições europeias periféricas e regionais, tende a dar mais importância às línguas dominantes nos Estados-Membros, que também são línguas oficiais da União Europeia, do que às restantes, pela influência das obras de consulta e dos manuais. Várias publicações de Linguística Românica, obras de consulta especializada, são anteriores à *Carta* e não mencionavam todas as línguas. Já que são referências bibliográficas que se mantêm em uso no ensino universitário depois da *Carta*, isso tem reflexos evidentes de contínua desvalorização das línguas não oficiais (regionais, minoritárias). Apesar de a *Carta* estar em vigor desde a década de 90, do

século XX, em vários Estados da UE, as línguas predominantes são tão fortes, nesses materiais bibliográficos, que se impõem, mesmo no ensino da Linguística Românica. Os manuais pré-*Carta* mantêm-se como fontes de informação primordiais e, como ficou comprovado, na breve demonstração empreendida e na comparação sintetizada no Quadro 1, algumas línguas são, neles, sempre nomeadas e outras não o são: as regionais ou minoritárias.

Que vitalidade tem a *Carta* em manuais de Linguística Românica? Publicados ao longo do século XX e nos inícios do XXI, a predominância dos manuais é incontestável no movimento de difusão de políticas linguísticas, no ensino global e no universitário, em particular. Têm um papel fundamental, tanto os compêndios gerais, mais destinados a um amplo público, como os especializados em Linguística Românica. Em todos eles, a *Carta* não pareceu ter grande efeito. É certo que muitos são instrumentos de ensino prévios à *Carta*, mas as edições posteriores a esta não parecem mudar o estado anterior. A quase indiferença face às línguas não oficiais sobressai da consulta dos manuais pré e pós-*Carta*. Para os manuais de Linguística Românica ulteriores à *Carta*, o cenário parece ser o mesmo que o pré-*Carta*: predominam as línguas oficiais da UE. Panorama idêntico se descobre em alguns manuais com, no presente, alcance nos meios digitais, mais de trinta anos depois do aparecimento do documento europeu para a valorização das línguas regionais ou minoritárias. Faltam manuais gerais dedicados às línguas românicas minoritárias ou regionais, às línguas latinas não oficiais, assim como às variedades dialetais de cariz neolatino.

Umhas quantas conclusões parciais permitem compreender melhor a situação que se procurou descrever: 1) Os autores de manuais ao incluir ou excluir línguas são agentes de políticas linguísticas. 2) Os manuais e as obras sobre as línguas em geral têm um alcance alargado, junto das populações, porque são instrumentos de difusão do conhecimento, e este pode ser falseado pela omissão. 3) A sua forma de tratamento das diversas línguas, entre elas as românicas, veiculam políticas linguísticas. 4) Os manuais, e as diversas publicações sobre as línguas românicas, vão nomeando umas e nem sempre outras, tornando-se aquelas mais fortes do que estas. 5) As línguas românicas não nomeadas (as não oficiais) acabam por ser desconhecidas do público em geral e, em particular, de estudantes universitários da área das Humanidades, que, cada vez mais, identificam exclusivamente as línguas românicas nacionais (cf. Belin- Pour la Science). Em síntese, globalmente, duas grandes conclusões: a primeira é que nomear as línguas não oficiais (os dialetos também) lhes dá vida: preserva-as, valoriza-as tanto quanto as oficiais. Por contraponto, a segunda vai no sentido de que não as nomear fá-

las desaparecer porque as apaga: desvaloriza-as, ignora-as. Assim, para as línguas regionais (e nem sempre minoritárias quando comparadas com outras línguas nacionais no seio da UE), é fulcral privilegiar as que são menos conhecidas (regionais e minoritárias) nos manuais.

Se no passado não foi assim, a *Carta* – e outros documentos – apenas terá ecos com relevância no futuro para o ensino das línguas ditas regionais e minoritárias, com a intervenção dos membros da comunidade, nomeadamente quando os manuais e, por conseguinte, os seus autores – linguistas – as considerarem a par das nacionais. A influência das línguas oficiais deixará de ser tão forte e já não se imporá como exclusivo no ensino da Linguística Românica. No âmbito da România, para quem nutre interesse pelas políticas linguísticas, é, sem qualquer dúvida, indispensável continuar a análise geral de manuais de Linguística Românica e de livros de divulgação das línguas. Para que o Património Linguístico Românico Europeu se conserve devem ser consideradas todas as línguas românicas no ensino das línguas e acerca delas, em especial no universitário da área das Letras e Humanidades, no campo da Linguística.

Referências bibliográficas

- Allières, J. (2001). *Manuel de Linguistique romane*. H. Champion.
- Manuel de linguistique romane (2001 edition). Open Library.
- Belin – Pour la Science. (1999). *Les Langues du Monde*.
- Calvet, L.-J. “La Diversité linguistique : Quel Enjeu pour la Francophonie ?”. 2674.pdf (lpl-aix.fr)
- Camara de Bilbao. (2019). *As Línguas Românicas na Europa*.
<https://camarabilbaoidiomas.com/las-lenguas-romances/>
- Bec, P. (1971). *Manuel Pratique de Philologie Romane*. Editions A. & J. Picard.
- Figueiredo, J. N., & Almendra, M. A. (1977). *Compêndio de Gramática Latina*. Porto Editora.
- Lausberg, H. (1963). *Linguística Românica*. Fundação Calouste Gulbenkian.
- Gonçalves, R. T., & Basso, R. M. (2010). *História da Língua* (pp. 41-65). Editora Vozes,
- Jordan, I. (1982). *Introdução à Linguística Românica*. Fundação Calouste Gulbenkian.
- Rebelo, H. (2016). “Os Nomes das Receitas: um Património Linguístico Regional, Nacional ou Internacional? Uma Análise Lexical”. In *Patrimónios Alimentares de Aquém e Além-Mar*, Pinheiro, J. & Soares, C., (ed. lit.). Imprensa da Universidade de Coimbra; Annablume, 283-312. <http://hdl.handle.net/10316.2/39609> DOI: <http://dx.doi.org/10.14195/978-989-26-1191-4>

- Renzi, L. (1982). *Introducción a la Filología Románica*. Gredos.
- Tagliavini, C. (1993). *Orígenes de Las Lenguas Neolatinas*.
- Comissão Europeia/EACEA/Eurydice. (2019). *O Ensino das Línguas Regionais ou Minoritárias nas Escolas da Europa*. Relatório Eurydice. Serviço das Publicações da União Europeia. Comissão Europeia/EACEA/Eurydice (cnedu.pt).
- União Europeia. (1992). *Carta Europeia das Línguas Regionais ou Minoritárias*, aberta à assinatura em Estrasburgo, em 05-11-1992 – Série de Tratados Europeus n.º 148 – e entrada em vigor na ordem internacional a partir de 01-03-1998.
- [carta_europeia_das_linguas_regionais_ou_minoritarias.pdf](#) (ministeriopublico.pt).
- União Europeia. *Carta Europeia Para as Línguas Regionais ou Minoritárias*. Relatório explicativo, 16806d3606 (coe.int).
- Wyse, L. (2001). *O Atlas das Línguas. A Origem e a Evolução das Línguas no Mundo*. Estampa.

**O PROJETO AMPER-MIR: DESAFIOS DE INVESTIGAÇÃO EM
PROSÓDIA DE UMA LÍNGUA MINORITÁRIA**

Lurdes de Castro Moutinho
Alberto Gómez Bautista

O PROJETO AMPER-MIR: DESAFIOS DE INVESTIGAÇÃO EM PROSÓDIA DE UMA LÍNGUA MINORITÁRIA

THE AMPER-MIR PROJECT: CHALLENGES OF PROSODY RESEARCH IN A MINORITY LANGUAGE

Lurdes de Castro Moutinho

Alberto Gómez Bautista

CLLC, Universidade de Aveiro, Portugal

Resumo: O mirandês, apesar de ter um número reduzido de falantes, apresenta uma considerável variação linguística. Na sua história, destacam-se dois marcos importantes que contribuíram para a sua valorização: a Lei 7/99 que reconheceu a existência do mirandês; a assinatura recente, da Carta Europeia de Línguas, visando proteger e promover a diversidade linguística. Em nosso entender, a dignificação e preservação de uma língua, passa também pelo aprofundado conhecimento que dela temos. Essa convicção levou-nos a pesquisas inovadoras na área da prosódia. É nosso objetivo apresentar uma síntese dessas investigações para o mirandês, mostrando que, também neste domínio, existe variação linguística, como já há mais de um século, tinha sido constatado em outros domínios linguísticos.

Palavras-chave:

línguas minoritárias, mirandês, entoação, fonética, projeto AMPER.

Abstract: Despite having a small number of speakers, Mirandese presents a considerable linguistic variation. Two important milestones stand out in its history, contributing to its valorisation: Law 7/99 that recognized the existence of Mirandese; and the recent signing of the European Charter of Languages, aiming to protect and promote linguistic diversity. We believe that the dignification and preservation of a language also involves the deep knowledge we must have of it: this conviction has pushed us to innovative researches in the field of prosody. It is our goal to present a synthesis of these researches for Mirandese, showing that, also in this field, linguistic variation exists, as it has been observed for more than a century ago in other linguistic fields.

Keywords:

minority languages, Mirandese, intonation, phonetics, AMPER project.

Introdução

Após a publicação, em 1999, da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa (Ferreira & Raposo, 1999), conferindo a essa língua coesão e unidade ortográfica, é promulgada na Assembleia da República de Portugal, a Lei 7/99, onde se reconhece oficialmente a existência do mirandês como língua de Portugal. Após a aprovação da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa, é aprovada, em 2002, a primeira adenda (continuamos à espera da segunda) que possibilitou uma crescente harmonia no modo de escrever desta língua. É essa norma que é seguida pela esmagadora maioria dos autores que escrevem em mirandês e é também a adotada no ensino do mirandês nas escolas.

Estávamos a caminho de um maior reconhecimento deste idioma, mas, apesar disso, foram precisos mais de 20 anos para vermos Portugal incluído no contexto europeu das línguas minoritárias.

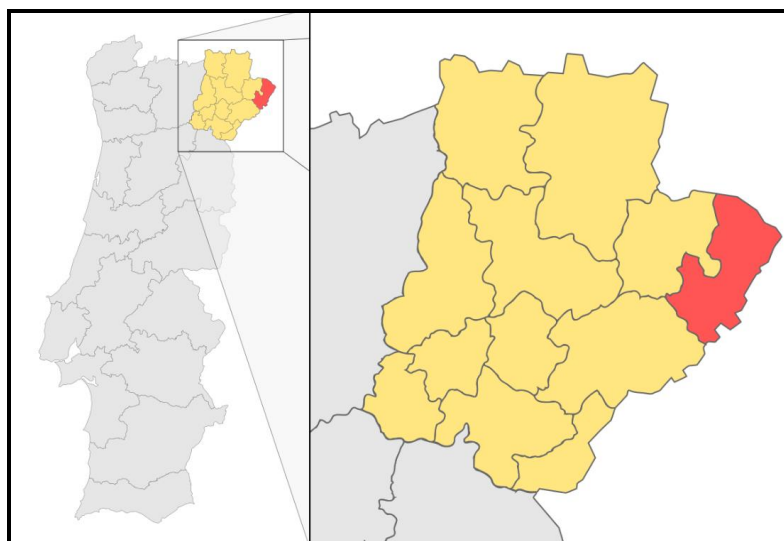
A assinatura recente (2021), por parte de Portugal, da Carta Europeia das Línguas¹ é mais um passo na preservação e valorização das línguas minoritárias, onde se inclui o mirandês. Este instrumento visa proteger e promover a diversidade linguística, definindo diretrizes que apontam para a promoção das línguas regionais e minoritárias históricas da Europa, mantendo-se e desenvolvendo-se, deste modo, a herança e tradições culturais europeias. Além disso, a Carta promove o respeito e o direito intransferível e reconhecido, tacitamente, do uso das línguas regionais e minoritárias na vida pública e na esfera privada. Enfim, mais um caminhar em direção à preservação das línguas minoritárias, uma nova esperança para a salvaguarda de todas essas línguas, infelizmente algumas delas já em fase de extinção.

Embora seja difícil, determinar, com alguma certeza, o número de falantes do mirandês, a língua que aqui nos ocupa, se contabilizarmos os habitantes dos concelhos de Miranda do Douro e os das três aldeias de Vimioso onde é falada esta língua, no distrito de Bragança, e ainda outros falantes dispersos por Portugal e por outros países mais longínquos, podemos dizer que o mirandês tem cerca de oito mil falantes.

O mirandês, falado no território que, normalmente, é designado por Planalto mirandês ou Terras de Miranda, situa-se no nordeste transmontano, fazendo fronteira com Espanha, como se pode ver abaixo na Figura 1 e, de seguida, na Figura 2, apresentamos um mapa com as localidades onde se fala mirandês. Apesar da sua extensão reduzida, aproximadamente 550 km², o mirandês apresenta uma considerável variação linguística resultante de vários fatores.

¹ Consultável em: <https://observador.pt/2021/09/07/portugal-assinou-esta-terca-feira-a-carta-europeia-das-linguas-regionais-e-minoritarias/>

De entre eles destacamos a falta de uma norma consolidada e a situação de diglossia em que está imerso, desde há vários séculos.



Figura² 1: Localização, com destaque a vermelho, do Planalto Mirandês.



Figura 2: Mapa representado das freguesias onde se fala mirandês.

² Fonte da imagem: De Waldir, <https://an.wikipedia.org/wiki/Mirand%C3%A9s#/media/Imachen:Locator_map_of_Miranda_do_Douro.svg> (accedido em 02-12-2022).

Foi o etnólogo e filólogo José Leite de Vasconcelos que estabeleceu, nos seus estudos sobre o mirandês, em finais do século XIX e início do século XX (Vasconcelos, 1882, 1900 - 1901), que deu a conhecer a Língua mirandesa e que a reconheceu como o primeiro elemento e o mais importante da identidade dessa comunidade.

Citado por Luís Miguel Pires Meirinhos (2014, p.50), citando o professor Duarte Martins (Martins, D., 2009, p.4) Vasconcelos terá dito o seguinte:

“Fui l responsable pul aparecimeinto de la lhiteratura screbida mirandesa. Por cierto, la pressona que fizo ls alicaces para que la lhéngua mirandesa benisse a ser motibo de interesse, de studo, recumperando la proua que durante seclos la stória fizo squecer”

E Miguel Pires Meirinhos continua dizendo:

“cremos mesmo que sem os seus trabalhos, possivelmente o mirandês continuaria a ser considerado uma “fala Charra”, falada apenas por gente humilde e analfabeta, que tinha vergonha de a utilizar em frente de estranhos e desconhecidos” (M.Meirinhos 2014, pp. 50-51).

Como já o referimos acima, apesar da pequena extensão do território, a variação existia e continua a existir nos dias de hoje, como o comprovam vários estudos (Ferreira 2010, Gómez 2020, 2021; Moutinho & Coimbra 2021; Moutinho & Gómez 2017, entre outros). Leite de Vasconcelos refere-se a três variedades: mirandês raiano, mirandês central e sendinês. Ainda hoje, outros autores, como, por exemplo, Manuela Barros Ferreira, Domingos Raposo ou Amadeu Ferreira (Ferreira & Raposo, 1999; Ferreira, 2010, pp. 74-76), entre outros, continuam a referir essas mesmas variedades anteriormente estabelecidas por Leite de Vasconcelos. Sabemos também que Leite de Vasconcelos (1900) faz já uma breve referência aos estudos em prosódia mirandesa, o que ele denomina *phonética syntactica* (Vasconcelos, 1900, pp.209-211), embora nada de sistemático nem aprofundado, o que, para a época, é absolutamente compreensível. A constatação deste facto e o intuito de colmatar esta lacuna fez também com que surgisse a ideia de dar início ao estudo da prosódia do mirandês.

É nosso entendimento que a dignificação e preservação de uma língua passa também pelo aprofundado conhecimento que temos dela. Resulta dessa consciência que, há mais de um século, alguns linguistas, como por exemplo, Leite de Vasconcelos, se tenham interessado pelo estudo do mirandês. Essa convicção permanece viva nos dias de hoje, sendo confirmada por outras pesquisas recentes, onde nós nos incluímos. Têm sido várias as áreas da linguística que têm sido abordadas. No nosso caso, decidimos pela investigação na área da prosódia, já

que, embora, historicamente, a mirandesa pertença à família de línguas asturo-leonesas, como aliás, é também referido no texto da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa, onde se pode ler que

“[A] origem do mirandês remonta ao período em que, numa área muito mais vasta, incluindo as Astúrias e Leão se começou a construir um grupo de vários romances com muitos traços comuns entre si, e que se distinguiam de outros romances também em formação, como o galego-português e o castelhano” (Ferreira & Raposo, 1999, p. 9).

No entanto, como quanto à sua estrutura, embora se distinguisse de outros “romances” não deixamos de estar perante uma língua românica, uma língua de origem latina, podendo, por isso, enquadrar o seu estudo no projeto AMPER³ (Atlas Multimédia Prosódico das Línguas Românicas). O objetivo deste projeto é a investigação da variação prosódica em todas as línguas românicas, onde também cabe o mirandês, já que se trata de uma língua dessa família. As pesquisas para a língua portuguesa – AMPER-POR – englobam o português europeu, continente e ilhas (PE) e o português brasileiro (PB), tendo tido o seu início em finais dos anos noventa. As pesquisas para o mirandês, iniciadas em 2015, passarão a ser designadas por AMPER-MIR⁴.

Não é nosso objetivo neste texto apresentarmos, em profundidade, o Projeto AMPER, mas apenas dar notícia desta pesquisa inovadora e desafiante, no âmbito das línguas românicas em geral, e, por maioria de razão, de uma língua minoritária.

Começaremos por uma breve síntese das pesquisas efetuadas no âmbito do AMPER-POR, debruçando-nos, seguidamente sobre o AMPER-MIR. Daremos conta da evolução e situação atual da pesquisa e apresentaremos alguns exemplos de análises já efetuadas e que confirmam a presença da variação do mirandês, também a nível prosódico. São os primeiros estudos onde constatamos a variação a esse nível linguístico que nos encorajam a prosseguir com essa pesquisa.

³ Mais informações em http://www.varialing.eu/?page_id=704

⁴ Para o AMPER-Mir, ver mais informações em http://www.varialing.eu/?page_id=260

O que é o Projeto AMPER?

Para definir o Projeto, nada como citar as palavras do seu criador:

- « AMPER peut être défini comme un programme scientifique de géolinguistique dialectale dont l'objectif est l'étude de l'un des aspects les moins connus du phonétisme des variétés romanes : l'intonation » (Contini, M., 2015).

E para não recuar mais no tempo, refira-se um artigo apresentado, por Michel Contini, em 1991 e publicado em 1992 – “Vers une géoprosodie” –, em que o signatário fala já do seu desejo de iniciar e desenvolver esta linha de pesquisa (Contini, M., 1992).

Em fim de 1999, realizam-se já investigações no âmbito do AMPER, nomeadamente do AMPER-POR, e o Projeto surge, oficialmente em 2001, no Centro de Dialectologia de Grenoble, sob a coordenação de Michel Contini, na época, professor na universidade de Grenoble.

A primeira autora deste artigo, coordenadora do domínio científico para a investigação para o português, organiza a primeira equipa de investigação para o PE em Aveiro – dezembro 1999. Inicia-se, assim, a investigação para o português europeu continental e, pouco depois, uma equipa para o arquipélago dos Açores (Bernardo, M. C. R. (2005), outra para o arquipélago da Madeira (Rebelo, H., 2007-2012), dando início às pesquisas para o português insular. O Brasil, o primeiro país latino-americano a integrar o AMPER, inicia as suas pesquisas em 2008.

Estas pesquisas deverão culminar na disponibilização de um atlas prosódico on-line, onde todas as variedades românicas estarão representadas.

De forma sucinta, o AMPER estrutura-se da seguinte forma:

- Coordenação Geral, atualmente sob a responsabilidade do Professor Antonio Romano da Universidade de Turim/LFSAG (desde 2015), o Projeto é constituído por Comitês Científicos, um para cada domínio linguístico, responsáveis pela seleção das áreas dialectais, recolha dos dados e sua análise.

Metodologia adotada

- Recurso a *Corpora* comparáveis para todas as línguas românicas;
- Questionário comum de base (QCB), adaptado a cada uma das realidades do contexto onde é falada, mas mantendo a mesma estrutura sintática, como se exemplifica na Tabela 1.

AMPER-POR PE	O pássaro toca no Toneca.
AMPER-POR PB	O pássaro toca no Renato.
AMPER-MIR	L páixaro toca no cochino.
AMPER-GAL	O pícaro xogaba co cadelo.

Tabela 1: Exemplos de frases do *corpus*.

- Adoção de uma mesma estratégia de inquérito;
- Frases induzidas através de imagens para excluir situação de leitura;
- O mesmo procedimento de análise instrumental multiparamétrico: ambiente *Matlab* (Romano, A. 1995 - 2007) ou *Praat* (Rilliard, A., 2008) com scripts desenvolvidos expressamente para o Projeto;
- Modalidades declarativa e interrogativa global;
- Em cada área linguística/região, o responsável por essa área deverá eleger, no mínimo, um ponto de inquérito e gravar um homem e uma mulher com formação não superior.

O mapa abaixo da Figura 3 mostra-nos as regiões onde decorreram as gravações para o AMPER-POR-PE - Continente. Atualmente, todas as regiões estão representadas: no mínimo, um homem e uma mulher, com escolaridade básica. Quer dizer, no mínimo que, atualmente, 22 locutores fazem parte do *corpus* recolhido para o AMPER-POR continente. A sua maioria foi já analisada e enviada para uma Base de Dados (BD) AMPER, agora sediada na Universidade de Turim, e da responsabilidade do seu Coordenador, o Professor António Romano, como acima referido. A análise acústica dos informantes ainda não enviados está em curso.

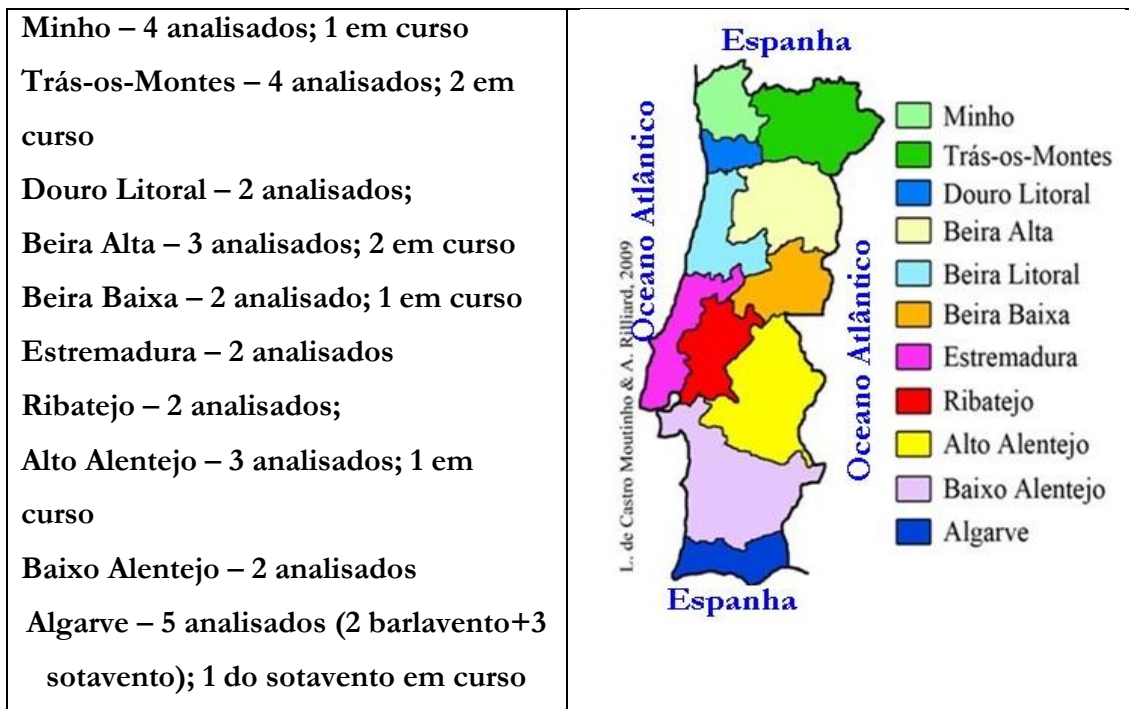


Figura 3: Regiões de recolha de *corpóra* oral para o Projeto AMPER-POR continente.

A Figura 4 indica os pontos de recolha de *corpóra* no arquipélago dos Açores (AMPER-POR Açores).

Dada a dificuldade em realizar em todas as ilhas, foi possível, até ao momento, recolher *corpóra* nas ilhas de S. Miguel, Terceira, Pico e Flores, tentando cobrir os três grupos que constituem este arquipélago: Central, oriental e ocidental. Nesta recolha o critério mantém-se ao já descrito para o continente. Tudo o que foi recolhido está analisado e enviado para a BD. Em alguns dos casos, apenas algumas estruturas (frases simples), foi já enviado para a BD. Mais tarde completaremos a análise em falta.

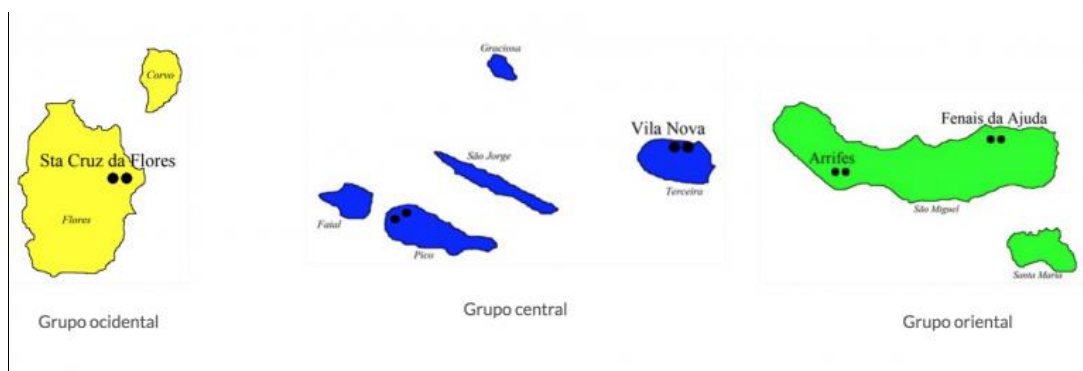


Figura 4: Pontos de recolha de *corpóra* no arquipélago dos Açores.

Para o arquipélago da Madeira (Madeira e Porto Santo), podemos observar que temos 14 informantes, 11 dos quais já analisados e enviados para a Base de Dados AMPER. Na Figura 5, estão representados, a branco, todos os pontos de recolha.



Figura 5: Pontos de recolha de *corpora* no arquipélago da Madeira, com a ilha da Madeira à esquerda e a de Porto Santo à direita.

Finalmente, no que se refere ao Brasil⁵, dada a sua imensidão, apesar do grande número de gravações e análises efetuadas, os dados já enviados para a BD, graças à colaboração de vários colegas de universidades brasileiras, não cobrem ainda todos os Estados. No mapa abaixo, referenciamos os Estados que estão já representados na BD. Desejamos que os outros Estados, ainda não representados, venham a integrar o Projeto AMPER-POR- BR.

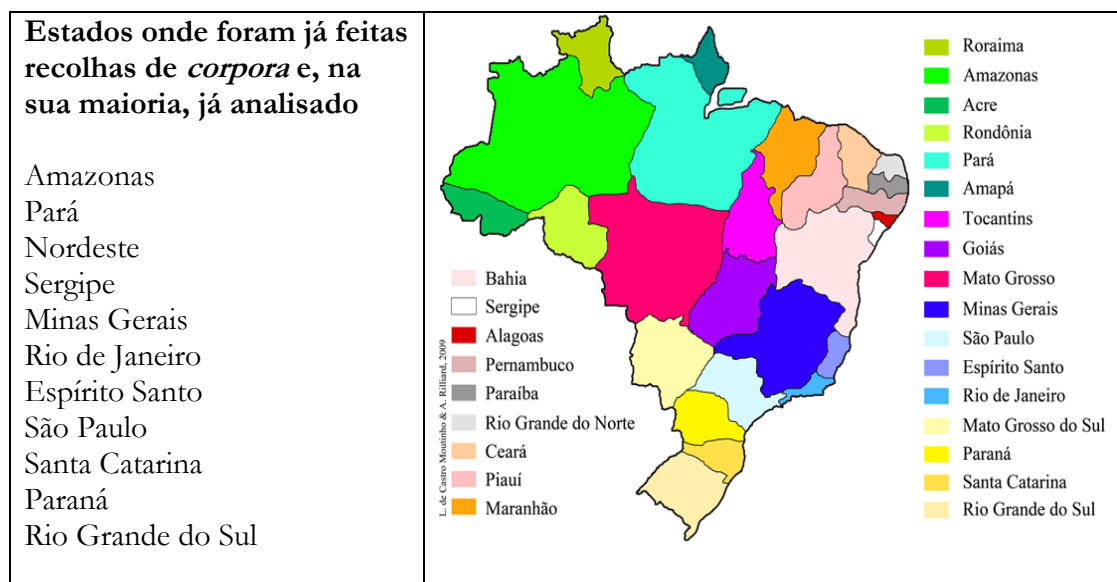


Figura 6: Pontos de recolha de *corpora* AMPER-POR – PB.

⁵ Como nos parece inadequado inserir aqui as produções do Brasil, visto que os Estados participantes não entraram todos ao mesmo tempo, fica o endereço que pode ser consultado, para que possam ter uma ideia do trabalho já realizado: gravações, publicações, projetos e trabalhos académicos no âmbito do projeto AMPER: http://www.varialing.eu/?page_id=272

O AMPER-MIR

A recolha de *corpora*

Depois de exposta uma panorâmica geral do Projeto AMPER para o português, daremos agora conta da evolução da pesquisa para o mirandês, apresentando, também, exemplos de análises já efetuadas no âmbito da prosódia.

Como já tivemos ocasião de referir, foi apenas em 2015 que decidimos incluir o mirandês no Projeto AMPER, para que possa estar representado no Atlas Multimédia, a par com as outras línguas românicas (Bautista *et al*, 2015; Moutinho & Bautista, 2017). O nosso interesse vai também no sentido de podermos comparar as produções dos falantes de português com os falantes de mirandês naquela região, e observar se essa coabitação se manifesta na melodia das suas produções, contrariamente ao que ocorre com outros falantes de mirandês que vivem afastados geograficamente. Quer dizer: será que um falante de mirandês pode integrar, nas suas produções, marcas da melodia de um falante de português e vice-versa? (Moutinho, L. C. & Coimbra, R.L., 2021).

A primeira tarefa foi proceder à adaptação do *corpus*, no que dizia respeito ao léxico usado para nomear as imagens, de modo a que os enunciados se apresentassem mais familiares aos locutores selecionados para as nossas gravações (Moutinho & Bautista, 2017). A metodologia é a já sucintamente descrita para o português⁶.

Na Figura 7, representamos todos os locais onde já foram feitas gravações. As primeiras, em 2015, foram realizadas apenas em Sendin, San Pedro de la Silba e Paradela, data em que o AMPER-MIR começa a fazer parte do Projeto AMPER. O segundo momento da recolha teve lugar em 2019, nas outras localidades assinaladas no mapa supramencionado. Será ainda necessário completarmos o *corpus* já gravado com outras recolhas, visto que o já recolhido se revela insuficiente. Além disso, como se pode constatar observando o mapa da Figura 7, não foram ainda realizadas gravações em São Martinho, Angueira, Avelanoso, Picote, localidades que pertencem às áreas norte e centro do território. Oportunamente procederemos a estas recolhas, visto que esses locais são importantes para o estudo da língua mirandesa. Será também importante recolher *corpora*, nas localidades limítrofes entre Portugal e Espanha, a fim de observarmos se esse contacto linguístico influencia ou não a prosódia do mirandês.

⁶ A metodologia é a mesma para todos os investigadores do AMPER, independentemente da língua em estudo. Também os enunciados têm a mesma estrutura sintática, contemplado todos os esquemas acentuais da língua em estudo. Os enunciados são compostos por frases simples ou em extensões adjetivais ou preposicionais, quer no início, quer no fim da frase. As modalidades a gravar incluem frases do tipo declarativo e interrogativas totais. Tudo isto, para que todos os estudos, nas diferentes línguas sejam comparáveis. Esse é um dos grandes objetivos do Projeto.

O *corpus* gravado é constituído por 66 estruturas na modalidade declarativa e outras tantas na interrogativa, sendo elicitadas através da apresentação de imagens, previamente explicadas ao informante. Exemplos das frases e respetivas imagens (frases simples) são as que constam da Figura 7.




Exemplos de imagens para obtenção de frases simples		
Acentuação oxítona	Acentuação paroxítona	Acentuação proparóxtona
L ⁷ garoto topa no capataç?	L garoto topa no garoto	L garoto topa no páixaro/?
		

Figura 7: Exemplo de imagens usadas no momento da gravação do *corpus*

Após estas primeiras recolhas de *corpora*, assinaladas no mapa da Figura 8, procedemos às primeiras análises acústicas recorrendo ao *software* Praat (Boersma, P. & Weenink, D., 2018) e à posterior divulgação desses primeiros resultados.

⁷ Note-se que no artigo «l» muitos falantes de mirandês pronunciam uma vogal embora na grafia se represente apenas a consoante.

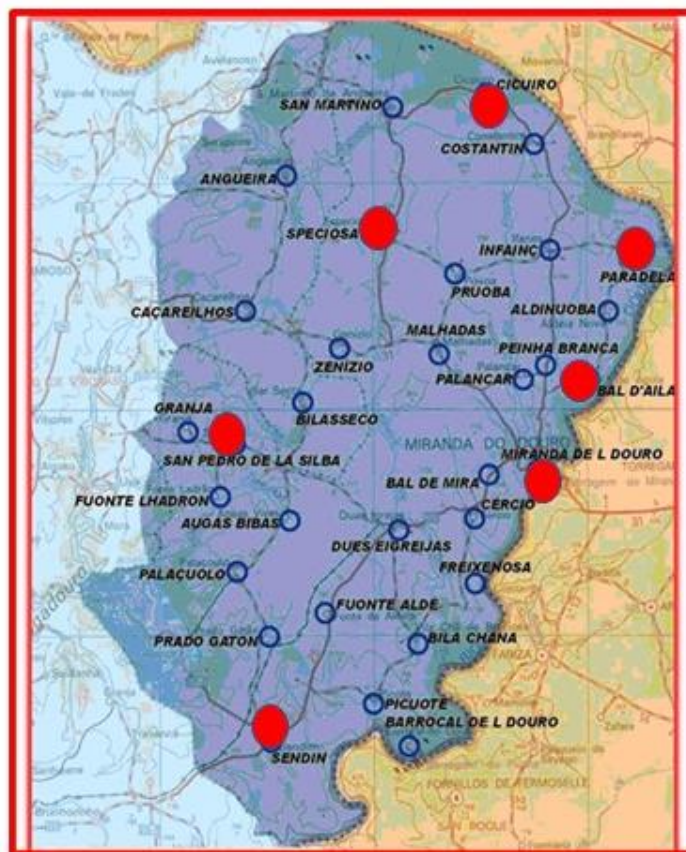


Figura 8: Mapa representado (a vermelho) os lugares onde se efetuaram recolhas de *corpora* (Imagem: Carlos Ferreira, 2006 – adaptado).

Exemplificação do processo de análise

Começamos por apresentar, a título de exemplo, uma frase declarativa e outra interrogativa, etiquetadas recorrendo ao *software Praat*. Ambas fazem parte do *corpus* gravado e, neste caso, são enunciados simples: enunciados com 10 vogais e com acento fixo no SN. Os enunciados em apreço foram produzidos por uma mulher de Paradela. São enunciados com acento paroxítono, tanto no SN, como no SV- *L garoto topa no garoto./ ?* – na modalidade declarativa (Figura 9) e a mesma frase, produzida pela mesma informante, na modalidade interrogativa (Figura 10).

Note-se que o *script* permite também assinalar as vogais que não são, eventualmente, produzidas, como é tão frequente em português e também em mirandês. No nosso exemplo, não acontece. Essa informação será assinalada, no momento da segmentação, com a letra “f” (falsa, não realizada), sendo que todas as outras vogais realizadas são anotadas com a letra “v” (vogal), como nos exemplos aqui mostrados.

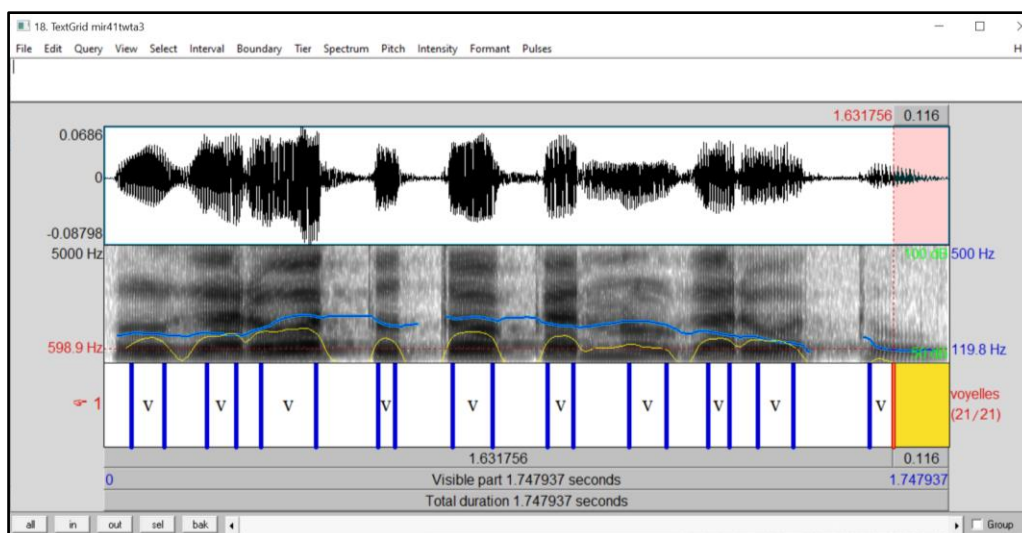


Figura 9: Enunciado segmentado e etiquetado com o auxílio do *software* Praat. (modalidade declarativa). Fonte: os autores

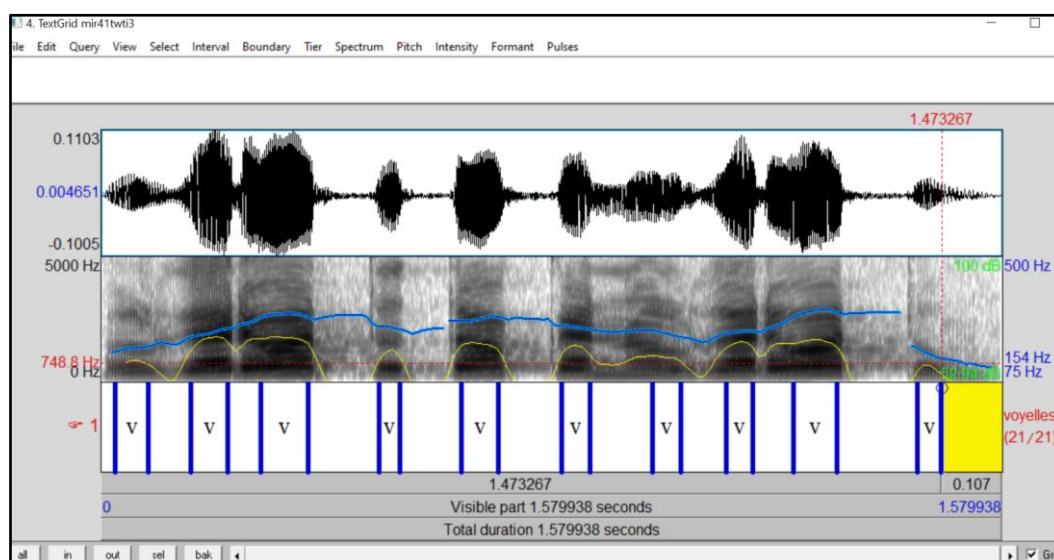


Figura 10: Enunciado segmentado e etiquetado com o auxílio do *software* Praat (modalidade interrogativa). Fonte: os autores

Graças aos *scripts* utilizados podemos obter, automaticamente, os valores de F0, em Hz, de duração, em ms, e intensidade em dB, das vogais segmentadas. Esses valores são armazenados automaticamente num documento texto, como o representado na Figura 11 e que reproduzimos, a título de exemplo. Com base nesses mesmos valores, o *script* permitir-nos-á extrair representações gráficas como as que podem ser observadas na Figura 12. Outros tipos de gráficos poderão ainda ser criados manualmente, para melhor visualização dos resultados obtidos.

*mir41twf0.txt - Bloco de notas

Ficheiro Editar Formatar Ver Ajuda

MIR41TWTIO.TXT SIZE: 26991

14-Nov-2017

	DURATION [MS]	ENERGY [DB]	FO1	FO2	FO3 [Hz]
1	65	60	179	187	191
2	66	66	215	223	235
3	99	66	264	285	284
4	44	62	253	246	240
5	70	64	266	275	280
6	51	63	257	250	246
7	58	59	238	229	223
8	59	60	230	229	237
9	65	64	268	279	274
10	54	58	209	203	188

Figura 11: Tabela criada automaticamente pelo *script* do Praat com informações sobre a duração (ms) das vogais etiquetadas, intensidades (dB) e os valores da frequência fundamental (Hz) indicados em três pontos de cada vogal analisada.

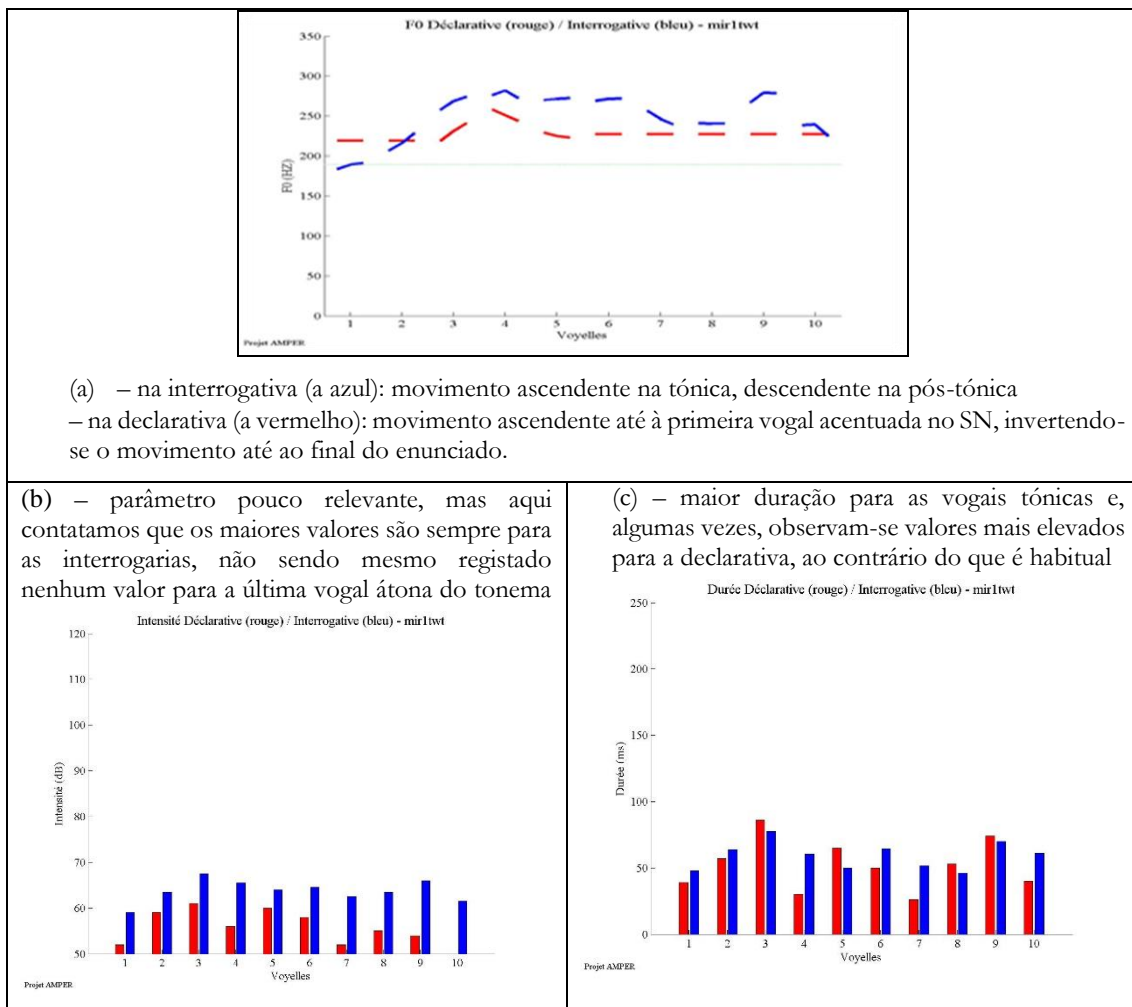


Figura 12: Curvas de F0 em (a); histograma dos valores de intensidade em (b) e histograma com os valores de duração em (c) – a vermelho as declarativas e em azul as interrogativas.

De salientar o facto de que existem no *corpus* frases com variação acentual no início e fim do enunciado, com extensão adjetival e preposicional, contendo, nestes casos 13 ou 14 vogais. São frases do tipo, *L capataç cómico topa no páixaro./?*, neste caso com 13 vogais ou, ainda, *L páixaro topa no cochino de la Tapada?*, desta vez com 14 vogais. A mesma frase aparece sempre nas modalidades declarativa e interrogativa.

O que dizem os nossos dados?

Como uma apresentação completa do já investigado não caberia no âmbito deste artigo, limitamo-nos a apresentar uma breve síntese, com base nas pesquisas já efetuadas e, uma boa parte delas, já publicadas (Bautista, A. G. & L. de Castro Moutinho 2017; Moutinho, L. de C. & Bautista, A. G., 2018; Bautista, A. G., & Moutinho, L. C., 2021).

Resumidamente, podemos dizer que:

- A variação prosódica está presente na língua mirandesa, como esperado.
- De uma forma geral, o acento léxico não parece influenciar o movimento da curva melódica, em nenhuma das variedades já analisadas.
- A modalidade declarativa apresenta uma curva globalmente descendente, enquanto que para a interrogativa podemos encontrar dois tipos de movimentos: um ascendente, nos enunciados com final oxítono; um movimento circunflexo, caracterizado por um movimento ascendente, descendente, no caso dos enunciados com final paroxítono ou proparoxítono, como é, de certa forma observável na frase acima segmentada (Figura 11) e, mais claramente, na Figura 12.
- O que nos parece distinguir as variedades em termos geoprosódicos, prende-se com movimentos diferenciados na trajetória global descrita pela curva melódica associada aos momentos em que e onde ocorrem esses movimentos.
- A maior parte da informação que nos permite distinguir modalidades, situa-se na parte final do enunciado.
- Ainda uma nota final sobre o que muitos apelidam de *sendinês*: a nosso ver, se é verdade que a variedade de *Sendin*, em determinados tipos de acentuações – oxítona e proparoxítona –, apresenta movimentos diferenciados das demais variedades, não é suficientemente marcante, para podermos afirmar que estamos perante uma outra variedade completamente distinta do *mirandês*. Embora os próprios habitantes de *Sendin* e os de outras localidades se refiram ao *mirandês* falado em *Sendin*, como uma variedade à parte, os enunciados por nós analisados, até ao momento, não apresentam diferenças suficientemente

notórias para podermos assegurar que, a nível prosódico, essa variedade se distingue das outras, quer dizer, com características próprias e únicas. Será necessário um estudo mais aprofundado, onde se contemplem um maior número de dados. Com um número de dados, ainda tão reduzido, de que dispomos, seria demasiado imprudente afirmar ou negar a existência dessa distinta variedade.

Produção científica

Não poderíamos concluir, sem nos referirmos à produção científica que já teve lugar. Quem desenvolve pesquisa nestas áreas da fonética experimental, recolha de dados no terreno e sua respetiva análise, sabe quão moroso é este trabalho. No entanto, e apesar de esta investigação, para a língua mirandesa, ser recente conta já com várias apresentações orais e pósteres (Moutinho, L. de C. & Bautista, A. G., 2018), em diversos fóruns de natureza científica, em Portugal e no estrangeiro (Bautista, A. G. & Moutinho, L. de C., 2019; Bautista, A. G., & Moutinho, L. C., 2021). Só para darmos alguns exemplos⁸. A maior parte dessas apresentações deram origem a vários artigos publicados em revista nacionais e internacionais, com arbitragem científica, e capítulos de livro.

Acresce ainda um estágio de pós-doutoramento, já concluído, realizado pelo segundo autor deste artigo.

Trabalho futuro

Ao invés de terminarmos este artigo de forma convencional, quer dizer, apresentando breves conclusões, preferimos apresentar esquematicamente, as nossas prioridades para o futuro. Trata-se de um projeto em fase inicial, sendo, por isso, muito ousado concluir seja o que for podendo apenas falar de tendências. Num futuro próximo, o nosso plano para a língua mirandesa é o seguinte:

1 - Aumentar o número de gravações, de modo a cobrirmos as áreas que consideramos importantes para o estudo da variação prosódica do mirandês, a saber: São Martinho, Angueira, Avelanoso, Picote. Se possível, gostaríamos de recolher *corpora*, nas localidades limítrofes entre Portugal e Espanha, a fim de observarmos se esse contacto linguístico influencia ou não a prosódia do mirandês;

⁸ Bibliografia mais completa consta das referências bibliográficas e pode ainda ser consultada em <http://www.varialing.eu/>

2 – Proceder à análise acústica dos *corpora* recolhidos de modo a poderemos enviar os resultados para a Coordenação Geral do Projeto, de modo a poderem integrar o Atlas Multimédia;

3 – À semelhança do que estamos já a fazer para o português (Moutinho, L. de C. *et al* 2011 & Moutinho, L. de C. *et al.* 2019), procedermos a análises quantitativas, inspiradas em abordagens dialectométricas, com o objetivo de avaliar as distâncias prosódicas inter e intra-variedades e representá-las cartograficamente;

4 – Seria de todo necessário desenvolver testes de perceção, a fim de validar os resultados das nossas análises acústicas.

Referências bibliográficas

- Bautista, A. G., & Moutinho, L. de C. (2021). Um estudo da variação prosódica em mirandês. *Lletres Asturianes*, (124), 33–49. <https://doi.org/10.17811/llaa.124.2021.33-49>
- Bautista, A. G., & Moutinho, L. de C. (2019). Aspectos da Geoprosódia no Planalto Mirandês. *Revista Intercâmbio*, XXXIX, 30-42.
- Bautista, A. G. (2020). As variedades linguísticas leonesas de Zamora em contacto com a língua mirandesa. In L. de C. Moutinho, R. L. Coimbra & A. Gómez Bautista (eds.), *Línguas Minoritárias e Variação Linguística* (pp. 53-62). UA Editora, Universidade de Aveiro.
- Bautista, A. G. (2021). El mirandés: historia, contexto y procesos de formación de palabras. Academia de la Llingua Asturiana / Governo do Principado de Astúrias.
- Bautista, A. G., & Moutinho, L. de C. (2017). Uma primeira abordagem ao estudo da prosódia da língua mirandesa. In *Ecolinguismo e Línguas Minoritárias*. (pp. 117-140), Universidade de Aveiro / UA Editora.
- Bernardo, M. C. R. (2005). Estudo preliminar da variação prosódica nos Açores. In: Lai, Jean-Pierre (ed.), *Project AMPER Atlas multimédia prosodique de l'Espace roman – Géolinguistique, Hors série n.º 3*, 2005, 177-183.
- Bernardo, M. C. R. (2005). Padrões entoacionais em interrogativas globais na ilha de S. Miguel (Açores) In: L. de C. Moutinho & R. L. Coimbra (Org.) *I Jornadas Científicas AMPER-POR. Actas*, 2007, 91-101.
- Boersma, P. & Weenink, D. (2018). Praat: doing phonetics by computer [Programa informático]. <http://www.praat.org/>.
- Contini, M, Lai, J. P., Romano, A., & Rouillet, S. (2003). Vers un atlas prosodique parlant des variétés romanes. In J. C. Bouvier *et al.* (eds.). *Mélanges offerts à X. Ravier* (pp. 73-84). CNRS. Univ. de Toulouse – Le Mirail, 1998.
- Contini, M. (1992). Vers une géoprosodie. *Nazjoarteko Dialektologia Biltzarra Agiriak. Bilbao (1991)*. Publ. Real Academia de la Lengua Vasca, 83-109.
- Contini, M. (2007). Le Projet AMPER: Passé, Présent et Avenir, In: L. de C. Moutinho & R. L. Coimbra (eds.). *I Jornadas Científicas AMPER-POR. Actas* (pp. 9-21). Universidade de Aveiro,
- Contini, M. (2016). Analyse contrastive de la prosodie dans les variétés romanes: un bilan de l'Atlas Multimedia Prosodique de l'Espace Roman et son élargissement a de nouvelles approches possibles. In E. F. Rei, L. C. Moutinho & R. L. Coimbra (eds.) *Dialectologia. Special Issue VI*. 3-28.

- Contini, M., Romano, A., Moutinho, L. C., & Fernández Rei, E. (2009). L'avancement des recherches en géoprosodie et le projet AMPER. *Estudios de Fonética Experimental*, 18, 111-122.
- Ferreira, M. B., & Raposo, D. (coord.) (1999). *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- Gómez, A.; Coimbra, R. L. & Moutinho, L. de C. (2015). Proposta para o estudo da variação prosódica em mirandês contemporâneo. In: Moutinho, L. de C. *et al*, *Estudos em variação geoprosódica*. UA. Editora, 9-19. <http://ria.ua.pt/handle/10773/15098>
- Lai, J. P. & Romano, A. (2003). *Etat d'avancement du projet Atlas Multimédia Prosodique Langage*, Université Stendhal.
- Martins, D. (2009). *Lembrar a José Leite de Vasconcelos*. L Cartolica.
- Meirinhos, J. F. (2014). *Estudos Mirandeses: Balanço e Orientações*. Granito Editores e Livreiros.
- Moutinho, L. de C. *et al*. (2001). Project d'Atlas Prosodique Multimédia des Variétés Romanes. *Travaux de L'Institut de Phonétique de Strasbourg (TIPS)*, 31: 61-70
- Moutinho, L. de C. *et al*. (2011). Mesures de la Variation Prosodique Diatopique en Portugais Européen. *Estudios de Fonética Experimental*, 20: 34-55.
- Moutinho, L. de C., & Coimbra, R. L., (2021). Um estudo geoprosódico em quatro falares transmontanos. *RUA-L* 8, <https://doi.org/10.34624/rual.v0i8.26569>, 247-260.
- Moutinho, L. de C.; Coimbra, R. L.; Vaz, A. M. (2011). Variación diatópica de la entonación en el portugués europeo continental. *Revista Internacional de Linguística Iberoamericana –RILI*, 19-1(17). 133-141.
- Moutinho, L. de C. & Bautista, A. G., (2018). Aspectos da geoprosódia no planalto mirandês. Poster apresentado no *Congresso Internacional em Variação Linguística nas Línguas Românicas*, Centro de Línguas Literaturas e Culturas, Universidade de Aveiro, 2-4 de maio 2018.
- Moutinho, L. de C. *et al*. (2019). Análise dialectométrica e cartográfica da variação linguística. In L. de C. Moutinho, *et al*, (eds.). *Fonética experimental, Educación Superior e Investigación* (III vol., 153-170). Editorial Arco/Libros.
- Moutinho, L. de C., Coimbra, R. L., Rilliard, A. & Romano, A. (2011). *Mesure de la Variation Prosodique Diatopique en Portugais Européen*. *Estudios de Fonética Experimental*, 20, 34-55.
- Rebelo, H. (2007). O arquipélago da Madeira no Projecto AMPER-POR. In: L. de C. Moutinho & R. L. Coimbra (Org.) *I Jornadas Científicas AMPER-POR*. Actas, 2007, 39-54.
- Rebelo, H. (2012). O Arquipélago da Madeira no Projecto AMPER. Comparação de dados prosódicos de duas informantes do Funchal (Santa Maria Maior e São Martinho), *In:*

- Avanços em Ciências da Linguagem*, Associação Internacional de Lusitanistas/Através Editora, 429-444.
- Rilliard, A., & Lai, Jean-Pierre (2007). La Base de données AMPER et ses interfaces: structure et formats de données, exemple d'utilisation pour une analyse comparative de la prosodie de différents parlars romans. In Moutinho, L. C. & Coimbra, R. L. (eds.). *I Jornadas Científicas AMPER-POR - Atas*. (pp. 127-139). Universidade de Aveiro.
- Rilliard, A. (2008). Outils pour le projet AMPER. <https://perso.limsi.fr/rilliard/InterfaceAMPER.html>
- Romano, A. (1995). Développement d'un environnement de travail pour l'étude des structures sonores et intonatives de la parole. *Mémoire de DEA en Sciences du Langage*. Grenoble: Université Stendhal.
- Romano, A. (2003). Un Projet d'Atlas Prosodique de l'Espace Roman (AMPER). In: F. Sánchez Miret (org.), *Actas do XXIII CILFR, vol. I*, Niemeyer. 279-294.
- Romano, A. (2007). Éléments théoriques et pratiques des analyses multiparamétriques de la prosodie dans le cadre d'AMPER. In: L. de C. Moutinho & R. L. Coimbra (eds.). *I Jornadas Científicas AMPER-POR. – Atas* (pp. 115-126). Universidade de Aveiro.
- Vasconcelos, J. L. (1900-1901). *Estudos de Philologia Mirandesa*. Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Vasconcelos, J.L. de (1882). *O Dialecto Mirandez*. Livraria Portuense.

**CUESTIONES DIALECTOMÉTRICAS Y
SOCIOLINGÜÍSTICAS NEL ÁREA CENTRO-OCCIDENTAL
ASTURIANA**

Miguel Rodríguez Monteavaro

CUESTIONES DIALECTOMÉTRICAS Y SOCIOLLINGÜÍSTICAS NEL ÁREA CENTRO-OCCIDENTAL ASTURIANA

DIALECTOMETRIC AND SOCIOLINGUISTICS ISSUES IN THE ASTURIAN CENTRAL-WEST AREA

Miguel Rodríguez Monteavaro
Universidade de Oviedo

Resume

Nesti capítulo faise una síntesis de delles cuestiones dialectométriques y sociollingüístiques que s'observaron nes encuestes de campu feches ente 2018 y 2020 pal proxectu *Estudiu dialectográficu y dialectométricu na frontera ente l'asturianu central y l'asturianu occidental* (EDACEO) y nos sos análisis. Nes entrevistes los informantes fixeron apreciaciones y aportaron informaciones interesantes sobre la so forma de falar habitual y sobre los vezos llingüísticos de los sos llugares y los d'alredor. Equí recuéyense delles valoraciones sobre tales aspectos en función de los análisis dialectométricos de los datos dialectales recoyíos.

Palabres clave:

asturllionés, dialectometría, glotonimia, sociollingüística, contactu llingüísticu

Abstract

This chapter summarises several dialectometric and sociolinguistic issues that were observed in the field surveys carried out between 2018 and 2020 for the project *Estudiu dialectográficu y dialectométricu na frontera ente l'asturianu central y l'asturianu occidental / Dialectographic and dialectometric study on the boundary between central and western asturian linguistic varieties* (EDACEO) and its analysis. In the interviews, the informants made interesting observations and provided interesting aspects on their habitual way of speaking and on the linguistic features of their own and nearby villages. Here are some assessments of these aspects based on dialectometric analyses of the dialectal data collected.

Keywords:

Asturleonese, dialectometry, glottonyms, sociolinguistics, linguistic contact.

1. Introducción

Esti capítulu⁹ ta enmarcáu dientro del proxectu *Estudiu dialectográficu y dialectométricu na frontera ente l'asturianu central y l'asturianu occidental*¹⁰ (d'equí p'alantre, EDACEO), que ye un análisis dialectolóxicu centráu nes árees de la dialectografía (dialectoloxía tradicional mapa-respuesta) y de la dialectometría (dialectoloxía cuantitativa de la Escuela de Salzburgo¹¹). Esti proxectu ta dedicáu al estudiu llingüísticu d'una parte del territoriu nel que faen frontera les variedaes central y occidental del asturllionés n'Asturies. L'área d'estudiu correspuéndese colos conceyos asturianos de Candamu, Grau, Les Regueres, Tameza, San Adrianu, La Ribera, Uvieu y Llanera (figures 1 y 2)¹².

Tolos trazos llingüísticos que s'analicen nel EDACEO presenten variación ente l'asturianu central y l'asturianu occidental, pues nel territoriu estudiáu dase una amplia frontera dialectal (*cf.* Catalán, 1956, 1957; García Arias, 2003; Menéndez Pidal, 1906ab; Rodríguez-Castellano, 1954)¹³ con un feixe d'isogloses importante dialectalmente (Figura 1).

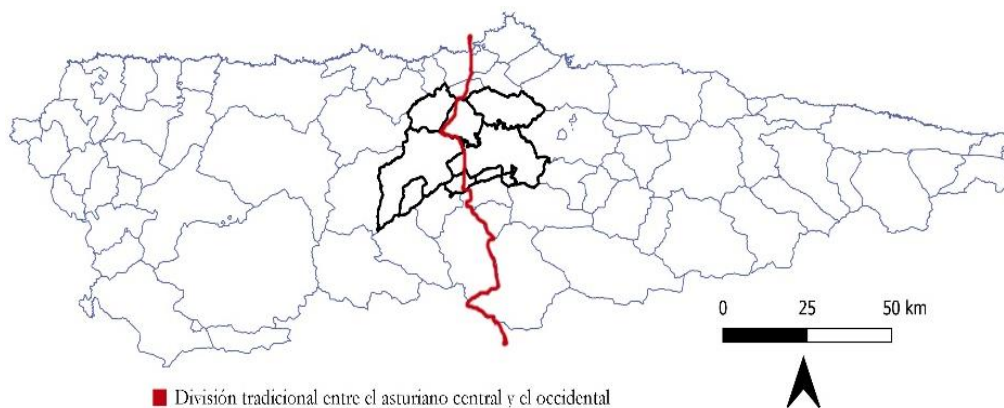


Figura 1: Mapa político d'Asturies col área estudiada nel EDACEO (en negrina) y con una propuesta de división a partir de los datos que la dialectoloxía tradicional aveza a usar pa delimitar los bloques dialectales occidental y central del asturllionés n'Asturies.

⁹ El títulu que se presentó nes *II Jornadas em Línguas Minoritárias* de la Universidade de Aveiro foi *El Estudiu dialectográficu y dialectométricu na frontera ente l'asturianu central y l'asturianu occidental (EDACEO): una aproximación*.

¹⁰ Proxectu lligáu al programa Severo Ochoa d'ayudes predoctorales y posdoctorales del Principáu d'Asturies con referencia PA-18-PF-BP17-046. Responsable del proxectu: Miguel Rodríguez Monteavaro. Director de doctoráu: dr. Ramón de Andrés Díaz. Programa d'Investigaciones Humanístiques de la Universidad d'Uviéu/Oviedo (2016/2022). Esti trabayu tamién forma parte del COREC: *Corpus Oral de Referencia del Español en Contacto. Fase I: lenguas minoritarias*, con referencia: PID2019-105865GB-I00, dirixíu por Azucena Palacios y Sara Gómez Seibane, financiáu parcialmente pol Ministeriu d'Economía y Competitividá y inscricu nel grupu d'investigación de la Universidad Autónoma de Madrid *Cambio lingüístico en situaciones de contacto* (HUM F-022).

¹¹ Más información sobre la contestualización de la Escuela de Salzburgo: Goebel (1975, 2008, 2012, sobre too).

¹² Pa más información, consultar Rodríguez Monteavaro (2022).

¹³ Tómensse como referencia estos trabayos porque son los que planteen les principales idees sobre les fronteres llingüístiques internes asturllioneses. Ye evidente qu'hai dellos más que tamién entraron a valorar estes cuestiones, pero avencen a reproducir y reinterpretar los postulaos d'estes obres de referencia.

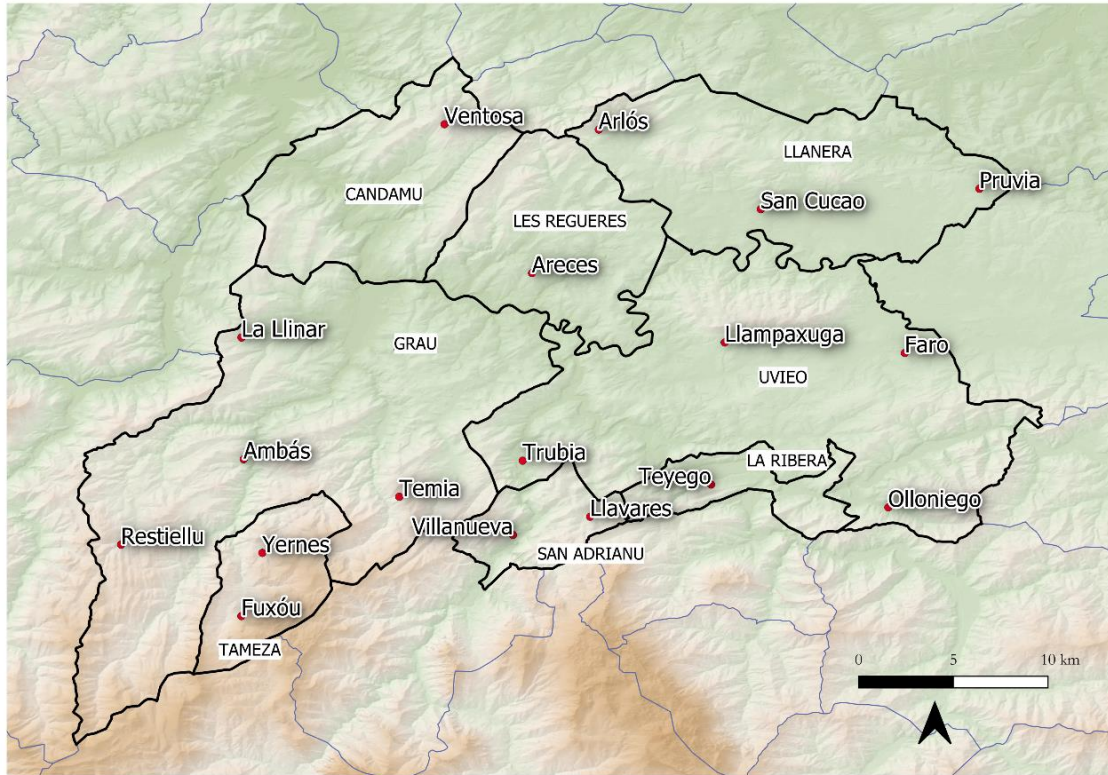


Figura 2: Mapa físico y político del área estudiada nel EDACEO. Márquense los puntos d'encuesta en coloráu contestualizaos nos sos conceyos, coles fronteras ente ellos en negrina.

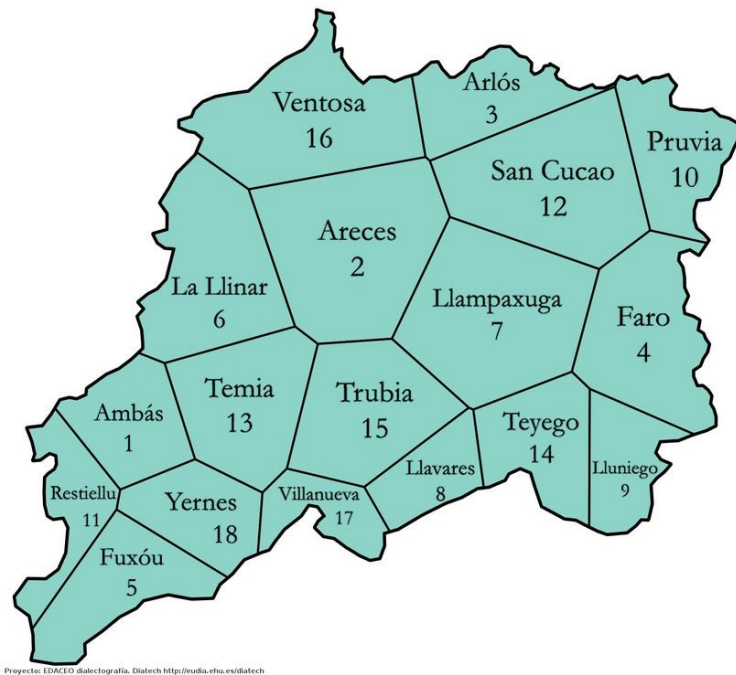


Figura 3: Mapa de polígonos de Thiessen del área estudiada nel EDACEO según Diatech (Aurrekoetxea *et al.*, 2012, 2013).

Nesti capítulu va analizase la frontera dialectal dende un puntu de vista sociollingüísticu y sociolectal: los informantes del EDACEO, amás de dar información basilectal de cada llugar encuestáu, aportaron gran cantidá d'opiniones sobre los sos vezos llingüísticos, sobre les valoraciones propies de la so forma de falar o, mesmo, sobre lo que creen qu'otres persones piensen que falen. Estes cuestiones, posiblemente, tean marcaes sobre too por dos aspectos: el grau de periferia físicu del puntu d'encuesta en cuestión y el grau de periferia llingüística de cada informante sobre'l castellanu o l'estándar d'asturianu qu'esti tome como referencia de llingua de prestixu.

2. Situación dialectal tradicional del área d'estudiu: apuntes breves

Siguiendo'l determináu que lleva planteando la filoloxía hispánica en territoriu asturianu, la llende ente l'asturianu central y l'occidental basaríase nuna serie d'isogloses alliniaes norte-sur¹⁴ que discurren, *grosso modo* (Figura 1), pela conca del ríu Nalón, atravesando los conceyos d'Avilés¹⁵, Illas¹⁶, Les Regueres, Uvieu¹⁷, San Adrianu¹⁸ y Quirós / Llena¹⁹, dientro de les llandes alministratives d'Asturies²⁰.

La formación histórica d'estes árees llingüístiques asturianas ta esplicada por Viejo Fernández (2004a, pp.139-178) y la situación xeolectal actual ye reflexu de los diferentes procesos históricos, sociales y políticos pelos que pasó'l territoriu asturianu. Tamién en Viejo Fernández (2004a, pp.239-302) s'analicen les fronteres xeolectales modernes y se da cierta esplicación de los sos porqués.

La dialectoloxía tradicional aveza a citar delles isogloses como principales pa caracterizar les fales occidentales y centrales del asturllionés. Básicamente, pa Menéndez Pidal

¹⁴ Anque non siempre nesa dirección. Esti casu ye similar al de la zona Eo-Navia (ETLEN, pp.10, 1007).

¹⁵ La parroquia de San Cristóbanu d'Entreviñas entraría dientro del asturianu occidental, según García Arias (2003, p.41, nota 40).

¹⁶ El conceyu d'Illas quedaría partíu en dos metaes, una, d'asturianu occidental y otra, d'asturianu central (García Arias 2003, p.41, nota 40).

¹⁷ Tol conceyu, menos la zona de Trubia (Suárez García, 2016), sedría d'asturianu central, según la dialectoloxía tradicional (Catalán 1956, 1957; García Arias 2003; Menéndez Pidal 1906ab; Rodríguez-Castellano 1954), anque a partir de los datos del EDACEO podríen sacase otre conclusiones (figures 4 y 5).

¹⁸ La metá oeste del conceyu sedría d'asturianu occidental y la leste, de central (García Arias 2003, p.41, nota 40), anque, como nel casu del conceyu d'Uvieu, a partir de los datos del EDACEO podríen sacase otre conclusiones (figures 4 y 5).

¹⁹ La concentración d'isogloses que separaría l'asturianu central del occidental coincidiría col límite de los conceyos de Quirós y de Llena.

²⁰ Tamién habría que falar de la frontera leste meridional del asturianu occidental, anque yá col castellanu, que pasa peles comarques llioneses de Los Argüeyos, Llena, Órbigu, Maragatos y Cabreira y peles comarques zamoranes de La Carballeda, Aliste y Sayagu, faciendo un compendiu ente les informaciones de Menéndez Pidal (1962: mapa anexu) y García Arias (2003: figura 32).

(1906a, p.140), que foi'l primeru n'establecer los criterios de zonificación del asturllionés de manera sistemática, les traces llingüístiques que diferencien les rexones occidental y central asturianas son el mantenimientu de la diptongación decreciente del occidente (*cantón, cantéu*) frente a la adiptongación del centru (*cantó, canté*); la doble distinción de xéneru nos posesivos del occidente (*mieu, mía*) frente a la igualación del centru (*mio*); la forma de los perfectos de parte del occidente (*rompéu*) frente a los xenerales del centru (*rompió*); los plurales femeninos en *-as* (*las casas*) del occidente (y en continuación, parte del centru), frente a los plurales en *-es* (*les cases*) de la mayor parte del centru; la evolución *-it-<LT-* (*muító*) de parte del occidente frente a los xenerales *-nch-, -ch-<LT-* (*muncho, mucho*) del centru o la existencia de metafonía por vocal zarrada final na zona central asturiana, pero non na occidental (Menéndez Pidal, 1906b). Rodríguez-Castellano, pela so parte, determina que les llendes del asturianu occidental col centru son la frontera ente la diptongación *ou, ei*, frente a la monoptongación *o, e* (Rodríguez-Castellano, 1954, pp.80-85); la frontera de les desinencies verbales *-as, -an* y *-es, -en* (Rodríguez-Castellano, 1954, pp.101-103); les árees de mantenimientu de *-e* paragóxica tres *-r-* y *-l-* (Rodríguez-Castellano, 1954, pp.107-111); les zones de caltenimientu de l'africada apicoalveolar sorda [tʃ] o sonora [dʃ] (Rodríguez-Castellano, 1954, pp.137-145); les árees de *-it-<CT-, -ULT-* y de *-ch-<CT-, -ULT-* (Rodríguez-Castellano, 1954, pp.151-158); la frontera de les zones con distintes soluciones diptongadores o con monoptongación pal ítem *foz // fouz // foiç* (Rodríguez-Castellano 1954, p.160-163); les zones con distintes resultancies de *-LJ-*, exemplificao col ítem *fueya // fuea // fuecha // fueyya* (Rodríguez-Castellano, 1954, pp.172-177), y los territorios con distintes soluciones pal pronome átonu de dativu de tercer persona (Rodríguez-Castellano, 1954, pp.202-206). De la mesma manera, Catalán (1956, p.88) diz: «La frontera de la monoptongación divide en dos a todo el dominio leonés: al Oeste el leonés occidental con diptongos decrecientes; al Este el leonés central y el oriental sin diptongos decrecientes. Pero en Asturias a esta frontera se une otra sólo local: la de terminaciones en *-as, -an* cambiadas en el bable central en *-es, -en*, que coincide en casi todo su recorrido con la de la monoptongación». De la mesma manera, García Arias (2003, p.41) valse de la estensión del sistema vocálicu átonu de tres o cinco unidaes, de los diptongos decrecientes *ei* y *ou*, de la distribución del neutru de materia, de los referentes pronominales y de los plurales femeninos en *-as* o en *-es* pa establecer la división ente l'asturianu occidental y el central.

Anque son rigurosos y reales los datos de tollos investigadores, la división dialectal del territoriu asturianu foi un asuntu que siempre levantó controversies, como n'otres zones d'Asturies (ETLEN, p.10; Cueto Fernández 2011, 2012). Estes controversies plantéense

como una cuestión derivada de la sobrevaloración (ponderación) aplicada a delles isogloses y d'una tradición filolóxica tendente a la caracterización de fronteres reduciendo les conclusiones a les mínimes diferencies llingüístiques posibles²¹.

3. Cuestiones sociollingüístiques

Cuestiones sociollingüístiques xenerales del asturllionés

La relación ente llingua-población-entornu nel casu del dominiu asturianu foi descrita por dellos autores dende los empiezos de la filoloxía asturllionesa al tiempu que se definen les sos característiques y les sos fronteres esternes y internes. Nun ye tema d'esti trabayu mencionalos a toos, pero sí se va aprovechar pa dar unes pincelae de lo que ye la situación sociollingüística asturllionesa actual pa plantear dalgunes cuestiones que surdieron de los trabayos de campu y de la revisión de la bibliografía del EDACEO.

Munthe (1887, pp.15-16) fala de la perda de los elementos puramente asturianos en cuenta de los castellanos y Menéndez Pidal (1906a, p.128) fai referencia a que «los asturianos suelen mirar su bable como cosa muy peculiar, casi exclusiva de ellos; por el contrario, un zamorano ó salmantino creerá que el habla vulgar de su tierra es castellano, á veces mal hablado, sin pensar que en ella haya restos de un dialecto de origen y desarrollo diverso del castellano, y, en fin, el lenguaje de Miranda ha sido considerado como dialecto portugués»²². Efectivamente, Menéndez Pidal fai alusión a una diglosia estructural asturllionesa²³ respecto a la llingua castellana que paez que nun ye nueva nesti ámbitu, según les apreciaciones personales del filólogo. Sicasí, nesti sentíu Menéndez Pidal (1906a, p.128) recalca una idea de coexistencia glotolóxica que tamién cita Cueto Fernández (2014, p.164, nota 2²⁴), a la

²¹ Ver esplicación sobre'l *monoisoglotismu* n'ETLEN (2017, p.11).

²² Pa entender los postulaos ideolóxicos históricos na descripción sociollingüística asturiana, Viejo Fernández (2017) fai un repasu de les diferentes reflexones de fueron dando los investigadores sobre la relación ente falante y llingua nel contestu asturllionés.

²³ En palabres de Konvalinka (1985, p.64), pa nun estender mucho más la esplicación situación glotolóxica de diglosia, n'Asturies «tenemos una situación en la que el asturiano está sufriendo una asimilación y sustitución por el castellano. La hemos definido como una *diglosia dinámica*: hay un habla A, el castellano, y un habla B, el asturiano, en una relación en que los hablantes del asturiano aprenden el castellano como lengua de prestigio y de ascenso social y económico».

²⁴ Reproduzse equí la nota de Cueto Fernández (2014, p.164, nota 2): «Ye frecuente na lliteratura especializao tropezar con descripciones como estes: “El bilingüismu d'Asturies vien definiu pola coesistencia de dos llingües nel mesmu espaciu social (castellanu y asturianu, gallego-asturianu nel so casu), asina como pol usu de les dos

qu'habría qu'añedir una xunta particular d'un prestixu llingüísticu del asturianu popular con un prestixu social tovía mayor hacia la llingua castellana²⁵. Nel área asturiana'l prestixu de la llingua asturiana varia según les árees dialectales²⁶, aunque los asturianos, tanto los falantes como los non falantes, reconocen como propios los rasgos más popularizaos de la llingua autóctona²⁷, mientras que n'otres zones, sobre too les más meridionales, quitando Miranda del Douru²⁸, la concepción de la fala tradicional nun tien prestixu y mesmamente los estigmes de los rasgos dialectales son consideraos negativos (Menéndez Pidal, 1906a, p.128)²⁹.

Nel ámbitu sociollingüísticu, los estudios dirixíos por Llera Ramo (1994, 2017ab; Llera Ramo & San Martín Antuña, 2003) reflexen abondos datos del calter sociollingüísticu, aunque nun tán recoyíos por conceyos, sinón de manera global nel territoriu asturianu. Estos tres trabayos muestren cómo la mayoría de la población asturiano ta en contactu directu cola fala tradicional, aunque existe una clara desventaxa social respecto del castellanu. Según los datos del sociólogo, en 2017 la xente más mozo tien menos prexucios llingüísticos pa col asturianu que diba venticuatro años, pero l'usu d'esta llingua como idioma maternu decayó considerablemente (Llera Ramo, 2017b, pp.13-20).

lingües por parte d'un bon númberu de ciudadanos" (Andrés Díaz, 2002b, p.77); "N'Asturies dase claramente un bilingüismu socialmente desequilibráu. N'efeutu, les dos llingües tienen especializaes les sos funciones sociales de manera desigual, dando llugar al fenómenu que tamién recibe'l nome de diglosia" (Andrés Díaz, 2002b, p.78); "El asturiano o *lingua asturiana* es la lengua propia del Principado de Asturias, comunidad que cuenta con casi un millón cien mil habitantes [...]. A diferencia de lo que ocurre en las otras comunidades bilingües del Estado Español, el asturiano no alcanzó hasta el momento el reconocimiento de lengua cooficial en el estatuto de autonomía; la única lengua oficial en todo el territorio es el español. Como consecuencia en buena medida de esta situación y de lo que la misma conlleva, el asturiano sufre todos los condicionamientos propios de una lengua minoritaria y minorizada" (Cano González, 2007, p.137)».

²⁵ Tamién Rodríguez-Castellano (1954, pp.30-31) fai unos apuntes mui relevantes acerca de les espresiones de prestixu del occidente asturianu, onde prácticamente s'equipara esa estima ente castellanu y asturianu, con un apreciu a lo propio frente a lo foráneo.

²⁶ Según Cueto Fernández (2014, p.174): «Si nos acercamos con detenimientu a la configuración del *continuum* xeolectal n'Asturies, ye fácil comprobar cómo non toles zones tán expuestes a los mesmos focos normativos nin tampoco toos estos focos funcionen cola mesma fuerza sobre les diferentes fales d'esi *continuum*».

²⁷ Si bien ye verdá, nos casos del asturianu urbanu «[s]ólo algunos rasgos que el ovetense culto insiste en pregonar socialmente en las situaciones informales son los que persisten en las manifestaciones ante extraños como síntomas que se exhiben orgullosamente de una particular y arraigada diferenciación frente a otras modalidades del castellano» (Martínez Álvarez 1968, p.9). Ello ye: pese al prestixu del asturianu en ciertos ámbitos como'l familiar o'l rural, en munches ocasiones esi prestixu queda degradáu a una serie de característiques llingüístiques que se podríen describir como *entrañables* o de *diferenciación na igualdá* dentro del dominiu castellanu.

²⁸ Merlan (2009) analiza la situación sociollingüística del mirandés y aporta datos positivos de la propia consideración de los mirandeses hacia la so fala.

²⁹ Tamién ye verdá que, hasta nel últimu trabayu de Llera Ramo (2017a), nel que se dan datos d'encuestes sociollingüístiques nes que se ve favorecida la identificación cola llingua asturiana por parte de la población dende les primeres encuestes de 1991 (Llera Ramo, 1994), tovía se recueyen datos (de casi la metá de los encuestaos) d'una negatividá hacia los usos públicos del asturianu n'Asturies (Llera Ramo, 2017b, p.8) y tovía hai cerca d'un 10% de la población que piensa que falar n'asturianu ye falar mal (Llera Ramo, 2017b, p.9).

Cuestiones sociolingüísticas internas asturianas: les periferias xeolectales

A pesar de les pinceladas del puntu anterior sobre los trabayos sociolingüísticos que traten el casu asturllionés, parez relevante seguir los análisis de les actitúes llingüístiques de los asturianos³⁰ de Viejo Fernández (2017)³¹ y Cueto Fernández (2014), centraos en «abrir unes posibilidaes nueves p'acercanos al estudiu de la variación llingüística tomando como referencia de base la variación nun nivel xeolectal o diatópicu» (Cueto Fernández 2014, p. 164³²). Los trabayos últimos de Cueto Fernández (2011, 2012, 2014, amás de la so tesis doctoral en cursu) sitúense na banda más oriental del dominiu llingüísticu en cuestión, polo que'l grau de periferia glotolóxica d'esti estudiu ye similar, en términos de polaridaes llingüístiques, al de la zona de la investigación dialectal del EDACEO³³.

Anque efectivamente exista n'Asturies un desequilibriu ente l'asturianu y el castellanu en cuantes a los usos d'un o otru xeótipu, ye conveniente centrar agora la esplicación sobre les conductes de los falantes nel campu de la dialectoloxía. Siguiendo a Cueto Fernández, la variación llingüística de les *ales d'Asturies*³⁴ tien de vese como una superposición de capes o exes de la siguiente manera: «[S]obre la exa de variación xeolectal hai una exa de variación sociolectal onde les propies valoraciones sociales que los falantes faen de les diferentes variantes llingüístiques ayuden a los investigadores a delimitar el propiu obxecto d'estudiu.

³⁰ Hai qu'entender equí esti «asturianos» como términu non marcáu pa facer referencia a tol área asturiana que tien como llingua tradicional l'asturllionés, ello ye, quitando la parte más occidental o zona Eo-Navia de fala gallego-portuguesa, y la parte más oriental, conceyos d'El Valle Baxu y Altu de Peñamellera, Ribedeva y parte del conceyu de Llanes, de fala castellana.

³¹ La reflexón nesti sentíu de Viejo Fernández (2017) vien a cuentu pola situación marxinal del asturianu periféricu frente al normativu central y la so fase actual na reivindicación sociocultural asturiana. Amás analiza y cuestiona'l procesu de castellanización n'Asturies dende'l puntu de vista sociolingüísticu. Nes sos palabres: «[U]na sociolingüística asturiana había empezar por definir el marcu variacional de los usos llingüísticos del país, en considerando tanto les claves de l'articulación interna de les variedaes y rexistros como'l contactu y amiestu col castellanu. Nesos coordinaes, afayaríen el so sentíu últimu otres considerances relatives a les actitúes reconocibles nesi ecosistema llingüísticu, incluyida ende la percepción social de los modelos normativos o testuales que quieren volverse referenciales nel procesu de normalización y que (d'acordies col so nivel d'aceptación pela parte del falante) condicionen abondo la empatía hacia la reivindicación llingüística» (Viejo Fernández 2017, pp.201-202).

³² Cueto Fernández (2014) nesti artículu analiza dende'l puntu de vista diatópicu datos de calter xeolectal, pero tamién dende'l puntu de vista diafáticu y sociolectal.

³³ Anque, si se toma'l centru d'Asturies (la llinia ficticia que marcaríen el Cabo Peñes y El Güerna, Llena) como referencia d'exa, l'área d'estudiu del EDACEO ta muncho más centrada que l'área d'estudiu de Cueto Fernández. Sía como sía, les dos zones investigaes presenten puntos d'encuesta mui periféricos tanto llingüística como físicamente.

³⁴ Nome popular modernu que reciben l'oriente y l'occidente asturianos en referencia a la exa del centru del territoriu.

D'una mano, tenemos la presencia del castellano, que los informantes identifiquen cola variedá prestixada y polo tanto ye esti lecto al que conceden l'estatus de "propiedá", "realidá" y "veracidá", constituyendo la variedá referencial más alta» (Cueto Fernández 2014, p.172)³⁵. Tanto nel oriente como nel occidente asturianos, nesta exa de variación sociolectal, depués d'esi glotolectu referencial más altu que supondría'l castellanu, diría, nun peldañu más abaxo, como yá s'adelantó, la variedá llingüística central asturiana, que yá nun tendría esi grau de «propiedá», «realidá» y «veracidá» proporcionáu pol sistema educativu o polos medios de comunicación, sinón que se describiría por parte de los propios falantes periféricos como lo «asturiano de verdá» (informante femenina del EDACEO, Fuxóu, Tameza, 24/01/2019). Nel últimu escalón d'esta exa sociolectal taría la variedá llingüística local, calificada munches veces de vulgar, pero a la que se-y tien un cariñu especial por ser la familiar o la de los contactos más cercanos.

Amás Cueto Fernández (2014, p.173) explica cómo nes zones perifériques asturianas se puede dar una convivencia nun mesmu territoriu de diferentes variantes llingüístiques con usos diferenciaos, caracterizaos poles mesmes valoraciones que los informantes faen d'ellos. La investigadora, pa exemplificar esto, que parez acertao, failo citando'l casu concretu de la variación en delles zones nos usos de [x] y [f] qu'estudiaron Catalán & Galmés (1954, p.199)³⁶: «El problema en la zona de *f*- es sencillo: *felechu* es lo castizo, y *elechu*, "lo verdadero". En la zona de *j*- la cosa se complica: *jelechu* es lo vulgar, lo más basto; pero entre esa forma y la "propia" castellana (*elechu*), *felechu* representa un escalón intermedio, es "lo fino" en la aldea». Como diz Cueto Fernández (2014, p.174) sobre esti casu en concretu: «[E]stes valoraciones evidencien la existencia de más d'una norma de prestixu, según sea la fala base de la localidá estudiada: "en la zona de *j* ocurre frecuentemente que, tras la forma castellana, surge, por considerarla más fina, la contestación en asturiano oficial (*fachu*, *fabes*, *fesoria*), y sólo al insistir aparece la *j*: *En aldeanu, aldeanu é jigar*; *En asturianu de verdad se diz jachu*" (Catalán & Galmés, 1989, p.144)». El casu de los usos de [f] y [x] del oriente asturianu podría estrapolase a fenómenos del área d'estudiu del EDACEO, como l'usu del fonema africáu apicoalveolar sordu [t͡s], de la *-e* paragóxica en secuencias terminaes en *-r* o de delles diptongaciones decrecientes, consideraes como mui «aldeanas» (informante femenina del EDACEO, Restiellu, 17/10/2018) por parte de dalgunes persones entrevistaes, ello ye, les

³⁵ Cueto Fernández (2014: 171-176) analiza los datos de Catalán & Galmés (1946) sobre los usos de [x] o [f] na frontera ente l'asturianu oriental y el central y ye d'ehí, de les referencies que los informantes de Catalán y Galmés dan, d'onde saca en conclusión la distribución n'exes diferentes de dellos fenómenos llingüísticos pa depués ampliala al sistema llingüísticu particular del bloque oriental del asturllionés.

³⁶ Cueto Fernández cita a Catalán & Galmés pola reedición del artículu de 1989, ello ye, p. 142.

características lingüísticas más marcaes como antigües o más caracterizadores d'una fala local. Sicasí, Cueto Fernández (2014, p.174, nota 16) apunta que «[...] la influencia prestixosa de les soluciones centrales asturllioneses ye mayor na marina que na montaña interior [nel casu del oriente asturianu, aunque tamién nel occidente]. Esto explícase porque la costa ye una zona mayor d'intercambiu a tolos niveles, tamién a nivel lingüísticu, mentres que l'interior ta menos expuesto; incluso a pesar d'existir intercambiu y exposición a otres zones, estos fenómenos fueron históricamente de menor intensidad».

Asúmese, entós, el planteamientu d'estes exes sociolectales y diatópiques de les que fala Cueto Fernández (2014), pues depués de la esperiencia del trabayu de campu pal EDACEO, les conclusiones³⁷ fueron les mesmes³⁸.

4. Otres cuestiones sociolingüístiques: glotonimia

Los glotónimos del área d'estudiu del EDACEO que presenta la bibliografía refiérense a l'adscripción lingüística asturllionesa na so totalidá o a la so subdivisión en tres bloques principales, pero nun hai un trabayu pormenorizáu onde se trate esti tema de manera dialectal o sociolectal. Asina, los términos eruditos, non populares, que se vienen usando filológicamente asentaos dende Munthe (1887) o Menéndez Pidal (1906ab) hasta güei mesmo recalquen na divisoria ente *asturianu central* y *asturianu occidental*, *asturllionés central* y *asturllionés occidental* o *bable central* y *bable occidental*. Sicasí tamién existen otres denominaciones, relatives a cuestiones fonético-fonolóxicas, mui minoritaries, como *asturianu norteño-oriental* o *centro-oriental* y *asturianu sureño-occidental* (García Arias, 2003, p.43).

³⁷ Ye más, l'estadísticu Llera Ramo (2017b, p.20) fai eco nos resultaos de les sos encuestes sobre la variedá normativa asturiana de la importancia sociolectal de les exes lingüístiques que manexen les periferies asturianas: «Una consistente mayoría de casi seis de cada diez asturianos (57%) siguen apostando por el asturiano común o normalizado, si bien con un respetu a las variantes (18%) y que se huya de la artificialidad (12%), evitando una brusca ruptura inicial entre el asturiano hablado y el de la alfabetización normalizada, que pudiera generar extrañamiento lingüístico [...]»

³⁸ Aunque tamién, a mou d'apunte, hai un aspectu que nun recueye Cueto Fernández (2014) nel oriente asturianu y que cabría citar: nel trabayu de campu na metá occidental del territoriu del EDACEO, así como n'otres encuestes de campu del Archivu da Tradición dos Ermaos Monteavaro (ATEM, archivu codirixíu pol investigador principal del EDACEO) pel occidente asturianu, apréciase, xunto al prestixu yá mencionáu, ciertu rechazu, por ayena o superior, a la modalidá lingüística del centru d'Asturies, representada por unos pocos rasgos lingüísticos, como pueden ser los plurales femeninos y verbales con tema en *-a > -es, -en* o l'usu xeneral de la forma verbal de presente *ye*, ente otros. Esto merecería un trabayu específicu sobre cuál ye'l grau de prestixu / rechazu d'esa modalidá glotolóxica dependiendo de los informantes y de les zones, pero esta pequeña alusión paez necesaria nun trabayu sobre variación xeolectal ente variaes minoritaries y minorizaes, onde s'intuí qu'hai unes más minoritaries y minorizaes qu'otres.

Motivao pola busca de les denominaciones populares de la fala propia³⁹ y pol análisis d'elementos sociolectales internos de la variedá de cada puntu d'encuesta, la última pregunta del cuestionariu del EDACEO foi en toles entrevistes «¿Cómo se llama lo que se fala nesti llugar? ¿Qué nome tien la modalidá llingüística que fales?»⁴⁰. Les respuestes a esta entruga son de dellos tipos:

a) Per un llau ta la respuesta *asturianu* ~ *asturiano*, que sigue la llínea de la mayoría de respuestes recoyíes por Navarro Tomás (García Mouton, Fernández-Ordóñez, Heap, Perea, Saramago & Sousa, 2016; Navarro Tomás & Balbín, 1962, mapa 4;) nel *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI)⁴¹. Sicasí, siguiendo a Cueto Fernández (2014), paez qu'existe una idea, probablemente derivada d'esos datos glotonímicos qu'ofrez l'ALPI, onde la respuesta glotonímica única asturiana ye *asturianu* o *asturiano*⁴². «Esta realidá nun ye falso, pero namás nos muestra una parte de les posibles denominaciones que los falantes utilicen. Asina, *asturiano* puede convivir con otru tipo de denominaciones referenciales, [...], que munches veces nun dexen d'expresar más que valoraciones sociolóxicques pa cola llingua falada» (Cueto Fernández, 2014, p.182, nota 26), como les que siguen nos siguientes puntos.

b) Per otru llau atopóse la respuesta *chapurráu*, *mezcláu*, *amestáu* y otres similares, que faen referencia nuna parte de los casos al calter de mezcla ente asturianu y castellanu que se fala güei na mayor parte del centru d'Asturies (Andrés Díaz, 2020). Seguramente esta denominación tea en contraposición cola idea que suel tener la xente d'una llingua asturiana «pura», que según el casu, yera la que falaben los más vieyos antiguamente. Ye interesante que, amás de l'acepción de *mezcla* que s'acaba de describir dióse en delles ocasiones nes entrevistes del EDACEO una concepción un tanto diferente: na zona más occidental del estudiu la respuesta *amestáu* o *chapurráu* nun se refería a una mezcla ente'l castellanu y l'asturianu, como na zona más oriental del área investigada, sinón a una interpretación de mezcla ente'l gallegu y l'asturianu. Esto puede debese a qu'esa parte más occidental comparte col gallego-portugués dellos rasgos llingüísticos mui característicos, como pueden ser la

³⁹ Onde nun existe *de facto* la concepción académica ente un *asturianu central* y un *asturianu occidental*. De toes formes ye interesante que si se recueye una idea xeneral d'unióu ente los conceyos del occidente d'Asturies, per un llau; los del oriente, per otru, y los del centru, per otru, que podría ser analizao como una cierta diferenciación tradicional en tres bloques territoriales, culturales y llingüísticos.

⁴⁰ O preguntes equivalentes.

⁴¹ L'únicu puntu d'encuesta del ALPI que cai dientro del área estudiada pol EDACEO ye La Mata (Grau). El restu de llugares trataos nel ALPI son relevantes pola cercanía a la zona investigada y pola cantidá de datos llingüísticos de reflexen.

⁴² Por exemplu: «Ye interesante constatar que, a pesar de les lóxicques diferencies internes (diatópiques, sobre manera) que l'asturianu presenta, el nome popular dau a la llingua ye unitariu (*asturiani*), cuasi nun s'atopando denominaciones localistes» (Andrés Díaz, 2002b, p.77).

conservación de los diptongos decrecientes *ei* y *ou* (*veiga, cantón*) o les desinencias verbales d'indeñíu de la segunda y tercer conxugaciones *-éu* y *-íu* (*coméu, partíu*).

c) Otra de les respuestes, sobre too na parte más occidental del área estudiada, pa referise a una autodenominación glotonímica foi *vaqueiru*⁴³, *vaqueiráu* o *avaqueiráu*. Cueto Fernández (2014: 182, nota 26) tamién recueye estes formes en Pravia y esplica con aciertu que «utilizar formes marcadamente basilectales como *abaxu* (frente a *abajú*) yera falar *avaqueiráu*, coles implicaciones sociales de negatividá qu'esti calificativu tien ente los xaldos (los non *vaqueiros*) na sociedá tradicional asturiana».

d) Na zona más occidental del área investigada tamién se rexistró la forma *falar* ~ *hablar ordinariu*, como l'estilu más puru de falar asturianu, ello ye: el modelu llingüísticu que se toma como propiu de les xeneraciones más vieyes. Esta denominación taría relacionada con dos aspectos: unu, la forma cotidiana de falar y, otru, la forma ensin prestixu por ser común y popular d'espresase. *Falar ordinariu* podría responder de manera amplia a la definición de *basilectu*.

e) El términu *bable* tamién apaeció como respuesta minoritaria, aunque nun se recoyeron aspectos negativos o diferenciaos d'*asturianu* na so utilización, como s'aveza a citar na lliteratura especializada (Andrés Díaz, 1985, 1998).

f) Como última denominación taría la descriptiva *bien falao* (~ *hablao*) o *mal falao* (~ *hablao*). La idea que surde primeramente cuando los falantes d'una llingua minorizada s'espresen en términos de *bien* o *mal falao* ye la diglosia ente dos variedaes llingüístiques, una con mayor prestixu y otra menor (Andrés Díaz, 1997). Aunque esto tien dalgo de cierto y foi constatao en parte en delles entrevistes que la sociedá asturiana, representada poles persones entrevistaes nel EDACEO, nun tien, como yá s'adelantó, solamente como referencia'l *falar bien* a la espresión en llingua castellana, sinón a la forma de falar de los núcleos de población qu'exercen una influencia social, llaboral o económica sobre cada zona. Esto nun dexa de siguir les conclusiones d'Andrés Díaz (1997, 2002ab, 2015, 2020) pero podría considerase una reinterpretación de lo que la sociollingüística tradicional asturiana asumía. Por exemplu,

⁴³ Una de les primeres composiciones escrites onde se fala de *vaqueiru* como glotonímu foi la publicada n'*El Occidente de Asturias* (Tous pa tous Sociedad Canguesa de Amantes del País, 2009) por Flórez y González (1883) col títulu «Composiciones en dialecto vaquero». Esta denominación en castellanu *vaquero* aparentemente foi asoleyada ensin carga ideolóxica, aunque Munthe (1887, p-9, pp.15-16) especifica que se traten de testos con términos d'alredor de Cangas del Narcea, ensin una procedencia única o ensin una caracterización propiamente vaquera. Asina paez que Flórez y González supón que la fala de los *vaqueiros* ye similar a la del restu de la comunidá occidental asturiana, aunque menos contaminada pol castellanu pol aisllamientu xeneral que tenía'l pueblu seminómada (Acevedo y Huelves, 1915; García Martínez, 1988).

na zona rural más occidental del área del EDACEO⁴⁴ *l'hablar bien* nun ye solamente falar nun castellanu correctu, sinón nun asturianu central, seguramente por una idea de prestixu de la clase social que s'espresa o espresa nél y que llegaba a les zones rurales con cargos de relevancia, como médicos, cures o inxenieros⁴⁵.

5. Relación ente los resultaos dialectométricos del EDACEO y les opiniones de los informantes

Los mapas dialectométricos, sobre manera los análisis de clúster (figures 4 y 5)⁴⁶, reflexen les tendencias estrictamente xeolectales, aunque tamién pueden confirmar datos de munchos aspectos sociolectales nuna área estudiada.

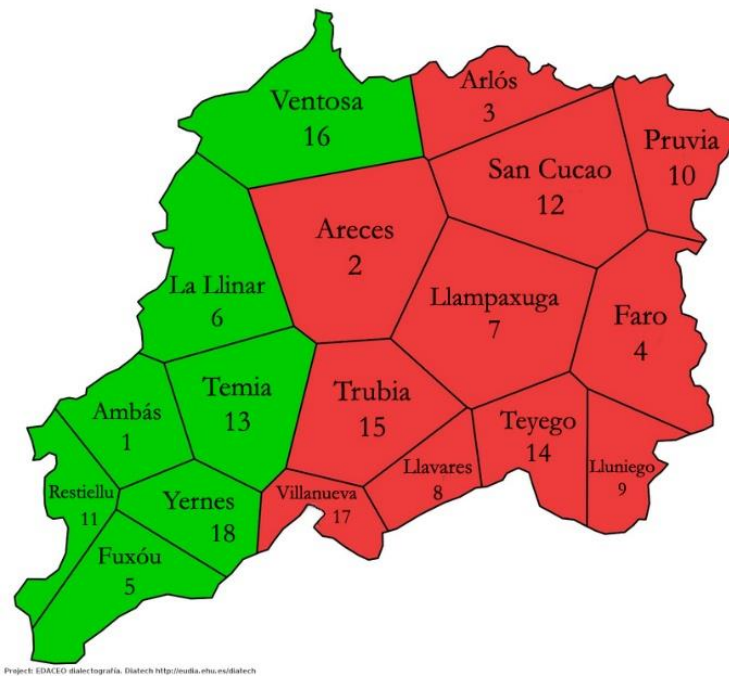
Na Figura 4 hai una partición de los llugares investigaos en dos colos datos de la totalidá de los fenómenos llingüísticos analizaos nel EDACEO. Esta fragmentación implica dos coses: los polígonos verdes caractericen, a grandes rasgos, aquellos llugares nos que se dan más datos relacionaos colos dialectos occidentales del asturllionés y tamién dalgunos datos en continuidá col dominiu galaico-portugués. Estos polígonos apaecen con esta división estadística frente a los polígonos coloraos, que representen aquellos llugares que tienen más característiques llingüístiques relacionaes colos dialectos centro-orientales del asturllionés. Tanto la división que fai Diatech como'l dendrograma son mui interesantes a nivel dialectolóxicu: respecto a la dialectoloxía tradicional (Catalán, 1956, 1957; García Arias,

⁴⁴ En delles de les entrevistes falóse abiertamente de lo que yera falar *bien* o *mal* y nuna ocasión en La Llinar (Grau) los informantes dixeron qu'ellos mesmos nun falaben bien porque dicían *patacas*, pero que n'Uvieu «hablan mejor porque dicen *patates*» (informante femenina, La Llinar, 06/12/2018). Álvarez-Balbuena García (2006-2008, p.77) fala d'ello cuando cita los trabayos de Catalán y Galmés de Fuentes nel oriente asturianu: «[...] los dos autores recueyen y interpreten les opiniones de los falantes sobre la so propia fala, sobre les fales vecines y sobre'l castellano. Aseñalen tamién el prestixu que tienen na zona los modelos llingüísticos castellanu y asturianu central, y la influencia qu'exercen nes fales locales y nos rexistros de los falantes».

⁴⁵ A raíz d'esto, cabe citar a Martínez Álvarez (1968, p.10) na so descripción de la fala de San Cloyo (Uvieu): «El hablante rural de Oviedo fluctúa, en cuanto a los modelos de expresión, entre tres normas: una, el habla familiar y con los convecinos, conservadora, tradicional aferrada a lo antiguo [l'asturianu]; otra, la lengua modélica que –mejor o peor– se aprende en la escuela, se lee en el periódicu, se oye en la radio o la televisión [el castellanu]. Entre ambas, el hablar «distinguido» –por urbano– que se oye en Oviedo, la capital, influido sin duda por la masa de funcionarios foráneos, pero muy consciente y apegado a las peculiaridades diferenciales [...] frente a las demás modalidades del castellano [el modelu llingüísticu propiu del asturianu urbanu central]». Tamién, pa completar la información, ye significativu'l casu de Norwirth relatáu en Chambers & Trudgill (2004, pp.153-155), onde se da una cuestión similar a la planteada.

⁴⁶ Los dos esquemes dialectométricos de les figures 4 y 5 tán fechos según l'análisis de clúster o análisis dendrográficu y el métodu de Ward, con un índiz relativu d'identidá o índiz relativu d'asemeianza (IRI), siguiendo la Escuela de Salzbúrgo (más información en Goebel, 1975, 2008, 2012). Gracias al análisis de clúster visualícense pares de puntos d'encuesta atendiendo a procedimientos estadísticos que miden l'asemeianza de datos ente puntos. Sumando l'IRI al métodu de Ward, l'aplicación Diatech divide los llugares investigaos en pareyes de similitú, esto ye, en bloques de conxuntos de respuestes que guarden paecíos, xerarquizaos, al so tiempu, de menor a mayor cantidá de diferencies llingüístiques o distancia lectal.

2003; Menéndez Pidal, 1906ab y Rodríguez-Castellano, 1954), que manexaba solo unos pocos fenómenos llingüísticos, la llinia divisoria que marca l'EDACEO ente los dialectos occidentales y los centrales del asturllionés (nesti análisis global que tien en cuenta los 361 fenómenos investigaos), los puntos d'encuesta de Trubia y Villanueva agrúpanse colos llugares más orientales del área y non colos más occidentales. Mesmamente, como se puede apreciar na Figura 5 (col mesmu análisis de clúster que na Figura 4, pero con 4 divisiones), esta zona de la cuenca del ríu Trubia relaciónase llingüísticamente colos otros dos llugares centrales del estadiu, Areces y Arlós, onde cabría destacar que toos ellos presenten sistema vocálicu átonu occidental y non un sistema vocálicu átonu centro-oriental, como'l restu de la zona oriental del EDACEO, la pervivencia de dalgunos diptongos decrecientes (munches veces fosilizaos) y un sistema morfosintácticu verbal con dalgunes característiques más occidentales que centrales. Sicasí, polo xeneral, como indica l'aplicación informática, estos cuatro puntos d'encuesta tienen munchos más rasgos glotolóxicos centrales qu'occidentales, formando una zonificación dialectal intermedia distinta a lo que cabría esperar dende la dialectoloxía tradicional.



Projeck: EDACCIO -diáléctografía. Datosch <http://maika.ehu.es/dialech>

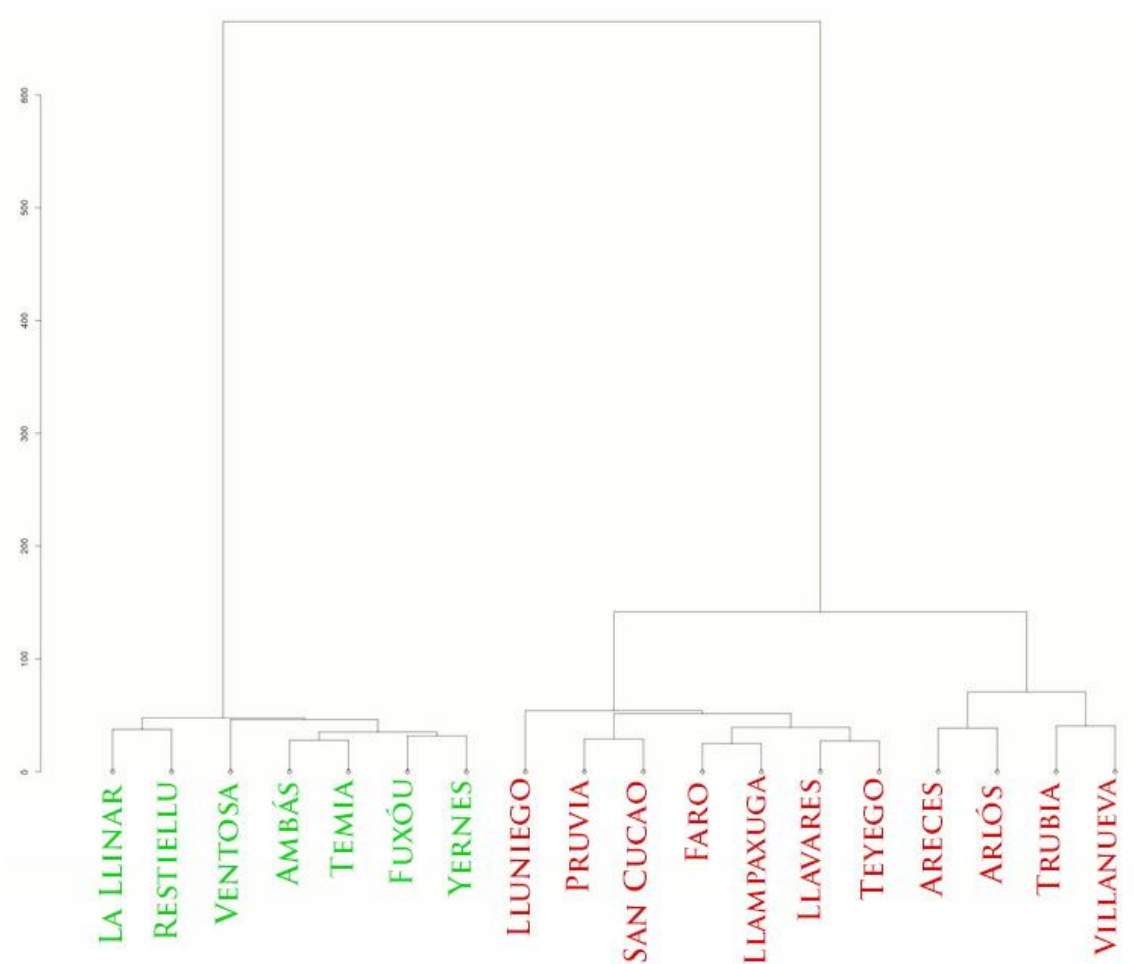
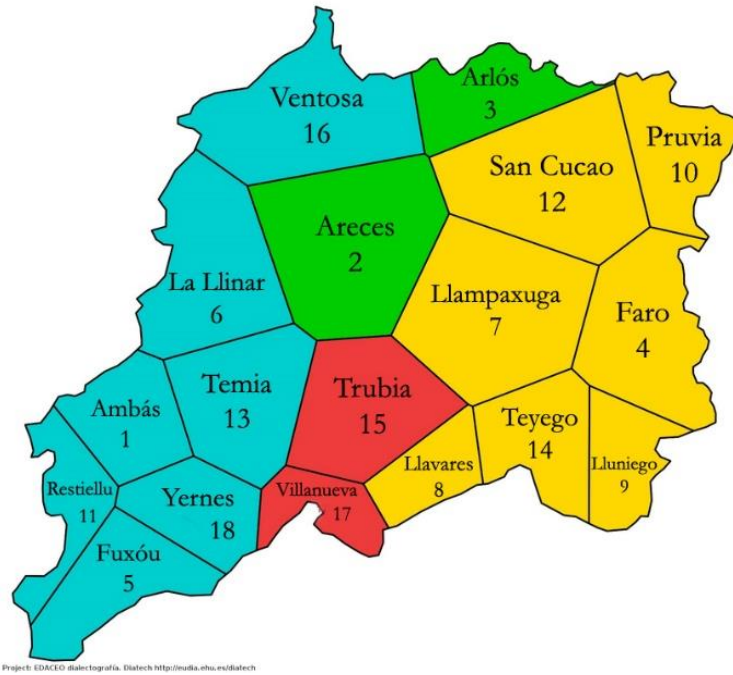


Figura 4: Mapa y dendrograma según l'análisis de clúster (IRI) con algoritmu de Ward y dos divisiones.



Projecte EDACCIO d'Anàlisi Geogràfica. Dades: <http://maika.ehu.es/diatach>

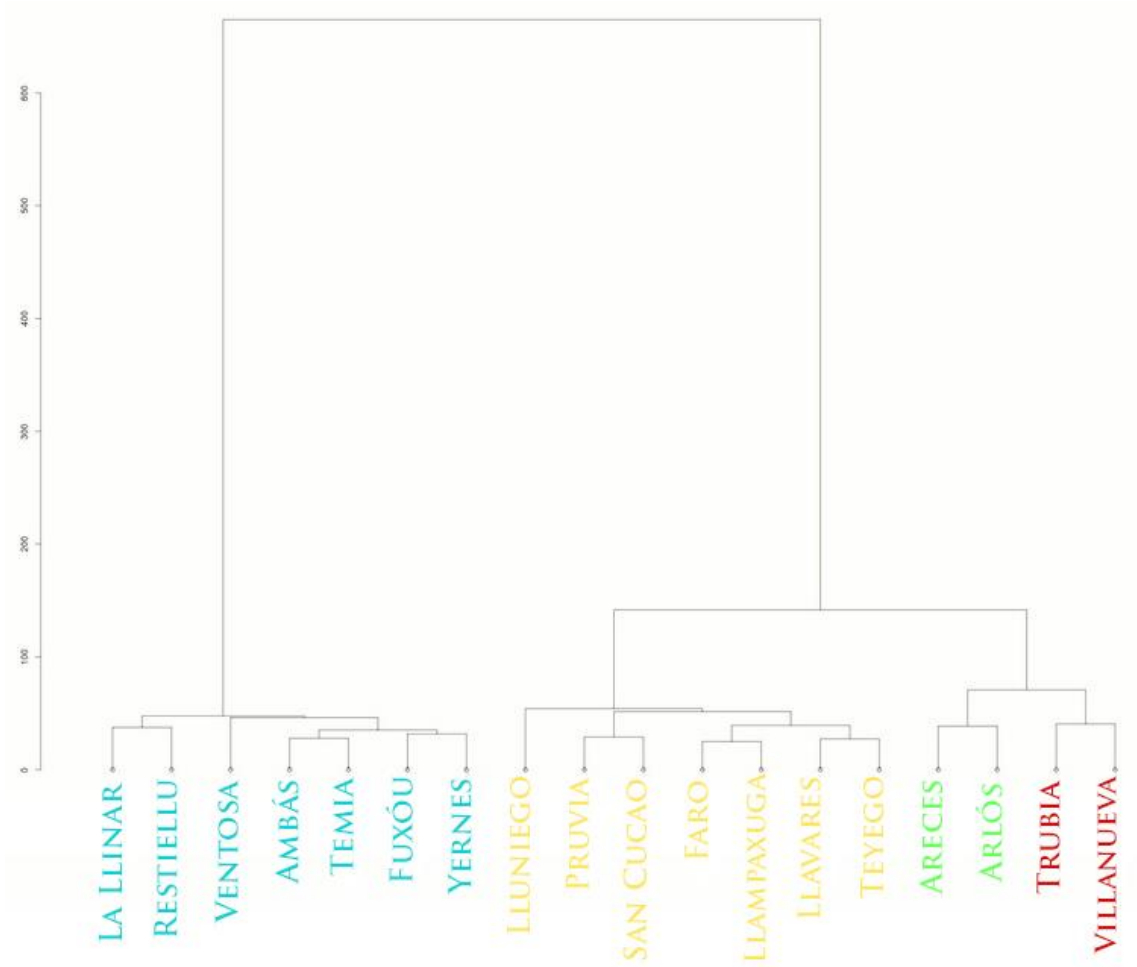


Figura 5: Mapa y dendrograma según l'anàlisi de clúster (IRI) col algoritmu de Ward y cuatro divisiones.

Como se puede comprobar nos mapas de les figures 4 y 5, tomaes del EDACEO, la división más recurrente ye la leste-oeste, con una área intermedia de cuatro polígonos. A raíz d'esto cabe la siguiente reflexión: los propios falantes de cada puntu d'encuesta son conscientes de la similitú y de la diferencia llingüística propia con otros llugares, pero hai casos nos qu'existe una gran desconocencia d'esa relación, mesmamente ente zones mui próximes. Por exemplu: nos pueblos de Restiellu, Ambás, Fuxóu o Yernes la xente tien clarísima una cierta uniformidá llingüística común a toos ellos, igual que pasa ente Teyego y Lluniego, onde efectivamente l'asemeyanza reconocida polos propios falantes confirmase colos datos estadísticos que reflexa la dialectometría. Agora bien, ¿qué pasa nes zones de transición como Trubia y Villanueva o como Areces y Arlós? Habría qu'analizar cada casu individualmente, anque podría sacase una conclusión colectiva sobre eses árees: nun se corresponde'l pensamientu xeneral de los falantes sobre la so propia fala colos resultaos dialectométricos.

a) Trubia y Villanueva, pola so posición na cuenca del ríu Trubia, son zones que tienen cayida demográfica y llingüística hacia la ciudá d'Uvieo y, históricamente, hacia'l sur d'esa cuenca (Proaza, Quirós, Teberga), pero les persones entrevistaes exaxeren les fales quirosanes y teberganes como mui «montunes» (informante masculín del EDACEO, Veiga, Trubia, 05/10/2018) y les fales uvieínes de tipu central, como mui «finas» o «capitalinas» (informante masculín del EDACEO, Villanueva, 12/04/2019), reafirmando la so independencia glotolóxica imaxinaria, cuando los mapas dialectométricos espeyen una similitú medio-alta colos puntos d'encuesta de Llampaxuga o Llavares (de tipu central asturianu) y cierta independencia del restu del área del EDACEO, que fai pensar nuna continuidá meridional⁴⁷.

b) Arlós y Areces son llugares de conceyos que tradicionalmente se vienen axuntando a les fales de tipu central asturianu (García Arias, 2003), anque, como se muestra nes figures 4 y 5, guarden munches similitúes, sobre too fonético-fonolóxicos y de morfosintaxis verbal cola zona occidental del asturllionés⁴⁸. Dialectométricamente tán casi siempre más relacionaos coles otres árees analizaes del conceyu de Llanera o d'Uvieo, anque, nes particiones dialectométriques más afinaes (sobre too nes de 4 o más divisiones, Figura 5) siempre mantienen una independencia llingüística col restu del área d'estudiu, mayormente faciendo grupu ente los dos llugares. Sicasí, lo interesante d'esto ye que nin les persones

⁴⁷ Que se confirmaría con gran parte de los datos quirosanos, sobre too, de Viejo Fernández (1998-1999, 2001, 2003b, 2004ab, 2011-2012, 2018).

⁴⁸ Datos ensin publicar del EDACEO.

entrevistaes de la parte sur de Les Regueres nin los de la parte oeste de Llanera tienen conciencia de grupu llingüísticu: nun se reconocen como falantes d'una mesma subvariedá llingüística, pese a la so proximidá xeográfica. Esto podría entendese porque la cayida demográfica, posiblemente histórica, d'Areces ye contra Grau, y la d'Arlós, normalmente, contra Avilés y la so redolada⁴⁹. Nun ye necesario que falantes d'una zona compacta xeográficamente con resultaos llingüísticos tan cercanos tengan conciencia de subgrupu glotolóxicu⁵⁰, pues constatar catacterístiques llingüístiques similares nuna área nun ye una condición pa qu'esta presente otru tipu de cohesión cultural o social. Esti ye'l casu de los falantes d'asturllionés occidental del norte y del sur de dominiu, que nun se reconocen como falantes del mesmu bloque llingüísticu (Menéndez Pidal, 1906a, p.128).

Amás, cabría tamién explicar, aunque nun tien representación nes divisiones de clúster de les figures 4 y 5, que les persones entrevistaes en Ventosa y otru munches entrevistaes nel conceyu de Candamu (nel archivu propiu del investigador del EDACEO, ATEM) solamente avencen a relacionar la so fala tradicional coles del conceyu de Grau, zona onde tien cayida demográfica, pero nun relacionen la so variedá llingüística cola de la marina centro-occidental. Sicasí, aunque n'efectu, los mapas dialectométricos sitúen Ventosa como continuador de les fales occidentales asturllioneses en contraposición a les centro-orientales, son munchos los datos que sitúen esti llugar más cerca de les variedaes de Llanera⁵¹ o mesmo les de la costa centro-occidental (Pravia, Muros o Sotu'l Barcu)⁵², árees coles que tampoco nun se suelen autoagrupar los falantes del conceyu candamín.

⁴⁹ Amás, per otra parte, tola parroquia d'Arlós tien agües vertientes a la ría d'Avilés, lo qu'ente otros aspectos socioeconómicos, fai suponer una tendencia histórica d'esta cayida demográfica.

⁵⁰ A mou d'apunte a desenvolver teóricamente: ¿cabría suponer qu'antiguamente esa zona llingüística tuvo de ser mayor? Plantéase equí si ye posible que se diera una área na que confluiría un fexe d'isogloses ente los dialectos occidentales y los centrales na parte centro-occidental septentrional d'Asturies que güei se ve reducida a núcleos conservadores aisllaos poles grandes aglomeraciones poblacionales y industriales d'esa zona. Esa área, apoyao nos datos de Catalán (1953), Díaz Castañón (1957, 1966), Pérez-Sierra y González (1973), Suárez Solís (1983), Vallina Alonso (1983), Álvarez-Balbuena García (1992) o Longo Viejo (2012), podría tar formada polos conceyos, o polo menos parte d'ellos, de Llanera, Gozón, Carreño, Avilés, Corvera, Illas, Les Regueres y Castrillón.

⁵¹ Confirmao, ente otru coses, pola existencia de dalgún casu de neutru de materia y de munches construcciones gramaticales verbales más averaes al sistema central asturianu qu'al occidental.

⁵² Onde se suponen rasgos llingüísticos comunes de tola zona, según Fierro (1952), Avello Casielles (1969), García Valdés (1979), Díaz González (1986), García Arias (2002-2004) o Suárez López & Fernández Martínez (2004).

6. Conclusiones

Asumiendo que'l llinguaxe ye una cualidá política⁵³, un estudiu de dialectoloxía + sociollingüística debería tener en cuenta esta afirmación⁵⁴, pues cada individu u entrevistáu tien les sos concepciones llingüístiques de lo que fala y de lo que falen los llugares vecinos que son diferentes al suyu. Ye por ello que la identidá llingüística d'un falante d'un llugar rural ye diferente a la identidá d'un falante urbanu de la mesma llingua. Por poner un casu del área estudiada, una persona falante d'asturianu de Restiellu o de Fuxóu, lloñe de los centros d'emisión de novedaes llingüístiques⁵⁵, incurre a la vez, por cuestiones sociopolítiques, nuna exaltación de la so diferencialidá llingüística con respecto a llugares como Grau o Uvieo⁵⁶, mientres qu'a la vez consideren que la so variedá llingüística nun ye tan moderna o nun tien tantes posibilidaes de sobrevivir como les de los núcleos grandes de población. Esti tipu de concepción sobre la propia fala condiciona non solo los usos de la llingua tradicional, sinón tamién, per un llau, l'admisión y aceptación de formes llingüístiques nueves que se sitúen

⁵³ Entendiendo *cualidá política* como interacción, negociación y decisión humana, bien individual (autorreflexón), bien colectiva (interactuación ente los miembros d'una sociedá). Nesti sentíu asúmense les tesis d'Agamben (2004, p.16, 47, pp.57-61) y de Joseph (2006), citáu pola traducción del primer capítulu del llibru a castellanu por Valle & Villa (2017).

⁵⁴ Basao sobre too nes reflexiones de Joseph (2006 en Valle & Villa, 2017, p.279): «[...] [E]l lenguaje posee en efecto esta dimensión política. Esta premisa, compartida por gente que trabaja en distintas áreas de la lingüística aplicada, de la sociolingüística, de la antropología lingüística y de otros campos afines, es, sin embargo, rechazada por la mayoría de los lingüistas teóricos. Para ellos la verdadera función del lenguaje, al ser cognitiva, está por encima de sus usos interpersonales. Para este tipo de lingüista la política del lenguaje es, en el mejor de los casos, un efecto *a posteriori*, un entremés o un mero entretenimiento, un epifenómeno trivial que ni es susceptible de ser sometido a un estudio serio ni lo merece. Pero no hay que olvidar, por otro lado, que las políticas internas de la lingüística como disciplina son visiblemente tensas –a veces se dice que es el campo académico más beligerante– y están atadas a intereses particulares por que se incluya sólo a un estrecho espectro de actividades en la definición de lingüística *mainstream*. No quiere esto decir que quienes excluirían la política del lenguaje de los estudios lingüísticos estén necesariamente actuando de manera interesada e intelectualmente deshonestas, sino que a todos, sean cuales sean nuestras convicciones, nos convendría examinar la retórica con la cual definimos lo que puede o no ser un objeto de estudio legítimo para asegurarnos de que no estamos simplemente perpetuando antiguos prejuicios en nombre de un rigor metodológico que es de hecho un *rigor mortis* para la plena comprensión del lenguaje».

⁵⁵ Chambers & Trudgill (2004, pp.153-159) seleccionen dellos casos d'axentes innovadores llingüísticos na sociedá. Los más interesantes sincrónicamente en cuantes a la zona trabayada nel EDACEO sedríen los qu'incurren nuna *class-based innovation* y nuna *age-based innovation*.

⁵⁶ Nesti sentíu, ye interesantísimu'l casu que cuenta Catalán (1956, p.91, nota 58), falando de los plurales en *-es* o *-as* al sur de la zona d'estudiu del EDACEO: «[a]unque en 1910 el informante G. consideraba que en Dosango y Pedroveya las formas con *-a*, eran sólo propias de los viejos, mientras los jóvenes hablan aceptado el *-es* ovetense, todavía en 1954 María Dolores Alonso (*Arb.*, IV, 1954, p. 426 MAPA) ha hallado como forma dominante en el habla local el *-as*, que los jóvenes de 1910 parecían querer desterrar. Este ejemplo significativo nos indica que las formas preferidas por más cultas (las en *-es*) no logran arraigo en el habla espontánea de cada día». Asina, los plurales en *-as*, anque coincidan col castellanu, siéntense como vieyos respecto a les formes uvieines en *-es*, que son les que demuestren ser más prestixoses en dellos contestos.

como posibles a la par de las formas tradicionales⁵⁷ y, por otro, la dificultad del investigador de hacer un retrato real y 100% verídico de la fala propia de dichas zonas⁵⁸.

Las variedades lingüísticas más prestigiosas en el territorio asturleonés suelen ser las falas castellanas⁵⁹, con el modelo estándar de la educación y los medios de comunicación al frente (Andrés Díaz, 2002a). Asimismo, dentro del dominio asturleonés también hay algunas variedades de prestigio que tienen relaciones a) con las entidades de población con más gente, más recursos y más industrialización del centro de Asturias (Viejo Fernández 2003a, pp.303-311, 2017⁶⁰), b) con los grupos de población con mejores posiciones sociales (Martínez Álvarez 1968, p.10) y c) con los grados de periferia lingüística⁶¹. Estas cuestiones, posiblemente, tienen marcas sobre todo por dos aspectos, como se resalta: el grado de periferia física del punto de encuesta en cuestión y el grado de periferia lingüística de cada informante sobre el castellano o el estándar de asturiano que este tome como referencia de lengua culta.

⁵⁷ Güei en día, por exemplu, nel casu de Restiellu o de Fuxóu, aunque los informantes consideren más antigües les formes *!!obu* que *llobu* o *mucher* que *muyer*, nun se cuestionen que son tan válides unes formes como otres, pues yá formen parte totes elles de la so fala normal y diaria. Esta aceptación de les formes lingüísticas nueves que vienen d'otres zones con más puxu social condiciona de dalguna manera los usos tradicionales de la llingua propia d'una determinada zona conservadora nel ámbitu glotolóxicu, pues les xeneraciones más nueves yá nun ye que consideren más vieyo dicir *!!obu* que *llobu*, ye qu'en munchos casos yá nun saben qu'antiguamente se decía solamente *!!obu* y non *llobu*.

⁵⁸ Ye por ello que pa los estudios sobre'l basilectu xeolectal d'una área determinada s'avece a facer entrevistes a persones mayores, que tienen más perspectiva temporal sobre los cambios lingüísticos. Son les persones que conocieron de primera mano, nel casu asturiano polo menos, aunque seguramente n'otros ámbitos socioculturales, les alteraciones lingüísticas del sieglu XX, claves pa entender la situación actual, nel momentu en que se fai la investigación pertinente.

⁵⁹ Según se ta comprobando a partir de les encuestes de campu feches pal proxectu d'Andrés & Rodríguez Monteavaro (2022), los propios falantes d'asturiano, castellanu o d'amestáu (Andrés Díaz, 2020) del conceyu de Xixón tienen diferentes idees sobre les falas de prestixu asturianas, aunque aveza a coincidir que'l castellanu ta a la cabeza en cuantes a prestixu de les variedades falas n' Asturias.

⁶⁰ Asina la metá occidental asturiana podría tar condicionada modernamente pola villa d'Avilés, centru importante d'emigración de tol oeste asturiano, amás d'otres zones. Ye interesante nesti puntu la reflexón de Viejo Fernández (2017, p.219), falando de la visión de Diego Catalán de les falas cercanes a Avilés: «[L]a existencia de centros industriales na redolada d'Avilés tamién yera un factor de propagación escontra l'occidente de soluciones estándar centrales, como modelu localmente más prestixosu que'l propiu castellanu».

⁶¹ Asina por exemplu, según Cueto Fernández (2014), más allá de la referencialidá d'un modelu lingüísticu d'una variedá local antigua los trabayos dialectolóxicos pueden atopase en cada puntu d'encuesta con modelos de referencia endóxenos nes periferies asturianas que determinen les respuestes de los cuestionarios dependiendo de si los informantes tomen como referencia de prestixu la llingua castellana y de si tomen como «respuesta correcta» el modelu lingüísticu urbanu del centru d' Asturias. El siguiente ye unu de los casos que plantea l'autora nel oriente asturiano: «[A]cullá de la referencialidá d'un modelu asturiano xeneral que presentaríen delles de les soluciones patrimoniales del centru d' Asturias (*felechnu*), la presencia histórica del castellanu en contactu col asturleonés xenera tamién otru tipu de soluciones intermedies frutu d'esi contactu (*elechnu*). Los usos d'estes variantes vienen determinaos, sobremanera, polos atributos sociales que-yos conceden los falantes» (Cueto Fernández, 2014, p.174).

Por toes estas cuestiones, conclúise a la vista de los datos dialectométricos⁶² del EDACEO que les cuestiones sociolingüístiques y sociolectales condicionen tamién les cuestiones dialectales y el so desarrollu (Chambers & Trudgill, 2004, pp.85-86, pp.100-103, pp.187-189, pero sobre too pp.120-127). Los esquemes dialectométricos de les figures 4 y 5 reflexen la situación llingüística actual basilectal nel área investigada, pero nun hai razón p'asumir qu'esta situación se vaya mantener nel futuru, pues la propia autoconcepción llingüística de les persones de la zona va determinar la so evolución. Los modelos de prestixu y los atributos sociales que dan los falantes a les sos variedaes propies van ser clave nel porvenir de toles formes llingüístiques consideraes nesti trabayu.

⁶² Con base nos novedosos planteamientos d'Aurrekoetxea (2019ab) sobre les interpretaciones filolóxicas de la dialectometría.

Referencies bibliográfiques

- Acevedo y Huelves, B. (1915). *Los vaqueiros de alzada en Asturias*. Escuela Tipográfica del Hospicio Provincial.
- Agamben, G. (2004). *Homo Sacer II. Estado de excepción*. Pre-textos.
- Alonso Fernández, M. D. (1954). Notas sobre el bable de Morcín. *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, (4). 423-434.
- ALPI = Navarro Tomás, T., & Balbín, R. de (Dir.) (1962). *Atlas lingüístico de la Península Ibérica. V. I: Fonética, 1*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Álvarez-Balbuena García, F. (1992). *Toponimia de la parroquia de Tamón*. Academia de la Llingua Asturiana.
- Álvarez-Balbuena García, F. (2006-2008). Diego Catalán y la dialectología asturllionesa. *Revista de Filología Asturiana*, 6-8, 75-108.
- Andrés Díaz, R. d' (1985). Aspectos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa (Deva). Encuesta so los conceutos 'bable' y 'asturianu'. *Lletres Asturianas*, 14, 21-37.
- Andrés Díaz, R. d' (1997). Lingüística y sociolingüística en el concepto del dialecto (I y II). *Contextos*, 29-30, 67-108.
- Andrés Díaz, R. d' (1998). *Llingua y xuciu (sobre delles cuestiones básiques del debate lingüísticu n'Asturies)*. Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Andrés Díaz, R. d' (2002b). La llingua asturiana na sociedá. *Informe sobre la llingua asturiana* (pp.77-103). Academia de la Llingua Asturiana.
- Andrés Díaz, R. d' (2015). Pertinencia de lengua / dialecto en lingüística, con un añadido sobre el estándar. *Studium grammaticae: homenaje al profesor José A. Martínez*, 79-94.
- Andrés Díaz, R. d' (2020). Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, «amestáu» y castellano. In Dubert García, Francisco; Vitor Míguez & Xulio C. Sousa Fernández: *Varietades lingüísticas en contacto na Península Ibérica*, 47-79.
- Andrés Díaz, d' (2002a). L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis. *Lletres Asturianas*, 81, 21-38.
- Andrés, Díaz d', & Rodríguez Monteavaro, M. (2022). *La diversidá lingüística n'Asturies y n'España. Encuesta na ciudá de Xixón 2017*. Trabe & Universidá d'Uviéu.
- Aurrekoetxea, G. (2019a). Sobre el valor de la dialectometría en la delimitación de las distancias lingüísticas. *GLOSEMA. Revista Asturiana de Llingüística*, vol. I, 19-39. .
- Aurrekoetxea, G. (2019b). *Estudiando la variación: más allá de la dialectometría*, ponencia en el Seminario Internacional *PSylex V*. Universidad de Zaragoza. <https://www.youtube.com/watch?v=Duz1PN2LGoI>.

- Aurrekoetxea, G. (coord.); Fernández Aguirre, K.; Rubio Peña, J. Á.; Ruiz, B., & Sánchez de la Fuente, J. (2013). 'Diatech': a new tool for dialectometry. *Literary and Linguistic Computing*, 28(1), 23-30.
- Aurrekoetxea, G. (coord.); Sánchez de la Fuente, J.; Fernández Aguirre, K.; Rubio Peña, J. Á. & Ruiz, B. (2012). *Diatech*, aplicación informática. http://eudia.ehu.eus:8080/diatech_old/about/.
- Avello Casielles, G. (1969). Estudio comparativo del Vocabulario del Concejo de Pravia. *Archivum*, 19, 349-433.
- Cano González, A. M. (2007). La desaparición de las lenguas minoritarias no es inevitable: el ejemplo del asturiano. Colón Domènech, Germà & Lluís Gimeno Betí (eds.): *Ecologia lingüística i desaparició de llengües* (pp. 137-178). Universitat Jaume I.
- Catalán (1953) = Catalán Menéndez-Pidal, D. (1953). Inflexión de las vocales tónicas junto al Cabo de Peñas. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 9. CSIC, 405-415.
- Catalán (1956) = Catalán Menéndez-Pidal, D. (1956). El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas (I). *Romance Philology*, X,(2), 71-92.
- Catalán (1957) = Catalán Menéndez-Pidal, D. (1957). El Asturiano Occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas. *Romance Philology*, X,(2), 120-158.
- Catalán y Galmés (1954) = Catalán [Menéndez-Pidal], D. & Galmés de Fuentes, Á. (1954). La diptongación en leonés. *Archivum*, 4, 87-147.
- Chambers, J. K., & Trudgill, P. (2004). *Dialectology*. Cambridge University Press. [Primer edición de 1998].
- Cueto Fernández, M. (2011). Una aproximación crítica a la delimitación nororiental del asturleonés. Ramón de Andrés Díaz (coord.): *Lengua, ciencia y fronteras* (pp. 153-190). Ediciones Trabe / Universidad d'Uviedo.
- Cueto Fernández, M. (2012). Sobre la periferia del espacio lingüístico asturleonés: un acercamiento a la variación geolectal del extremo oriental asturiano. *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O*, XXII, 161-179.
- Cueto Fernández, M. (2014). Hablamos payu: una aproximación al estudiu del *continuum* sociolectal dende la xeolingüística. In R. d'Andrés, T. Fernández Lorences & J. C. Villaverde Amieva (Eds.). *Varia asturleonense n'homenaxe a José A. Martínez*, (pp. 163-198). Ediciones Trabe / Universidad d'Uviedo.

- Cueto Fernández, M. (tesis en cursu). *Estudiu de la transición xeolectal ente l'oriente d'Asturies y l'occidente de Cantabria*. Programa de Doctoráu n'Investigaciones Humanístiques de la Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uvieu.
- Díaz González, O. (1986). *El habla de Candamo (aspectos morfológicos y vocabulario)*. Universidad de Oviedo.
- ETLEN (2017)=Andrés Díaz, R. d' (Dir.); Álvarez-Balbuena García, F.; Suárez Fernández, X. M., & Rodríguez Monteavaro, M. (2017). *Estudiu de la transición llingüística en la zona Eo-Navia, Asturias (ETLEN)*. *Atlas llingüísticu dialectográficu - horiométricu - dialectométricu*. Trabe/Universidá d'Uvieu.
- Fierro, F. G. (1952). Algunas voces del vocabulario bable, empleadas en Muros del Nalón. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 16, 241-250.
- Flórez y González, J. M. (1883). *Composiciones en dialecto vaqueiro*. Consultada la edición de 2006, Colección Llibrería Facsimilar, 59. Academia de la Llingua Asturiana.
- Galmés & Catalán (1946) = Galmés de Fuentes, Á. & Catalán Menéndez-Pidal, D. (1946). Un límite lingüístico. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II, 196-239. Reproduciu en *Las lenguas circunvecinas del castellano* (1989) (pp. 139-166). Ed. Paraninfo.
- García Arias, X. L. (2002-2004). *Diccionario general de la lengua asturiana*. Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España. <http://mas.lne.es/diccionario/>.
- García Arias, X. L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Academia de la Llingua Asturiana.
- García Martínez, A. (1988). *Los vaqueiros de alzada de Asturias. Un estudio histórico-antropológico*. KRK.
- García Mouton, P. (Coord.); Fernández-Ordóñez, I.; Heap, D.; Perea, M. P.; Saramago, J.; & Sousa, X. (2016). *ALPI-CSIC*, edición digital de Navarro Tomás T. & Balbín, R. de (Dirs.). *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. CSIC. <http://www.alpi.csic.es>.
- García Valdés, C. C. (1979). *El habla de Santianes de Pravia*. Instituto Bernaldo de Quirós.
- Goebel, H. (1975). Dialektometrie. *Grazer Linguistische Studien*, 1, 32-38.
- Goebel, H. (2008). Le laboratoire de dialectométrie de l'Université de Salzbourg. *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 118, 35-55.
- Goebel, H. (2012). Introduction aux problèmes et méthodes de l'École dialectométrique de Salzbourg (avec des exemples gallo-, italo- et ibéromans). In X. A. Álvarez Pérez, E. Carrilho & C. Magro (Eds.). *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology (LimiAr)*, Lisbon, 2011, 117-166.

- Joseph, J. E. (2006). *Language and Politics*. Edimburg University Press. Tradució por José del Valle y Laura Villa (2017): «Capítulo 1 de *Language and Politics*», n^o *Anuario de glotopolítica*, 1, 279-312.
- Konvalinka, N. A. (1985). La situación sociolingüística de Asturias. *Lletres Asturianes*, 16, 29-66.
- Llera Ramo, F. J., & San Martín Antuña, P. (2003). *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002*. Academia de la Llingua Asturiana.
- Llera Ramo, F. J. (1994). *Los asturianos y la lengua asturiana: estudio sociolingüístico para Asturias 1991*. Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Llera Ramo, F. J. (2017a). *III Estudio sociolingüístico de Asturias. La recuperación del asturiano*. Academia de la Llingua Asturiana.
- Llera Ramo, F. J. (2017b). *III Estudio sociolingüístico de Asturias. La recuperación del asturiano. Avance de resultados*. Academia de la Llingua Asturiana.
- Longo Viejo, C. (2012). *Etnotoponimia de las tierras situadas entre las rías d'Avilés y d'Aboño*. Tesis de doctoráu na Universidá d'Uvieu dirixida por Marta Pérez Toral y Xulio Concepción Suárez. Digibuo, TESEO.
- Martínez Álvarez, J. (1968). Bable y castellano en el concejo de Oviedo. *Archivum*, 17, 5-292.
- Menéndez Pidal, R. (1906a). El dialecto leonés. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3^a época, año X, (2-3), 128-172.
- Menéndez Pidal, R. (1906b). El dialecto leonés (Conclusión). *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3^a época, año X, (4-5), 294-311.
- Menéndez Pidal, R. (1962). *El dialecto leonés*, prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes. Instituto de Estudios Asturianos.
- Merlan, A. (2009). *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la frontera portugués-española*. Academia de la Llingua Asturiana.
- Munthe, Å. W. (1887). *Anteckningar om Folkmålet i en trakt af Vestr Asturien*. Almqvist & Wiksell. Consultada la traducción de María Berta Pallares, edición d'Ana María Cano (1987): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del Occidente de Asturias*. Universidá d'Uvieu.
- Pérez-Sierra y González, D. (1973). *Vocabulario Candásín*. Candás.
- Rodríguez Monteavaro, M. (2022). Fronteras morfosintácticas internas del asturleonés: el neutro de materia en la zona centro-occidental de Asturias. Torre, Enrico (coord.): *El mapa lingüístico del noroccidente ibérico: Contacto, variación y cambio*. Lincom (*Studies in Spanish Linguistics*).

- Rodríguez-Castellano, L. (1954). *Aspectos del bable occidental*. Instituto de Estudios Asturianos.
- Suárez García, P. (2016). *La fala de Trubia (Asturies). Estudiu sincrónicu y diacrónicu*. Academia de la Llingua Asturiana.
- Suárez López, J., & Fernández Martínez, A. (2004). *Atlas sonoru de la llingua asturiana. II. Centro-Occidente d'Asturies*. FMCE y UP / Muséu del Pueblu d'Asturies.
- Suárez Solís, S. (1983). *Aportación al léxicu de Luanco*. Santiago Sueiras Editor.
- Tous pa Tous. Sociedad Canguesa de Amantes del País (reed.) (2009). *El Occidente de Asturias. Periódico Bimestral, 1882-1886*. Edición facsimilar en soporte digital.
- Valle, J. Del, & Villa, L. (2017). Capítulo 1 de *Language and Politics*, de John E. Joseph (2006): *Language and Politics*. Edimburg University Press. *Anuario de glotopolítica, 1*, 279-312.
- Valle, José del & Laura Villa (2017) = Joseph, J. E. (2006).
- Vallina Alonso, C. (1983). *Léxico marinero y folklore de Luanco*. Santiago Sueiras Editor.
- Viejo Fernández, X. (1998-1999). Algunos apuntes pragmáticos sobre el continuo asturiano. *Archivum: Revista de la Facultad de Filología, 48-49*, 541-574.
- Viejo Fernández, X. (2001). Metafonía y contrametafonía en quirosán: pragmática, determin léxicu y morfosintaxis. *Revista de filoloxía asturiana*.
- Viejo Fernández, X. (2003a). *La formación histórica de la llingua asturiana*. Trabe.
- Viejo Fernández, X. (2003b). Nuevos datos antiguos y modernos sobre'l neutru continuu asturianu. *Lletres Asturianas, 84*, 7-14.
- Viejo Fernández, X. (2004a). Patrones de vocalismu palatal final na fala de Quirós: implicaciones pragmátiques y gramaticales». *Lletres asturianas, 85*, 7-28.
- Viejo Fernández, X. (2004b). Metafonía y diptongación en protorromance hispánico la variable pragmática y sociolingüística a la luz de nuevos datos asturianos. *Verba: Anuario galego de filoloxia, 31*, 281-303.
- Viejo Fernández, X. (2011-2012). Morfoloxía nominal y diptongos decrecientes n'asturianu. *Revista de filoloxía asturiana, 11-12*, 49-80.
- Viejo Fernández, X. (2017). Reflexones marxinales sobro sociolingüística asturiana. *Revista de filoloxía asturiana, 17*.
- Viejo Fernández, X. (2018). La morfoloxización de las armonizaciones vocálicas en el centro de Asturias: innovación y escisión protorromance. *Verba, 45*, 193-224.

Mesa-redonda

AS LÍNGUAS MINORITÁRIAS E MENORIZADAS NO OCIDENTE DA PENÍNSULA IBÉRICA

MINORITY AND MINORIZED LANGUAGES IN THE WEST OF THE IBERIAN PENINSULA

Alberto Gómez Bautista

Centro de línguas, Literaturas e Culturas, UA / ISCAL-IPL

Resumo

A situação sociolinguística em que se encontram o galego, o asturiano, o mirandês e as falas de Xalma apresentam algumas semelhanças, mas também algumas particularidades que importa assinalar. O objetivo deste trabalho é apresentar algumas reflexões sobre o passado recente destas línguas e os desafios que enfrentam no futuro mais imediato face às profundas mudanças que se estão a produzir nas sociedades contemporâneas onde estas línguas são faladas. Este texto resulta de uma mesa-redonda, onde se refletiu sobre este tipo de problemática.

Palavras-chave

Asturiano, galego, mirandês, fala de Xalma, Sociolinguística.

Abstract

The sociolinguistic situation of Galician, Asturian, Mirandese and Fala presents some similarities, but also some particularities that are important to point out. The objective of this paper is to present some reflections on the recent past of these languages and the challenges they're facing in the more immediate future regarding the profound changes that are taking place in the contemporary societies where these languages are spoken. This text is the result of a round table, where this type of problem was reflected.

Keywords

Asturian, Galician, Mirandese, Fala, Sociolinguistics.

1. Introdução

O objetivo deste trabalho é dar a conhecer alguns dos aspetos que foram debatidos na mesa-redonda que encerrou as II Jornadas em Línguas Minoritárias, organizadas pelo grupo de investigação em Variação Linguística do Centro de Línguas Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro. Estas jornadas decorreram no Departamento de Línguas e Culturas desta Universidade no dia 29 de outubro de 2021. Nessa mesa-redonda, coordenada pela professora Lurdes Moutinho, do Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro, participaram as professoras Elisa Fernández Rei da Universidade de Santiago de Compostela, Carmen Muñiz Chacón da Universidade de Oviedo, Tamara Flores Pérez da Universidade de Aveiro e o autor destas linhas. Falámos da situação e dos desafios que enfrentam o galego, o asturiano, o mirandês e a fala de Xalma no contexto atual. Este texto não pretende dar conta, de forma exaustiva, do que ali foi discutido; apenas tem por objetivo reunir alguns dos aspetos que me parecem mais importantes em relação à situação destas línguas, faladas na faixa mais ocidental da Península Ibérica. As conclusões que aqui se apresentam são fruto da minha perceção do que foi abordado na referida mesa-redonda e, por conseguinte, são reflexões subjetivas e sujeitas aos artifícios da memória.

Antes de entrar na matéria, impõe-se clarificar um aspeto importante: a distinção entre línguas minoritárias e minorizadas. O galego, o asturiano e a fala de Xalma são, sem dúvida, línguas minorizadas, isto é, durante séculos foram subalternizadas pela língua castelhana: estiveram arredadas da escola e do espaço público, também não eram as línguas usadas pela Igreja, pelo Estado nem pelas classes dominantes que se expressavam em castelhano. Esta realidade é partilhada pelo mirandês, mas, neste caso, a língua dominante é o português. No entanto, não me parece que o galego e o asturiano possam ser classificados de línguas minoritárias, pois boa parte da população dos territórios, onde são língua própria, fala habitualmente este idioma. O mirandês é um caso à parte e é, sem dúvida, uma língua minoritária em Portugal (Ferreira *et al.*, 1996, p.498). No entanto, coloca algumas dúvidas afirmar que o mirandês é uma língua minoritária no território onde tem implantação. Não há dados fiáveis sobre o número de falantes, mas na minha opinião falarão mirandês habitualmente umas 3.000 pessoas, menos da metade dos habitantes do concelho. Assim sendo, estaremos perante uma língua minoritária e minorizada. Este contexto faz com que as condições de sobrevivência do mirandês sejam, *a priori*, as mais adversas das línguas objeto de análise neste trabalho.

A fala de Xalma está numa situação semelhante ao mirandês: é minoritária na região de estremadura, mas o último inquérito (dirigido a estudantes do ensino primário e

secundário, 6.º de primária a 4.º da ESO, que equivalem aos 6.º e 10.º anos do ensino português, respetivamente), sobre usos linguísticos, parece indicar que será a língua habitual da maioria da população. Contudo, estará a perder terreno perante o castelhano, embora a fala de Xalma continue a ser a língua predominante na maioria da população das três localidades em causa (Carrasco González 2021, p.35-36; Ramalho 2011).

Outro aspeto que me parece importante sublinhar é o facto de que as duas grandes fronteiras linguísticas da península ibérica (a de galego e português, com asturiano/leonês e castelhano mais a sul e a do catalão com o aragonês e mais a sul com o castelhano) traçam uma linha com orientação norte-sul (Gragallo Gil, 1994, p.55). Como relembra José Enrique Gargallo Gil (1994), as grandes fronteiras do espaço linguístico românico ocorrem de este a oeste.

As causas da excecionalidade do espaço linguístico ibero-românico são bem conhecidas: os romances constitutivos (a norte) foram levados para sul pela força da reconquista cristã e das populações (repovoadores) que assentaram no sul da Península Ibérica. Embora os movimentos das populações não fossem sempre no sentido norte-sul, como testemunham alguns topónimos nortenhos, como por exemplo, Columbianos (Ponferrada, León), Tó (Mogadouro), etc. O certo é que esses romances do Norte acabaram por se expandir para Sul, sofrendo importantes transformações ao longo desse processo.

De seguida, é esboçada a situação em que se encontram o asturiano, o mirandês, o galego e a fala de Xalma.

2. Asturiano

Enquanto realizávamos as II Jornadas sobre Línguas Minoritárias, nas Astúrias o debate sobre a oficialização do asturiano (e o galego, que é a língua própria dos territórios mais ocidentais do Principado das Astúrias) que se produzia na sociedade civil asturiana, tinha chegado à Junta Geral do Principado das Astúrias (o parlamento asturiano). Um ano depois, ao escrever estas linhas, estas duas línguas continuam a não ser oficiais nas Astúrias. A decisão foi de novo adiada devido à falta de acordo entre as forças políticas com representação parlamentar na Junta Geral do Principado.

O asturiano é o ramo do díassistema asturo-leonês com maior vitalidade e número de falantes. Os primeiros testemunhos escritos em romance asturo-leonês são, sobretudo, textos de carácter jurídico, porém, o primeiro texto conhecido é a *Notícia de quesos* de Rozuela de finais do século X (Cano, 2007, p.100). O *Fuero d'Aviles* foi concedido em 1155, mas a cópia conservada é algo posterior ao ano 1195. Este foro apresenta influência occitana (veja-

se Cano, 2007, p.100; Fernández Guerra, 1991; Menéndez Pidal, 1965, pp.64-65; Moreno / Peira, 1979, pp.237-239, entre outros). A estes seguiram-se outros textos, a maioria de tipo jurídico, como, por exemplo, as *Ordenances del conceyu d'Uviéu* ou o *Fueru Xulgu*, ambos do século XIII. Segundo autores como Ana Cano, a partir de finais do século XIV, verifica-se a castelhanização nos documentos escritos em asturo-leonês.

Devemos as primeiras tentativas modernas de codificação da língua asturiana a Juan Junquera Huergo que foi autor, perto de 1850, do primeiro dicionário da língua asturiana e, em 1869, da primeira gramática de asturiano. Ambas as obras não foram publicadas naquela altura, tendo permanecido inéditas durante algum tempo (Metzeltin, 2007, pp.181-182). Não obstante, o asturiano conta com uma tradição literária moderna desde o século XVII (Academia de la Llingua Asturiana, 2018, p.15). Nos finais da década de setenta do século XX, inicia-se o processo moderno de codificação do Asturiano com obras como *Gramática bable* (1979). As normas ortográficas da língua asturiana foram publicadas em 1981, a *Gramática Histórica de la lengua asturiana* de García Arias foi publicada em 1988, a *Gramática de la Llingua* em 1998 e em 2000 sai do prelo o *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (cf. Metzeltin, 2007, pp.181-182).

Após o fim da ditadura franquista, a nova constituição democrática de 1978 abriu as portas à cooficialidade das línguas distintas do castelhano. A Constituição de 1978 determinava no artigo 3.º a oficialidade, em todo o Estado, do castelhano e remetia a declaração da cooficialidade das outras línguas de Espanha para os respetivos estatutos de autonomia de cada território¹. Assim, Catalunha, Galiza, País Basco, Navarra, País Valenciano e Ilhas Baleares tornaram oficial o bilinguismo existente nesses territórios. Não foi esse o caso do Principado das Astúrias por inexistência de acordo entre os partidos políticos asturianos. Desta feita, o artigo 4 do estatuto de autonomia de Astúrias ficou redigido da seguinte forma:

“El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje” (Ley Orgánica, 7/1981).

Apesar de carecer do estatuto de língua cooficial o asturiano ou *bable* (termo usado com carga depreciativa), assim como o galego de Astúrias, têm vindo a ganhar espaço no

¹ O texto da alínea 2 do artigo 3º da constituição refere: 2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos. (BOE, 1978).

ensino e na esfera pública asturiana. A lei de uso do Asturiano (Ley 1/1998) veio a dar novo fôlego ao processo de normalização deste idioma.

Pese aos esforços desenvolvidos principalmente da Academia de la Llingua Asturiana (criada em 1981), o asturiano ainda não alcançou o estatuto legal de língua oficial nas Astúrias. Contudo, é uma língua presente no ensino público asturiano. Conta com uma interessante literatura e, pouco e pouco, vai-se afirmando na sociedade asturiana, apesar dos preconceitos linguísticos que ainda existem em torno deste idioma. Veremos se, nos próximos tempos, as forças políticas representadas na Junta Geral do Principado conseguem chegar a um acordo que permita ao asturiano e ao galego de Astúrias aceder à cooficialidade equiparando-se assim, do ponto de vista legal, às outras línguas espanholas distintas do castelhano.

3. Mirandês

O mirandês é o ramo do diassistema asturo-leonês que é falado na Terra de Miranda (nordeste de Trás-os-Montes) e que goza de reconhecimento oficial por parte do Estado português desde 1999.

As primeiras tentativas de codificação desta língua surgem a partir de 1882, ano em que o linguista Leite de Vasconcelos começou a estudar e divulgar este idioma (Vasconcelos usava o termo dialeto, mas sem qualquer tipo de conotação negativa). Leite de Vasconcelos, apesar de não ser mirandês, foi o primeiro escritor em língua mirandesa. Além disso, incentivou vários mirandeses para que escrevessem, com o intuito de que ficassem testemunhos de um idioma que ele acreditava estar, nas circunstâncias em que se encontrava, destinado a desaparecer. O que é certo, por paradoxal que possa parecer, é que Vasconcelos, ao tentar documentar um idioma que achava que iria deixar de se falar, favoreceu a sua sobrevivência e deu-lhe o prestígio que até essa altura não tinha.

A Leite de Vasconcelos devemos também o glotónimo desta língua, relacionado com a designação, usada desde a Idade Média, para nomear o território onde se falou, tradicionalmente, o mirandês: a Terra de Miranda. Se, por um lado, permitiu agrupar sob uma designação as variedades faladas em cerca de 30 localidades com um glotónimo que a imensa maioria dos falantes e estudiosos aceitam sem grande controvérsia, por outro, também é certo que esse glotónimo excluiu as variedades leonesas faladas em Deilão, Guadramil, Petisqueira e Rio de Onor, que fala(va)m variedades de asturo-leonês muito próximas do mirandês, mas que ficaram de fora do processo de normalização em que mergulhou o mirandês nas últimas décadas. Dito de outro modo, se tivesse sido encontrado um glotónimo que abrangesse a totalidade das falas asturo-leonesas em território português

ainda vivas no século XIX e XX, a história das variedades faladas em Deilão, Petisqueira, Guadramil e Rio de Onor, talvez tivesse sido diferente.

Com os dados de que dispomos (sobretudo indícios toponímicos), podemos afirmar que o espaço onde se falou asturo-leonês, em território português, era uma área maior que a atual. O asturo-leonês terá ocupado boa parte do território trasmontano a leste do Rio Sabor e a sul do Douro, entre os rios Águeda e Côa (Ferreira, 2001, pp.123-130; Cintra 1958). Hoje esse território está reduzido as 27 localidades do concelho de Miranda do Douro que falam mirandês, com a exceção de Atenor e Teixeira, onde a língua mirandesa já não é falada, e também em 3 aldeias do concelho de Vimioso: Bilasseco, Caçarelhos² e Angueira.

Seja como for, a Leite de Vasconcelos devemos o facto da inclusão do mirandês no puzzle linguístico românico. Deu a conhecer este idioma e foi autor da primeira gramática, e única digna desse nome até à data, da língua mirandesa: *Estudos de Philologia Mirandesa* (Vasconcelos, 1900-1901). Obra em dois volumes que foi o resultado de anos de estudo e investigações de Leite de Vasconcelos sobre o idioma mirandês.

Na década de noventa do século XX, um grupo coordenado pela investigadora Manuela Barros Ferreira, do Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, e pelo professor de mirandês no agrupamento de escolas de Miranda do Douro, Domingos Raposo, elaborou a *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* (COLM) que foi publicada em 1999. Esta convenção deu um impulso sem precedentes à codificação do mirandês e criou as bases que permitiram o *boom* de publicações em língua mirandesa (livros, artigos, textos em internet, etc.) (Gómez, 2018; Ferreira, 2021, pp.192-193).

Em setembro de 2021, o Estado português assinou a Carta Europeia das Línguas Regionais e Minoritárias, que ainda terá que ser ratificada. Não sabemos quais serão as consequências que, na prática, terá a referida assinatura, mas tudo parece indicar que permitirá que o processo de normalização da língua mirandesa ganhe novo fôlego.

² Manuela Barros excluiu Caçarelhos da lista de localidades onde se fala mirandês (Ferreira, 2001, p.123), porém, pudemos comprovar que ainda há falantes de mirandês na aldeia, mas a situação do idioma nessa localidade é muito precária.

4. Galego

Como é sabido, no extremo mais ocidental Península Ibérica, o latim evolui dando lugar ao romance vulgar que se denominou, muitos séculos depois, galego-português. A língua falada no noroeste peninsular recebeu, por parte dos estudiosos, varias designações: galaico-português, galeco-português, português-galego, galaico-português ou, ainda, galaico-portugalense (Venâncio, 2019, pp.95-96). Esta proliferação de designações não é gratuita, como o demonstra a troca de correspondência, que Leite Vasconcelos manteve com a filóloga alemã Carolina Michaelis e que terá fixado a sua residência em Portugal. Através do estudo sobre a correspondência entre Vasconcelos e Michaelis, realizado por Ivo Castro e Yara Frateschi Vieira, sabemos que Leite de Vasconcelos propôs a forma galeco-português para evitar as conotações negativas que, segundo ele, “galego” tinha na sociedade portuguesa de aquela época (finais do s. XIX), ou se se preferia, era “galego” um termo «pouco cotado» (Venâncio, 2019) à época. Porém, Carolina Michaelis considerava que a designação “galego-português” para língua que havia surgido no noroeste peninsular, estava «imune a certos pruridos nacionalistas» (Castro / Vieira 2009, p.101).

A origem deste problema de designação do romance falado inicialmente no nordeste da Península Ibérica reside no facto histórico de Portugal se ter separado da Galiza, no século XI com a criação do Condado Portugalense, e, no século XII, tornar-se-ia num reino independente do Reino de Leão, mas estes dois territórios falavam uma mesma língua. Tudo indica que a língua manteria a unidade apesar da separação política, pelo menos durante os séculos XIII e XIV (Carrasco González 2021, p.7), daí a necessidade de um termo abrangente para designar uma língua que era comum a duas entidades territoriais distintas: Galiza e Portugal.

Mas, o certo é que, após o surgimento do Reino de Portugal no século XII, a Galiza ficou na área do Reino de Leão, depois de Castela e Leão (e mais tarde de Espanha), ficando, deste modo, sujeita a influência da língua castelhana.

Com o passar do tempo, a separação política virá a ter também consequências linguísticas. Por um lado, o português será a língua do novo reino de Portugal, reino que se expandiu até o Algarve. No século XV iniciar-se-á uma aventura expansionista que levará o português para terras de África, América e Ásia.

O galego teve pior sorte, pois a língua do reino, o castelhano, acabará por penetrar na Galiza e empurrar a língua própria para as funções sociais menos prestigiadas. O galego, imerso num processo de menorização e sem uma norma de referência, acabará por ser objeto de uma variação não funcional excessiva que o tornará, aparentemente, numa língua pouco

uniforme e espartilhada em inúmeros dialetos. Contudo, o galego foi até agora a língua da maioria da população da Galiza. Assim, estamos perante uma língua minorizada, mas não podemos dizer que se trate de um idioma minoritário no território onde tem implantação.

A meados do século XIX o galego vive um renascimento literário através da mão de autores como Antonio Fernández y Morales, Rosalía de Castro e Pondal, entre muitos outros (Carballo Calero, 1981). No início do século XX, é fundada a Real Academia Galega, surgem as Irmandades da Fala, o Seminario de Estudos Galego e a Xeración Nós que dão impulso ao renascimento do galego como língua literária e de cultra (Mariño Paz, 1999, pp.402-415). Este esforço, em prol da língua e da cultura de Galiza, foi interrompido abruptamente pela Guerra Civil de Espanha (1936-1939) e a posterior ditadura do general Francisco Franco, cujo regime reprimiu as línguas diferenciadas do castelhano. O trabalho das organizações acima referidas continuou no exílio, no seio das comunidades galegas da América, com especial ênfase em Cuba e na Argentina.

Nos últimos anos da ditadura iniciam-se projetos importantes para a língua galega, como o Atlas Lingüístico Galego (ALGA), que começou a ser elaborado em 1974, ou a criação do Instituto de la Lengua Gallega em 1971 (mais tarde Instituto da Língua Galega) da Universidade de Santiago de Compostela que tem tido um papel destacado no estudo e codificação do galego (Mariño Paz, 1999, pp.402-437). O estatuto de autonomia galego entrou em vigor em 1981 que, no seu artigo 5.º, declara o galego como língua própria e oficial da Galiza, junto com o castelhano (Ley Orgánica 1/1981). A criação da rádio e televisão de Galiza (RTVG) deu um novo impulso à promoção e uso do galego na esfera pública galega. Contudo, a intensa produção de recursos em galego (dicionários, manuais, literatura, conteúdos para rádio e televisão) não evitou que o galego enfrente, atualmente, problemas de transmissão e perda de falantes, sobretudo em zonas urbanas.

5. A fala de Xalma

Em Valverdi du Fresnu, As Ellas e San Martín de Trevellu³ (Cáceres, Espanha) há um enclave de grande interesse para a área dos estudos linguísticos. Os autoglotónimos destas variedades linguísticas são *valverdeiru*, *lagarteiru* e *mañegu*, respetivamente (Fernández Rei, 2007, pp.482-483). A filiação linguística destas variedades, assim como a consideração das mesmas como língua, são assunto controverso e transcende o âmbito linguístico, sendo, na verdade, uma questão que envolve aspetos sociais e sociolinguísticos (Carrasco González 2021, p.21).

A filiação da fala de Xalma é um tema controverso e, por essa razão, não será possível discutir, neste espaço essa questão. Posso, no entanto, sublinhar, pelo que foi também dito no decorrer da mesa-redonda, que confluem nas variedades referidas (*valverdeiru*, *lagarteiru* e *mañegu*) elementos galegos, leoneses, portugueses (do português beirão) e castelhanos da variedade da Estremadura espanhola falada nas áreas vizinhas ao vale do Xalma (Álvarez 2014; Carrasco González 2021, pp.18-37; González Salgado, 2009). Enquanto que para uns autores estas variedades são, no essencial, galegas (Cintra, 1984, pp.535-536), outros defendem a filiação com o galego moderno (Costas, 2001 e 2013) ou, ainda, com o português (Vasconcelos 1927 e 1933), o que nos deixa a ideia das dificuldades que coloca a sua classificação taxonómica.

Estas variedades gozam de escassa proteção legal, embora tenham sido declaradas *Bien de interés cultural* (Orden de 30 de outubro de 2000) por parte do governo da Estremadura espanhola, o certo é que se trata um instrumento legal que faz pouco mais do que declarar o reconhecimento simbólico desta riqueza linguística.

Além disso, o processo de codificação da fala de Xalma ainda esta numa fase incipiente e um dos obstáculos que encontra são as diferenças existentes entre as três variedades que a configuram.

Apesar do escasso reconhecimento oficial e da falta de ensino regrado na escola, a fala de Xalma tem bastante vitalidade nos nossos dias.

³ Em castelhano Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trebejo.

6. Considerações finais

Galego, asturiano, mirandês e a fala de Xalma têm histórias e percursos diversos, tendo chegado à escrita em épocas distintas. O galego tem uma tradição escrita medieval partilhada com o português, deixou de ser escrito até o século XVIII, e só no século XIX produziu-se o seu renascimento (*Rexurdimento* em galego) literário; o asturiano conta também com testemunhos medievais, mas começou o percurso literário moderno no século XVII e consolidou a sua codificação no último quartel do século XX. Vasconcelos inaugurou, em finais do século XIX, a escrita em língua mirandesa, mas a codificação moderna é dos anos noventa do século XX (a COLM foi publicada em 1999, após anos de trabalho). As variedades do vale de Xalma, embora contem com alguma tradição escrita, ainda não possuem uma convenção ortográfica, sendo que, neste momento, estão a ser dados os primeiros passos para a codificação destas variedades.

Aos problemas particulares derivados do contexto político e social do território em que estão implantadas estas línguas, há que acrescentar os desafios que se colocam a estas línguas: a mundialização, o desenvolvimento tecnológico e a generalização de internet.

O movimento social a favor da cooficialidade do asturiano, a assinatura da Carta Europeia das Línguas Regionais e Minoritárias por parte do Estado português com o intuito de proteger e promover o mirandês ou o novo impulso de boa parte da sociedade civil galega em prol do galego ou ainda o empenho dos habitantes do vale do Xalma para preservar o seu rico património linguístico, tudo isto são sinais de esperança para a sobrevivência e normalização destas línguas. Não obstante, os desafios e dificuldades são inúmeros e, por vezes, avassaladores.

Referências bibliográficas

- Academia de la Llingua Asturiana (2018). *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana.
- Álvarez Pérez, X. A. (2014). Correspondencias léxicas entre a fala de Cáceres e o português. *Estudos de Lingüística Galega*, 6, 5-27.
- Boletín Oficial del Estado (1978). *Constitución Española*. 29 de dezembro de 1978, núm. 311.
- Cano, A. (2007). Del latín vulgar a los primeros romances. Aparición del romance en la escritura. In J. E. Gargallo Gil & M. Reina Bastardas (coord.) *Manual de lingüística Románica* (pp. 81-119). Ariel.
- Carballo Calero, R. (1981) *Historia da literatura galega contemporánea. 1808-1936*. Galaxia.
- Carrasco González, J. M. (2021). *Dialectología fronteriza de Extremadura. Descripción e historia de las variedades lingüísticas en la frontera extremeña*. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 164. Peter Lang Verlag.
- Castro, I., & Y. Frateschi Vieira (2009). Ideias e opiniões seladas: diálogo entre Leite de Vasconcelos e Carolina Michaëlis sobre o galego-português. *Floema – Ano V*, 5, 83-102.
- Cintra, L. F. L. (1958). Toponymie Léonaise au Portugal: la región de Riba-Coa. In *Separata de las Actes et Mémoires du Cinquième Congrès Internacional de Sciences Onomastiques*, I.
- Cintra, L. F. L. (1984) [1959]. A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII. Imprensa Nacional – Casa da Moeda.
- Costas González, X. H. (2001). Fronteiras lingüística no Val do Río Ellas (Cáceres). *Revista de Filología Románica*, 18, 35-50.
- Costas González, X. H. (2013). *O valego. As falas de orixe galega no Val do Ellas (Cáceres – Extremadura)*. Xerais.
- Fernández Rei, F. (2007). Plurilingüísmo y contacto de lenguas en la romanía europea. Em J. E. Gargallo Gil & M. Reina Bastardas (coord.) *Manual de lingüística Románica* (pp. 477-516). Ariel.
- Fernández-Guerra y Orbe, A. (1991). *El Fuero de Avilés*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana [Edição fac-símile da edição de 1865].
- Ferreira, M. (2001). A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal. *Revista de Filología Románica*, 18, 117-136.
- Ferreira, M. (2021). *Relatório Circunstanciado de uma Vida a Dois*. Edições Afrontamento.

- Ferreira, M., E. Carrilho, M. Lobo, J. Saramago & L. Segura da Cruz (1996). Variação linguística: perspetiva dialectológica. In Faria, I. Hub, E. Ribeiro Pedro, I. Duarte e C. A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa* (pp. 479-502). Caminho.
- Gargallo Gil, J. E. (1994). San Martín de Trevejo, Eljas (As Elhas) y Valverde del Fresno: una encruzijada linguística en tierras de Extremadura (España). In Associação Portuguesa de Linguística. *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade* (pp. 55-87). Associação Portuguesa de Linguística / Edições Colibri.
- Gómez Bautista, A. (2018). *Introdução à História da Literatura Mirandesa*. Ianua Editora.
- González Salgado, J. A. (2009). Las hablas de Jálama en el conjunto de la dialectología extremeña. *Revista de Filología Románica*, 26, 51-70.
- Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano. <https://www.boe.es/buscar/pdf/1998/BOE-A-1998-10126-consolidado.pdf>.
- Ley Orgánica 1/1981, de 6 de abril, de Estatuto de Autonomía para Galicia. <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1981-9564>.
- Ley Orgánica 7/1981, de 30 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para Asturias. <https://www.boe.es/buscar/pdf/1982/BOE-A-1982-634-consolidado.pdf>.
- M. Metzeltin (2007). Del Renacimiento a la actualidad (I). Procesos de codificación de las lenguas románicas. In J. E. Gargallo Gil e M. Reina Bastardas (coord.) *Manual de lingüística Románica* (pp. 147-197). Ariel.
- Mariño Paz, R. (1999). *Historia da língua galega*. Sotelo Blanco.
- Menéndez Pidal, R. (1965). *Crestomatía del español medieval*. Tomo I. Gredos.
- Moreno, J. & Peira, P. (1979). *Crestomatía románica medieval*. Cátedra.
- Orden de 30 de outubro de 2000. Nº. 133, Diario Oficial de Extremadura de 16 de novembro de 2000.
- Ramalho, F. (2011). O enclave linguístico de Xálma: unha análise sociolingüística. *Estudos de Linguística Galega*, 3, 111-135.
- Vasconcelos, J. L. (1900-1901). *Estudos de Philologia Mirandesa*. Imprensa Nacional - Casa da Moeda.
- Vasconcelos, J. L. (1927). Linguagem de San Martín de Trevejo (Cáceres, Espanha). *Revista Lusitana*, 26, 247-259.
- Vasconcelos, J. L. (1933). Português dialectal na Região de Xalma (Hespanha). *Revista Lusitana*, 31, 166-275.
- Venâncio, F. (2019). *Assim nasceu uma língua. Sobre as origens do português*. Guerra e Paz.



universidade de aveiro
theoria poiesis praxis